

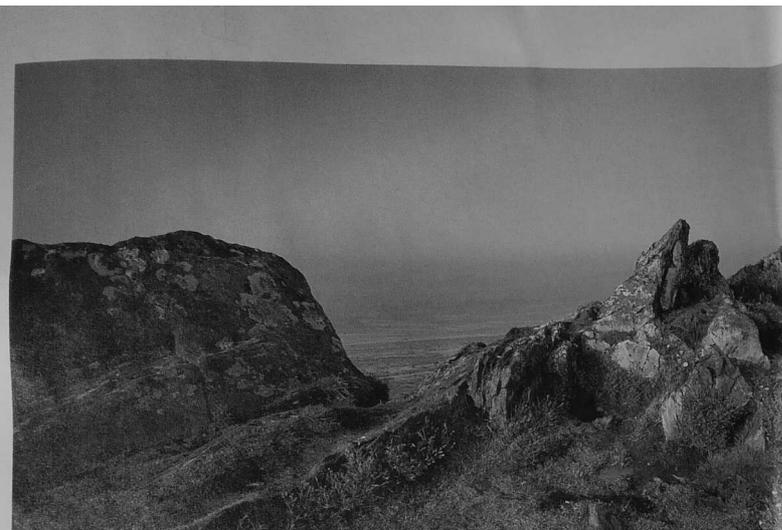
D. :
Joëlle Rault



*Patrimoine Naturel
de Bretagne*

BRETAGNE
NOUVELLE
VAGUE

Guide pratique avec jeu-concours
Practical Guidebook with competition
1994



Roc Trévezet

Sommaire

Avant-propos	2	L'ARCHIPEL DES GLEBIAN	29
POUR UNE VOTRE RESPECTUEUSE DES SITES		LES GRANDS ETANGS DE FRENCHON	30
		A TANNEN ET BELON	30
Présentation des Parcs Naturels Régionaux d'Armorique et de Brière	3	LITTORAL DU BESOIN A LA LATA	30
		LEGENDES DE PAYS	31
		LA LEGENDE DE LA VILLE D'YS	31
■ Ile et Vitraine	4	■ Morbihan	32
CARTE	5	CARTE	32
LA COTE D'EMERAUDE	5	VALLEE D'ETAPAN DE LA LARA	33
LA BAYE DU MONT SAINT MICHEL	7	MARAIS AUTOUR DE L'OUEST LORENTAIS	33
LE PAYS DE BROCELAN	8	VALLEE DU SCOPF	33
LE PAYS DE FOUGERES	8	LES FORETS DU BAS-BAUVET	34
LE PAYS DE ROCHE-AUX-FEES	9	LE MARAIS DOMAINE DE GARNIS A PENYRENE	34
LE PAYS DE VILAIN	9	FORET ARMORIC (LITTORALE) ET TESSON	35
LE PAYS DE RENNES	10	LES ACREYS DE LA RIVIERE D'ESTEL	35
LEGENDES DE PAYS - LA LEGENDE D'ARTHUR	11	LA COTE SAHARIE DE LA PRESQUE-ILE DE QUERON	35
		LES BONS DE LA BAYE DE QUERON	35
■ Côtes d'Armor	12	LES MARAIS DU GORRE DU MORBIHAN	35
CARTE	13	LA PRESQUE-ILE DE RAHAIS	36
L'ESTUAIRE DE LA RANCE	13	LA VALLEE DU SAL	36
LES GRANDES BAYES DE LA COTE D'EMERAUDE	14	LA VALLEE DU TESSON	36
LES CAPS	14	LA VALLEE MORBIHANAISE	37
LA BAYE DE SAINT-BREUC	14	LA VALLEE DE L'OUST	37
LES FALAISES DU GIELO	15	LES LANDES DE LANVAUX	37
LA BAYE DE PANDOL	15	LES LANDES DE MONTENOUR	38
L'ESTUAIRE DE L'ILE DU TESSON ORIENTAL	15	AUTOUR DU CAP DE DUC	38
LA COTE DE GRANT-ROSE	16	LE PAYS DE BROCELAN	38
ENTRE LEGUIER ET DOUJON	17	FORETS DOMANIALES DE LANVAUX	38
AUTOUR DE LOCAN	18	LA VALLEE DU MONTENOUR BLAVET	38
AUTOUR DE BELLE-EN-TIERRE ET DE CLINGAM	18	FORET DE QUERON	38
AUTOUR DE BOUTREVEN	19	LE HAUT ELLE	39
DU MENE A GUELEDEAN	19	LE HAUT MOINE	39
LE PENYRENE INTERIEUR	20	LE DE GRON	39
LEGENDES DE PAYS - LES SIBREX, RANNOU	21	HELOIS ET HEDIC	39
		BELLE-ILE	39
		LEGENDES DE PAYS	40
■ Finistère	22	LEHAIS, LES FEES DU GORE DU MORBIHAN	41
CARTE	23		
FALAISES ET POINTES DU TESSON	23	■ Loire Atlantique	42
LA BAYE DE MURVAUX	23	CARTE	43
LE DE BAT	24	PRESQUE-ILE GUERANDIAISE	43
L'EMBOUCHEURE DE L'HORN ET DU GUILLEC	24	LE PAYS DE REZE	44
LA BAYE DE GOULVEN-DUNES DE KEPERMA	24	LE PAYS DE TRIOUX-RENET	44
DUNES DE MORNHAIS	24	LE PAYS DE CHATELAINAIS, LE PAYS DES FRANCS	45
ABER-VRAC'H ET ABER-BONIT	25	LE PAYS DE VICHANGE NANTAIS	46
COTE SAUVAGE, PRESQUE-ILE DE SAINT-GONVELD	25	LE PAYS NANTAIS	46
ABER ILLIT	25	LEGENDES DE PAYS	46
LES EBANS-SALONS	25	LA PIERRE DE GARGANTUA	
LA BAYE DE BREST	26	LA LEGENDE DE LA FEE CHARBONNE	
LE PARC NATUREL REGIONAL D'ARMORIQUE	26	LA LEGENDE DU TESSON	47
LES MONTAGNES NOIRES, VALLEE DE L'ALLINE	28		
LA BAYE DE DOUARNENEZ	28	■ Bibliographie	
LE CAP D'ORN	28		
LA BAYE D'AUBERNE	29	■ Adresses utiles	
LA RIVIERE DE POINT L'ABBE-FELDER DE COMBIT	29		
LA VALLEE DE COET	29	■ Jeu-concours	
LE MARAIS DE MOUSTEVEN	29		
LA BAYE DE LA FORET	29		

Nature en Bretagne

Envoyée, sauvage, authentique, naturelle, la Bretagne vit sous la lumière et habille de couleurs les grands espaces.

Bretagne, c'est la magie du bleu, d'une frange littorale en dentelle avec alternance de côtes rocheuses, de plages et de criques, de caps et de falaises battus par la houle du large, de chapiteaux et d'îlots émergeant parfois des colonies bruyantes d'oiseaux marins, de côtes sablonneuses, massifs dominés et pelouses littorales au tapis végétal fragile, estran que la mer découvre et recouvre deux fois par jour.

Cette Bretagne, c'est la magie du vert et de l'or, celle des Monts d'Arrée, des Montagnes noires, des lacs qui offrent une multitude d'espaces préservés où s'affiche le mariage mystique et mystère avec la nature, pays de landes rases de bruyères, hautes d'ajoncs et de genêts, de criées et de vœux déchaquetés, de tourbières, de cours d'eau à salmonides et de forêts, bocages, marais, vallées ventrôyantes et boisées.

Nature protégée pour amoureux du naturel

Paysages infinis façonnés par l'eau, imbibés de brumes, nuisselets de ruisseaux et de rivières, immobiles comme les étangs, les lacs et marais, ce pays est un royaume, une terre de bout du monde où la nature est souvent fragile.

Balades à pied, à vélo ou en bateau, découverte des sites en géologie, ornithologie, botanique, écologie, histoire des caps et des phares, des landes et des lacs... autant de thèmes abordés par les itinéraires sur les sites.



Nature in Brittany

Spellbinding, wild, genuine, natural, Brittany vibrates in the light and chooses its wide spaces in colour.

Here is Brittany with its magic of blue. The shoreline a lace-like puff of rocky coasts, beaches and creeks, headlands and cliffs beaten by the ocean surge, masses of islands and islets, occasionally harbouring colonies of noisy seabirds, great banks of dunes and coastal lawns with their fragile carpet of plantlife, strands exposed and then covered again by the sea twice a day.

Here is Brittany with its magic of green and gold. The Mounts of Arrée, the Black Mountains, the lakes and their multitude of protected spaces, where myth and mystique are inseparably involved with Nature, headlands of heathers, of gorse and of broom, jagged crests and rocks, pebbles, moss streams, forests and woodlands, fenland green and wooded valleys.

You only have to believe in legend to become reality

Legends, natural or supernatural, form an integral part of Breton culture. There are magical spots everywhere - places, often solitary, where earth, sky and sea are united in perfect anam.

At any moment an elf or a korrigan can spring into view amidst the heaths of flowering gorse and broom. A mermaid may be seen in broad daylight beside a sea on iridescent steel, or the White Lady might appear from the Enchanted Lake.

In the ancient forest of Brocéliande, Merlin, Arthur meet together and commune with the natural world strange and mysterious. Giants, mighty or friendly, such as Rannou, Gargantua and Hek Breiz have crossed Brittany in a single stride and have left their mark on the landscape. Last, debauchery and vice are bound up with the myths of the City of Ys lying in the Bay of Douarnenez. It was swallowed by tidal waves. Saints, preachers, fanatics, Korrigans, giants... Gready for enchantment and the extraordinary, the Breton imagination is full of legends about rocks, water and dragons.

The Promised Land of beachcombers and explorers

Above all, there is the fascination of a world newly revealed by every tide as it uncovers the shingle, the rocks and the pebbles.

There is the happiness of walking on the smallest strip of sand, armed with a shrimping net a hook, in search of cockles.

There is also the joy of walks on the heath with their local heathers and sedgale, or on the dunes looking out for Lucerne. Sea hound and other rare species.

And finally, there is the discovery of a winged world in effervescence beside the sea, in the meadow or in the marshes.

Nature protected for Nature lovers

Endless landscapes fashioned from water, drenched in mists, running with streams and rivers, still, like the ponds, the lakes and the marshes. This land is a kingdom, a part of the world where Nature is often fragile.

Trips on foot, by bicycle, on horse, in view of geological, ornithological, botanical, ecological interest, history of the caps, dunes, heaths, headlands and the lakes... These are some of the themes covered on the different sites.



BRETAGNE INFOS
 Notre Service Informations
 est à votre disposition
36.15 BRETAGNE
(16) 99.36.15.15

Ici, la légende est vraie. Il suffit d'y croire

Sumariteilles et naturelles, les légendes font partie intégrante de la culture bretonne. Partout, c'est la magie des lieux, souvent unanimes où le ciel, la terre et la mer sont en parfaite harmonie.

Au milieu d'une lande d'ajoncs et de genêts en fleur, un luttin ou un korrigan peut surgir à tout moment et dans la lumière du jour, une sirène peut apparaître sur une mer acier irisée ou Dame Blanche émerger du lac enchanté. Dans l'antique forêt de Brocéliande, les noms de Merlin et Arthur résonnent et commencent avec la nature, à la fois étrange et mystérieuse. Des géants impressionnants et sympathiques, comme Rannou, Hek Breiz et Gargantua ont traversé la Bretagne en un seul pas et laissé leurs empreintes dans le paysage. Luxure, débauche et vice sont associées au mythe de la Ville d'Ys, engloutie dans la Baye de Douarnenez, par un raz-de-marée. Saints évangélistes, fées, korrigans, guetteurs, géants... légendes sur la roche, sur l'eau, sur les dragons constituent l'imagerie breton, avide d'enchantement et d'extraordinaire.

Terre promise pour une nature en éveil

C'est tout d'abord la fascination d'un monde nouveau révélé par la marée qui découvre les grèves, les rochers et les galets.

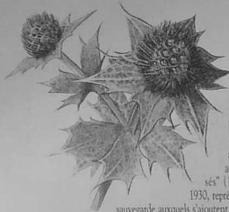
C'est aussi le bonheur d'arpenter le moindre périmètre de sable, équipé d'un havenaun et d'un croquet à la recherche de coques, palourdes et autres bigemmes.

C'est encore la joie de la promenade dans la lande, à la découverte de la bruyère ciliée, marine ou vagabonde, du chou marin.

C'est enfin la découverte du milieu aisé en effervescence, au bord de la mer, dans un champ ou dans un marais.

Années du Patrimoine Naturel de Bretagne 1994-1995

La protection des Sites Naturels



Hautes falaises peuplées d'oiseaux de mer, landes, dunes, marais, estuaires, forêts mystérieuses, rivières d'eau vive, telles sont les richesses naturelles de la Bretagne. Mais si ce patrimoine de beauté, l'un des plus riches de France, existe aujourd'hui, c'est grâce aux efforts conjugués de l'Etat qui a délimité plus de 300 "sites classés" (17 % du littoral breton) depuis 1930, représentant 20 000 ha placés sous sa sauvegarde auxquels s'ajoutent 3 000 ha acquis par le Conservatoire de l'Espace Littoral et soutenu par la Région Bretagne, les Conseils Généraux et les municipalités des cinq départements qui achètent, remettent en état et ouvrent au public des sites exceptionnels, et les associations naturalistes qui veillent à la préservation de la faune, de la flore et des milieux biologiques rares. En effet, la nature est fragile et a besoin d'être protégée. C'est pourquoi les mesures permettant la protection des paysages et milieux naturels sont particulièrement actives en Bretagne. En voici quelques unes :

● Sites classés

Paysages de grande qualité "monument naturel ou site d'intérêt artistique, historique, scientifique, légendaire ou pittoresque" protégés au titre de la loi du 2 mai 1930 (grande loi visant l'inventaire et la protection des éléments majeurs du patrimoine paysager français).

● Conservatoire de l'Espace Littoral

Etablissement public financé par l'Etat intervenant sur les sites naturels par l'acquisition foncière et l'ouverture au public.



● Espaces naturels des départements

Taxe perçue au titre du code de l'urbanisme, par les départements sur chaque nouveau permis de construire, et affectée à la préservation, la gestion et l'ouverture au public de paysages et de milieux naturels de qualité.

● Loi "littorale"

Loi visant des prescriptions relatives à l'aménagement, la protection et la mise en valeur du littoral. Au titre de cette loi, les espaces littoraux remarquables d'intérêt paysager ou biologique sont totalement protégés.

● Zones de protection spéciales

Visant la protection des habitats naturels et des oiseaux sauvages en application d'une directive du Conseil des Communautés Européennes.

POUR UNE VISITE RESPECTUEUSE DES SITES

- Tout site naturel est avant tout un milieu sensible à la fréquentation du public.
- Le maintien des équilibres écologiques tient à la préservation de la faune et de la flore, au respect absolu d'interdiction de prélèvement de roches, de plantes ou de petits arbustes ou d'obligation de tenir les chiens en laisse.
- Pour cela, il s'agit de respecter les sentiers, les avis inscrits sur les panneaux d'information tant pour le stationnement que pour les consignes de sécurité à l'approche d'une forêt, d'un marais ou d'une pointe.
- Il est important que le visiteur soit attentif à respecter le site, en général, fragile dont la beauté ne doit pas être altérée.
- Il est à noter également que la pratique de l'équitation et du V.T.T. est souvent réglementée sur les sites et non autorisée sur les sentiers côtiers.

La nature est fragile... Merci de la respecter

FOR SENSIBLE USE OF THESE AREAS

- Nature reserves are sensitive places and are affected by the general public.
- In order to maintain the ecological balance of flora and fauna, any removal of rocks, plants or small shrubs is absolutely forbidden. Dogs must be kept on a lead.
- Keep to the footpaths and pay attention to the notice boards concerning parking and safety rules when close to forests, marshes, etc...
- It is important to respect these Conservation Areas. They are fragile and beautiful! Do not spoil them.
- Also remember that there are often regulations concerning horse-riding and trail-cycling in these areas and these activities are not allowed on coastal footpaths.

Nature is fragile... Respect it!



Les Parcs Naturels Régionaux



Les Parcs Naturels Régionaux sont des territoires ruraux, habités, vivants, à la recherche d'équilibre entre leur développement et leurs richesses naturelles, culturelles et humaines. Leurs objectifs, difficiles à atteindre, sont les suivants : - développer les activités liées à l'accueil et à une meilleure connaissance du pays - protéger et mettre en valeur le patrimoine naturel et culturel - aider le territoire concerné à se développer tout en respectant la qualité de l'environnement. Il existe deux parcs Naturels Régionaux en Bretagne : le Parc Naturel Régional d'Armorique et le Parc Naturel Régional de Brière.

Brittany's Natural Regional Parks

Natural Regional Parks are inhabited rural areas which live and work to strike a balance between economic development and preservation of natural, cultural and human resources. Their ambitious objectives are as follows : - developing activities based on visitor welcome and accommodation and improving knowledge of our region - preserving and enhancing the natural and cultural heritage - helping the area develop while respecting environmental quality. Brittany boasts two of these Parks - the Parc Naturel Régional d'Armorique and the Parc Naturel Régional de Brière.



Le Parc Naturel Régional d'Armorique

Ce territoire s'étend sur 39 communes rurales du Finistère soit 172 000 hectares et regroupe 56 000 habitants. Il compte un secteur insulaire et maritime et un secteur qui correspond au massif ancien des Monts d'Arée. Sites à découvrir : les Moulins de Kerouac à Commana, la Maison Correc à Saint-Rivoal, la Maison de la Rivière et la Maison de la Pisciculture à Senez, la Maison des Minéraux à Crozon, le Musée de l'École Rurale à Treparvan, le Musée de l'Abbaye à Landevennec, la Maison de la Faune Sauvage et de la Chasse à Srignac, la Maison du Recteur à Loqueffret, la Maison du Niois et le Musée des Plantes et Balises à Ouessant, le Musée des Champs à St-Ségal, le Conservatoire Botanique National de Brest, le Moulin du Chaos à Huelgoat.

This park covers 39 rural parishes in the Finistère region, 600 sq miles, with 56 000 inhabitants in all. It has an island and coastal sector as well as an inland sector, corresponding to the ancient Monts d'Arée massif. Amongst the sites to discover : Kerouac Mills at Commana, Correc House at Saint-Rivoal, the River Museum at Senez, the Mineral Museum at Crozon, the Country School Museum at Landevennec, the wildlife and Hunting Museums at Srignac, the Recteur's House at Loqueffret, the Craftsmen's Centre at Treparvan, the de Niois House and the Lighthouse and Beacon Museum on Ouessant island, the Fields Museum at St-Ségal, the national Botanic Conservatory in Brest, and the Chaos Mill at Huelgoat.

Le Parc Naturel Régional de Brière

Il couvre 40 000 hectares et compte 18 communes adhérentes. Les sites à visiter sont les suivants : le Musée de Kerhinnet à St Lysard, la Maison de l'Elusier et le Parc Animalier à Rosé, la Chaumière Bretonne à Féhun, la Maison du Sabotier à la Chapelle des Marais. Couvrant 134 sq miles and including 18 member parishes. Visit the following sites : Kerhinnet Museum at St Lysard - the Lock Keeper's House and zoological gardens at Rosé - the Breton style thatch cottage at Féhun - the Clock-maker's House at la Chapelle des Marais.

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES :
LE PARC NATUREL REGIONAL D'ARMORIQUE :
MENEZ-MEUR
HANVIC
29460 DAOULAS
Tel. : 98.21.90.69

LE PARC NATUREL REGIONAL DE BRIERE :
180, LE DE FEDRIN
44720 SAINT JOACHIM
Tel. : 40.88.42.72 ou 40.88.42.39



George bitue



Saint-Malo

Ille et Vilaine



LA COTE D'EMERAUDE

1 - La Garde Guérin et les Plages de Port Hue (Saint-Briac)

Site formé par une ria à l'embouchure du Frémar - lieu important de passage en hiver pour les oiseaux migrateurs. Site de La Garde Guérin aménagé pour la promenade. Panorama sur la côte jusqu'au Cap Fréhel. Les anciens blockhaus abritent une colonie de chauves-souris.

O.T. : 99.88.32.47

An area formed from the rivermouth of Frémar - an important winter passage place for migrating birds. Site of La Garde Guérin where footpaths have been constructed. A panorama over the Côte d'Emeraude as far as Cap Fréhel. The old blockhouses shelter a colony of bats.

2 - Les Pointes du Nick et du Décollé (Saint-Lunaire)

Face au large dans une zone restée sauvage, la pointe du Nick, falaises composées de brèches et de fougères, fut un lieu d'impression pour Debussy. Dans un chaos de rochers et de grottes, la pointe du Décollé s'avance profondément dans la mer et s'ouvre sur la baie de Saint-Malo et tous ses îlots, la pointe de la Vande et la haute falaise du Cap Fréhel. Sentier panoramique des douaniers (durée : 1 heure).

O.T. : 99.46.31.09

A panoramic "Customs" footpath (1 hour's walk) facing out to sea.

The vegetation on the cliffs of this promontory is composed of bracken and heather. A place of inspiration for Debussy. On the "Pathway of the Plumbers" "Regards d'Emeraude". A jumble of rocks and grottoes which jut out a long way into the sea and open onto the Bay of Saint-Malo and all its islets, the Headland of Vande and the Haute Falaise of Cap Fréhel.



La Côte d'Émeraude

3 - La Pointe de Cancaval et l'Anse de Montmarin (Pleurtuit)

Lieu privilégié de promenades (6,5 ha) - aménagé par le département, la pointe de Cancaval est une avancée rocheuse et boisée, redevenue un parc naturel caractérisé par un mélange d'espèces feuillues et résineuses. L'anse de Montmarin, toute proche, est un site protégé et aménagé sur la Rance (aire de stationnement, zone de repos aménagée et protégée par une magnifique plantation de hêtres).

CONSEIL GÉNÉRAL : 99.58.22.80



Estuaire de la Rance

sheltered by a magnificent plantation of beech.

4 - Le site du Moulin du Beauchet (Saint Suliac)

Le site abrite une réserve d'oiseaux migrateurs (saignette, héron, tadoune...). A voir : le Moulin du Beauchet : ancien moulin à mûres, dit à "eau bleue" aujourd'hui entouré de bassins piscicoles.
O.T. SAINT-MALO : 99.56.64.48
The site shelters a reserve for migrating birds (egret, heron, shelduck...). Do see : the Mill of Beauchet, an old tidal mill, which is now surrounded by fish breeding basins.

5 - Dinard

Côte rocheuse avec alternance de pointes (la Malouine, le Moulinet avec leurs somptueuses villas fin XIX/début du XX, la Vicomté, la Jument) et de plages longées par des proménades et chemins de ronde en bord de mer (promenade au Clair de Lune). Panorama sur les îlots et l'estuaire de la Rance. Végétation luxuriante et exotique, composée de palmiers, eucalyptus, mimosa. A voir : le Chemin des Peintres. A visiter : l'Usine marémotrice de la Rance, unique au monde.
O.T. : 99.45.94.12



Huitrier pie

6 - Saint-Malo

Centre religieux important jusqu'au V^e siècle, Saint-Malo est à la fois composé d'îlots en bord de côte (notamment le Grand Bé, lieu de sépulture de Chateaubriand, le Fort National...), de la Pointe de la Vierge (propriété du C.E.L. (10 ha) constituée de falaises, de dunes et de landes. A visiter : les rochers sculptés à Rothéneuf, et de parcs (La Briantais, Les Corbières). Panorama sur l'estuaire de la Rance, la baie de Saint-Malo et la Côte d'Emeraude.
O.T. : 99.56.64.48
The Cité d'Alain was an important religious centre until the 5th century. It is a composed of islets along the coast (the principal being Grand Bé which houses the tomb of Chateaubriand, the National Fort...), and the Point of Vierge, a 10 ha headland of cliffs, dunes heaths, and the parks of La Briantais and Les Corbières. The carved rocks of Rothéneuf are worth visiting. There is a panoramic view over the Rance estuary, Saint Malo bay and la Côte d'Emeraude.

Saint-Malo



Saint-Malo

A spot endowed with walks (6,5 ha) -maintained by the department. The Headland of Cancoval is a rocky, wooded promontory which has become a Nature Park characterised by a mixture of deciduous and coniferous species. The Cove of Monmarn, close by, is a sheltered and maintained place for parking vehicles and for relaxation.

S.E.P.N.B. : 99.81.65.74

This 21 ha island, in the Community of Cancale, facing the Point of Cancoval, is one of the oldest S.E.P.N.B. bird sanctuaries and dates from 1958: common, herring gull, shelduck, oyster-catcher. Nesting between April and June.

8 - Les Chevrets - Ile Bernard (St Coulomb)

Un tombolo dunaire, en cours de réhabilitation, mène jusqu'à la presqu'île Bernand où cheminent des sentiers à travers la lande qui conduisent au sémaphore. De là, on peut apercevoir les deux îlots des Chevrets, réserve de chasse maritime protégée, d'un grand intérêt ornithologique, abritant la nidification de 7 espèces. Expositions dans le sémaphore, et visites guidées (en saison).
O.T. CANCALE : 99.89.63.72

A dune strip, being rehabilitated, leads to the peninsula of Bernard where there are footpaths crossing the heath and going to the semaphore. From there, you can see the two islets of Chevrets, a protected maritime hunting reserve of great ornithological interest, sheltering the nesting of 7 species. Exhibitions in the semaphore and guided tours (in season).



Grand Cormoran



9 - L'Anse du Verger (Cancale)

Dans un paysage de pointes sauvages et de côtes déchiquetées, l'anse du Verger demeure l'une des rares étendues sablonneuses du littoral de ce département. Derrière la dune, le marais du Verger est le seul marais arrière-littoral d'Ille-et-Vilaine. Conséquentement gérés par le C.E.L. et le département.
CONSERV. GÉNÉRAL : 99.58.22.80
In this landscape of wild headlands and cut-up coastline, the cove of Verger spreads one of the rare stretches of coastal sand in this department. Behind the dune, the marsh of Verger is the only one of its kind in Ille et Vilaine.

10 - La Pointe du Groin

Promontoire rocheux le plus avancé d'Ille-et-Vilaine. Vue sur la Baie de Mont-Saint-Michel, longue de 600 m sur 150 m de large. Cette avancée est couverte de landes et pelouses littorales. Réserve ornithologique parmi les plus anciennes de la S.E.P.N.B. (1958) : grand cormoran, pélagal, nidémie, huitrier-pie. Modifications entre avril et juin. Accès interdit.
O.T. : 99.89.63.72
A rocky promontory jutting further out than any other in Ille et Vilaine, 600 m long and 150 m wide, and having a view over the Bay of Mont-Saint-Michel. This outcrop is covered in heaths and coastal lawns. Bird reserve of the Isles des Landes - Starting point for the Route du Rhum.



**BAIE DU MONT SAINT-MICHEL
11 - Jardin panoramique sur la Baie (Roz sur Couesnon)**

Couramment appelé le "Balcon de la Baie", ce jardin offre un panorama sur le quadrillage des polders, les digues et les grèves d'où émerge la silhouette du Mont.
Panoramic garden overlooking the Bay. Locally called the "Balcony of the Bay", this garden offers a panorama on the network of polders, dikes and strands, out which emerges the silhouette of the Mount.

12 - Etang et Moulin de la Higourdaise / La Vallée de Landal (Epiniac)

Ce Parc départemental (20 ha) entre les communes d'Epiniac et Broulain, longe les étangs de la Higourdaise et offre un panorama romantique. L'apparition soudaine du château de Landal (féodal), au bout d'une belle allée de chênes, est magique. Visite des extérieurs seulement. Nombreux sentiers de randonnées.
This Departmental park (20 ha) between the communities of Epiniac and Broulain, next to the lakes of Higourdaise, offers a romantic panorama. The sudden appearance of the feudal Château de Landal, at the end of a fine avenue of oaks, is magical - ours of the course only. Numerous footpaths between the communities of Epiniac, Broulain and La Brasseur.

Les étangs de la Higourdaise et offre un panorama romantique. L'apparition soudaine du château de Landal (féodal), au bout d'une belle allée de chênes, est magique. Visite des extérieurs seulement. Nombreux sentiers de randonnées.

This Departmental park (20 ha) between the communities of Epiniac and Broulain, next to the lakes of Higourdaise, offers a romantic panorama. The sudden appearance of the feudal Château de Landal, at the end of a fine avenue of oaks, is magical - ours of the course only. Numerous footpaths between the communities of Epiniac, Broulain and La Brasseur.

13 - Les Polders et herbis en Baie du Mont Saint-Michel

Ils couvrent plus de 3 000 hectares et constituent un patrimoine naturel et paysager unique. Les espaces gagnés sur la mer sont géométriques, délimités par des digues et des levées régulières. Les polders accueillent différentes espèces d'oiseaux (busard, faucon pèlerin, bécasseau, pluvier) et certains d'entre eux sont concentrés en retenue de chasse : 18 gabions (abris camouflés) y sont implantés. They cover more than 3000 hectares and constitute a unique scenic and natural heritage. The areas gained from the sea are geometric and demarcated by the regular dikes and levees. The polders harbour different species of birds (buzzard, peregrine falcon, sandpiper, plover, etc) certain of which are kept for hunting - there are 18 camouflaged hides.

14 - Le site de Sainte Anne

Site naturel en bordure de la baie avec une pittoresque chapelle (1894) dédiée à Sainte Anne et lieu d'un pèlerinage. Panorama sur la baie du Mont Saint-Michel - observation de la faune (petits échassiers). Au centre de la baie, le banc des Hermelles est un récif naturel, formé patiemment par des centaines de vers marins appelés localement "crassiers".
A nature reserve bordering on the lake with the pretty chapel (1894) place of pilgrimage dedicated to Sainte Anne. Panorama on the bay of Mont Saint-Michel - observation of the fauna (small waders). In the centre of the bay, the Hermelles Bank is a natural reef, patiently created by sea worms.



Ajonc d'Europe

15 - La digue de la Duchesse Anne

Elle s'étend sur 36 km, de St Georges de Grehaigne à Château Richoux. Panorama sur la baie du Mont Saint-Michel, promenades en bordure des prés salés. Nombreux moulins à vents (XIII^e).
It extends over 36 km, from St Georges de Grehaigne to Château Richoux. Panorama over the bay of Mont Saint-Michel, numerous walks beside the salt meadows. Many windmills (XIII^e).

16 - Les Bouchots à moules du Vivier sur Mer

Au cœur du site de la baie du Mont Saint-Michel, se dressent sur 221 km en mer, les Bouchots, ces pieux utilisés pour l'élevage des moules. Ce site est limité d'accès, l'accompagnement par des mytiloculteurs est obligatoire. Croisiers possible.
In the centre of the bay of Mont St-Michel, stretching 22 km out to sea, are the Mussel beds, wooden posts used for cultivating mussels. This site has limited access, and only in the company of mussel cultivators. Cruises are possible.



In the centre of the bay of Mont St-Michel, stretching 22 km out to sea, are the Mussel beds, wooden posts used for cultivating mussels. This site has limited access, and only in the company of mussel cultivators. Cruises are possible.

17 - Le Marais de Dol/Le Mont Dol (ancienne forêt de Scissy) (Dol de Bretagne)

Sur 12 000 ha, le marais de Dol se découpe en deux parties : le "Marais Noir", constitué de tourbe, aux proches environs de Dol. Le "Marais Blanc", plus au Nord, constitué de tange marine. Le Mont Dol est un promontoire granitique, de 65 m au milieu des terres, et également un site mégalithique (silex, ossements paléolithiques).
Over 12 000 ha, the marsh of Dol is in two parts : the "Black marsh", consisting of peat, close to Dol, the "White Marsh", farther North, consisting of sandy sward. The Mont Dol, a granite promontory of 65 m in the middle of the region, is also a megalithic site (flints, Palaeolithic bones).

18 - Le site du Champ Dolent

Site naturel aux abords de cultures. Le menhir (9,30 m de haut), dit du Champ Dolent, est une des plus belles "pierres levées" de Bretagne. Nombreuses légendes.
A nature reserve beside cultivated areas. The menhir, 9.30 metres high, of Champ Dolent, is one of the finest "raised stones" in Brittany. Many legends.

19 - Le Marais de Sougeal (Sougeal)

Situé à 14 km au sud de la baie, il s'étend sur 180 ha. Site naturel important. Lieu de migration de nombreux oiseaux (canard, sarcelle, bécasse, rapace). Présence de troupeaux de chevaux.
Sited at 14 km in the south of the bay, it extends over 180 ha. An important nature reserve. A place for numerous migrating birds (duck, shoveler, snipe, raptor, etc). Herds of horses.

20 - Le Lac Tranquille (Combourg)

2,5 ha face au château de Combourg qui abrita les réveries de François René de Chateaubriand. Belles promenades.
O.T. COMBOURG : 99.73.13.93
2.5 ha facing the chateau of Combourg, place of the Daydreams of François René de Chateaubriand. Fine walks.



21 - Le Canal d'Ile-et-Rance (Hédé - Tinténiac - Saint-Domineuc)

Le canal traverse plusieurs communes. Les 11 écluses, regroupées sur une très courte distance permettent d'escalader les 27 m du rebord du bassin de Rennes à la ligne de partage des eaux de la Manche et l'Océan Atlantique.

O.T. TINTÉNIAC : 99.68.02.15 - G.I.T. : 99.48.34.53

The canal traverses several communes - the 11 locks, grouped over a very short distance, take the canal 27 m from the edge of the Rennes basin to the watershed between the English Channel and the Atlantic Ocean.

22 - Forêt de Mesnil (Tressé - Le Tronchet)

Au cœur de la forêt du Mesnil, d'une superficie de 592 ha, se situe le site de l'allée couverte de Tressé, haut lieu mégalithique. Cette allée couverte d'une longueur de 15 m comprend 18 tables. A voir : les vestiges de l'abbaye bénédictine (XII). Au Tronchet : l'étang de Mirdouap.

At the heart of the forest of Mesnil, area of 592 ha, is the site of the allée couverte of Tressé, high megalithic centre. This covered alley, 15 m long, has 18 tables. Remains of the 12th century Benedictine abbey. At Tronchet : the lake of Mirdouap.

G.I.T. DE LA BAE : 99.48.34.53
O.T. DOU DE BRETAGNE : 99.48.15.37

PAYS DE BROCELIANDE

23 - Le Village des Forges/étang et le site des Forges (Paimpont)

L'étang de forme allongée, profond et aux rives abruptes, est enclavé dans la forêt. Ce village rappelle que du XVII au XIX siècle, l'exploitation du fer représentait une activité importante. Lieu d'hivernage pour la faune avicole (notamment le grand cormoran).

The lake, deep with steep banks and elongated in shape, is surrounded by the forest. The village reminds us that, from the 16th to 19th centuries, the exploitation of iron represented an important activity. Wintering place for birds (notably the cormorant).

24 - L'Étang de l'Abbaye

L'étang (75 ha) acquis par le département est remarquable par sa diversité botanique (tourbières) et faunistique. Dominant l'étang, l'abbaye du XIII.

The lake, (75 ha), acquired by the department is remarkable for its botanical diversity (peatbogs) and its fauna. The 13th cent. Abbey dominates the lake.



Beccassine des Marais



Brocéliande

25 - L'Étang du Pas du Houx

Le plus vaste étang de la forêt de Brocéliande (86 ha) abrite une grande variété d'oiseaux (héron, bécasse, grèbe huppé, martin pêcheur, cormoran, colvert...). A proximité : châteaux du "Pas du Houx" et de "Brocéliande" (style normand).
The largest lake in the forest of Brocéliande (86 ha) shelters a great variety of birds (heron, woodcock, crested grebe, kingfisher, cormorant, mallard...). Close by : The Château of "Pas du Houx" and Brocéliande (Norman style).

26 - L'Étang du Château de Comper

Bel étang au pied du château de Comper, bordé d'arbres centenaires. L'ancienne forteresse médiévale est, d'après la légende, le lieu de naissance de la Fée Viviane qui donna au roi Arthur la fameuse épée Excalibur. Lancelot y fut élevé par Viviane appelée alors Dame du Lac.

A beautiful lake at the foot of Château de Comper, bordered by hundred-year-old trees. The old medieval fortress, according to legend, is the birthplace of the Fairy Viviane who gave the famous sword Excalibur to King Arthur; Lancelot was raised there by Viviane, then called the Lady of the Lake.

27 - Le Val sans Retour

Profonde vallée creusée dans le schiste pourpre, prolongement du massif forestier de Brocéliande. Le long du sentier balisé (P.R. et G.R.), on retrouve nos étangs, dont le plus beau, celui du Miror aux Fées. La légende rapporte qu'il s'agit du domaine de la fée Morgane, demi-sœur du roi Arthur, et qu'elle y rentrait les amants infidèles.
A deep valley hollowed out the purple schist, an extension of the forest massif of Brocéliande. Along the signposted footpath, there are three lakes, the first of which is the Fairy Mirror. The legend recounts that it was the home of the Fairy Morgane, half-sister of King Arthur, who kept prisoner her unfaithful lovers.

28 - Le Vallon de la Chambre aux Loups (Ifhendic)

L'ensemble du site, appelé localement "le Grand Canyon", représente environ 60 ha, dont 7 acquis par le département. Ce vallon très encaissé offre des falaises abruptes (de 35 m parfois), des landes, des bosquets et des sentiers.
The whole site, locally called "the Grand Canyon", represents about 60 ha, 7 of which have been acquired by the department. This very narrow glen offers steep cliffs (sometimes 35 m high), heaths, woodland and footpaths.

29 - Le Domaine de Trémelin (Ifhendic)

Site naturel d'environ 300 ha, étendue de schiste rouge et de forêts de pins, de landes autour d'un lac artificiel très ancien de 45 ha. Zone de loisirs et de plein air.
A nature area of about 300 ha, a stretch of red schist, pine forests, and heaths around an ancient artificial lake of 45 ha. Leisure and open-air activities areas.

30 - Le site de l'Etuel (Tréffendel)

Dans un cadre sauvage de bois et de landes, la rivière du Scrin se déverse dans l'étang de l'Etuel autour duquel existent de nombreuses belles promenades.
In a wild setting of woods and heaths, the river Scrin empties itself into the Lake of Etuel, around which are many good walks.

PAYS D'ACCUEIL : 99.06.86.07
S.I. PAIMPONT : 99.07.84.23

LE PAYS DE FOUGÈRES

31 - La Forêt de Fougeres

La Forêt de Fougeres (1 500 hectares) dispose d'essences variées avec prédominance de hêtres et de chênes et constitue ce que l'on nomme l'Antique Forêt de Scissy. Elle recèle des curiosités comme le Cordon des Druides (alignement de granite de men-



La Vilaine



L'étang de Comper



Martin-pêcheur

hins), la "pierre courcée" (dolmen à galerie), l'étang et la base de bois de Chénédel avec nombreuses activités et randonnées.
The forest of Fougeres (1 500 ha) consists of a variety of trees with a predominance of beech and oak and contains what was called the Ancient Forest of Scissy. It conceals curiosities such as the Druidic Ring (alignment of ten or so menhirs), the gallery dolmen, the lake and the leisure base of Chénédel with many leisure activities and rambles.

32 - La Forêt de Villecarter

La Forêt de Villecarter et son étang (978 ha) (présence d'un moulin) forment le point de départ de promenades pédestres balisées à travers les futaies et du circuit cyclotouristique du Marquis de la Rozière. Port miniature et promenades sur bateaux miniatures électriques à Antrain.
The forest of Villecarter, with its lake (978 ha) and mill, form the starting point for signposted walks through the plantations and the cycle route of the Marquis de la Rozière. A miniature port and trips on miniature electric boats at Antrain.

33 - La Forêt de Haute Séve

La Forêt (830 ha) est constituée de feuillus à 70 %. On y rencontre de nombreux martinets tels les "Roches Fougères".
The forest (830 ha) consists of 70% deciduous trees. There are many martlets such as the "Roches Fougères".

34 - Le Site du Saut de Roland (Dompiere du Chemin)

Situé à 1 km du bourg, vue panoramique de ses crêtes de quartize dominant la vallée de la Gantache - site d'escalade. La légende prétend que Roland, alors Préfet de Charlemagne, franchit d'un bond de cheval deux fois l'intervalle d'une centaine de mètres séparant 2 rochers, mais la 3ème fois, il tomba dans le ravin et mourut. A voir également : la "pierre degoutante", qui distille constamment des gouttes d'eau, les larmes de la dame de Roland.
Sited 1 km from the village, with a panoramic view of the quartize crests dominating the valley of the Gantache - rock climbing. Legend claims that Roland, then Charlemagne's Prefect, twice on horseback leapt the 100 metres gap separating the two rocks, but the third time he fell into the ravine and died. Also to be seen - the "leaking stone", which constantly exudes drops of water, the tears of Roland's Lady.

35 - La Vallée du Cousson (Mizières sur Cousson - Saint-Ouen des Alleux)

Pays de bois et de bocages dont 90 ha acquis par le département en prairies et bois long du Cousson. Cette vallée encaissée est constituée de granite au nord et de schiste au sud. La qualité des eaux départementales de culture permettant d'obtenir du papier souple et résistant. Nombreux sentiers pédestres et équestres - canoë-kayak - site d'escalade.
A land of woods and woodland, 90 ha of which have been acquired by the department in fields and woods along the Cousson. This narrow valley, consists of granite to the north and of schist to the south. The quality of the calcium-free water enables production of nupple and tough paper. Many footpaths and bridleways - canoeing-kayaking - rock climbing.

36 - Tourbière de Parigné (Parigné)

20 ha - acquis par le département en 1986, cet espace possède des plantes carnivores et animaux caractéristiques des tourbières. Accès limité, zone protégée.
20 ha - acquired in 1986 by the department, this area has animals and carnivorous plants typical of peat bogs. Limited access, protected area.

37 - Les Buttes de Monthault (Monthault)

Une ancienne carrière de granite et une butte rocheuse ont été

aménagées par le département et la commune où l'on trouve plusieurs pierres remarquables dont une de 13 m de longueur qui, sur 5 m, est parfaitement polie grâce aux jeunes filles qui viennent y glisser pour s'assurer un mariage dans l'année.
An old granite quarry and a rocky hill which have been improved by the department and the community to rehabilitate this site where several remarkable stones are to be found.

38 - Les Landes de Jaumousses (Billé - Combourtillé - Parc)

Landes humides entretenues par des vaches écossaises qui maintiennent une grande diversité écologique. These damp heaths are kept up by Scottish cattle, thus maintaining a wide ecological diversity.
PAYS D'ACCUEIL DE FOUGÈRES : 99.99.75.75
O.T. FOUGÈRES : 99.94.12.20

PAYS DE LA ROCHE AUX FÈES

39 - L'Étang de la Forge (Martigné Ferchaud)

Domaine naturel départemental avec 30 ha aménagés en zones spécifiques pour les activités nautiques, la pêche et la réserve ornithologique (observation d'oiseaux) avec emplacements aménagés - 40 km de sentiers balisés.
A departmental nature area, with 30 ha made into specific areas for boating, fishing and ornithology (bird watching) with prepared sites - 40 km of signposted footpaths.

40 - L'Étang de Marcillé Robert (Marcillé Robert)

Domaine naturel départemental (100 ha) disposant d'aménagements permettant de concilier la préservation du milieu avec les activités touristiques. A observer : la zone de réserve ornithologique. Zone de pêche, nombreux sentiers de randonnées. Maison de la Nature - exposition sur la faune et la flore, maquette de l'étang. A proximité, le site de la Roche aux Fées (Eze), important ensemble mégalithique (2 500 A.V. J.C.), constitué d'une quarantaine de perches en schiste rouge.
Domaine naturel départemental (100 ha) disposing of amenities permitting to conciliate the preservation of the milieu with the activities touristiques. To observe : the zone of reserve ornithologique. Zone of fishing, numerous sentiers de randonnées. Maison de la Nature - exposition sur la faune et la flore, maquette de l'étang. A proximité, le site de la Roche aux Fées (Eze), important ensemble mégalithique (2 500 A.V. J.C.), constitué d'une quarantaine de perches en schiste rouge.

MAISON DE LA NATURE :

99.43.67.34

PAYS D'ACCUEIL :

99.47.10.36

A departmental nature site, (100 ha), having improvements, which reconcile the preservation of the habitat with tourist activities. A bird reserve, fishing zone, many footpaths, bird-hide on the reserve, Nature Museum - model of the lake, exhibitions on the fauna and flora. Close by, the site of La Roche aux Fées, megalithic collections (2 500 BC) consists of about 40 stones in red schist.

41 - L'Étang de Châtillon-en-Vendelais (Châtillon en Vendelais)

Ce site (110 ha) est reconnu d'intérêt européen pour l'accueil des oiseaux migrateurs. Aménagements réalisés par le département : observation ornithologique - sentiers de promenades.
Ce site (110 ha) is recognized as having European interest for sheltering migrating birds. Improvements undertaken by the department : birdwatching - footpaths - fishing.

PAYS DE VILAINE

42 - Site des Corbinières (Guipry-Messac-Langon)

La Vilaine qui traverse cette vallée bosse profondément encaissée, parcourue de sentiers, creuse son lit en écluses profondes dans l'un des plus anciens massifs géologiques. Très beau site de Bretagne Intérieure avec intérêts paysagers (points de vues sur la Vilaine), historique (ouvrage d'art, viaduc ferroviaire) et faunistique (réserve de chaine morte).
The Vilaine, which crosses this wooded, very deep ravine, criss-crossed by footpaths, carries its bed, with deep locks, in one of the most ancient



Lyrebleu



Pic Épiche

This site of great scenic interest is made up of a diversified heath of heather and pine culminating in a cliff dominating a small narrow valley which contains the fine millpond. The long, quiet, east-west crest has an exceptional megalithic collection of covered alleys, dolmens and alignments which make it the 2nd most important site after Carnac. A signposted footpath and rock climbing.

44 - Le Marais de Gannedei (La Chapelle de Brain)

The permanent marsh stretches through the communities of Renac, Sainte Marie, la Chapelle de Brain, which occupies an old loop of the Vilaine. The flora is dense in this wet zone. The breeding birds a favourable habitat for feeding (floating plants and grain in the flooded fields).

The permanent marsh stretches through the communities of Renac, Sainte Marie and the Chapel of Brain, which occupies an old loop of the Vilaine. The flora is dense in this wet zone. The breeding birds a favourable habitat for feeding (floating plants and grain in the flooded fields).

45 - L'île aux Pies et le Grand Site Naturel de la Vallée de l'Oust (Bains sur Oust)

Classé depuis 1990 Grand Site Naturel; spectaculaires escarpements rocheux, marais, où se retrouvent de nombreux oiseaux. Ce lieu permet aussi la pratique de l'escalade, du canoë-kayak, VTT. La cluse de l'Oust abrite les vastes étendues du marais de Glénac contrastant avec les escarpements granitiques de la faille. Cet espace s'étend sur les communes de Saint-Vincent sur Oust, Glénac et Bains-sur-Oust.

Mairie de Bains-sur-Oust: 99.91.70.87

Listed since 1990 as a Great Nature Reserve, spectacular rocky escarpments, marsh serving as refuge for many birds. It is a site for rock climbing, canoeing-kayaking, trail cycling.

The transverse valley of the Oust contains the vast stretches of the marsh of Glénac, contrasting with the granite cliffs of the fault. This area stretches through the communities of Saint-Vincent sur Oust, Glénac and Bains-sur-Oust.

This 3 000 ha forest is at the doorstep of Rennes and is managed by the O.N.F. The larger part is covered in stands of broad-leaved and pine trees. The flora and fauna is varied. There are bridle paths, nature trails (CRAPA) and the Lake of Maffrais.

O.N.F.: 99.66.23.71

This 3 000 ha forest is at the doorstep of Rennes and is managed by the O.N.F. The larger part is covered in stands of broad-leaved and pine trees. The flora and fauna is varied. There are bridle paths, nature trails (CRAPA) and the Lake of Maffrais.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.



La Vilaine

46 - La Courbe (Bourg des Comptes)

Hameau situé à 500 m de Bourg des Comptes, le site est inscrit dans un méandre exposé au sud de la Vilaine. Le département y a créé de nouveaux sentiers de promenade et aménagé les anciennes gravières pour y recréer une zone humide équilibrée. Moulin, déversoir, château du Boschet.

A hamlet at 500 m from Bourg des Comptes, the site is in an open bend to the south of the Vilaine. The department has built new footpaths and improved the old gravel quarry to recreate a balanced wet zone. Mill, weir, château du Boschet.

CONSEIL GÉNÉRAL: 99.28.01.35

PAYS D'ACCUEIL DE VILAINE: 99.72.72.11

PAYS DE RENNES

47 - Le Site du Boël (Bruz)

Au sud de Rennes, le site du Boël au bord de la Vilaine offre un paysage verdoyant. Le moulin du Boël (XVIII^e) est surplombé par des falaises abruptes de schiste pourpre.

To the south of Rennes, the site of Boël beside the Vilaine offers a verdant landscape. The Mill of Boël (XVIII^e) is overhung by abrupt cliffs of purple schist.

48 - Le Domaine du Bois de Soevres (Vern-sur-Seiche)

Situé aux portes de Rennes, lieu très agréable de promenades - nombreux sentiers aménagés par le département. Situé très près de Rennes, c'est un très agréable lieu de promenade - nombreux sentiers aménagés par le département.

Situated very close to Rennes, this is a very pleasant spot for walks - many footpaths built by the department.

49 - Site de l'Étang du Boulet (Péna)

150 ha d'eau font de cet étang le plus grand du département - Nombreuses activités de loisirs : pêche, activités nautiques. Forêt de Bourgneuf et de Tannoam à proximité.

150 ha of water make this lake the largest in the department - Many leisure activities: fishing, water-sports. The Forests of Bourgneuf and Tannoam are close by.

50 - Forêt domaniale de Rennes (Liffré)

Vaste massif forestier (3 000 ha) aux portes de Rennes, géré par l'O.N.F. et couvert principalement en futaies feuillues et résineuses. Flore et faune variées. Pistes équestres, sentier pédagogique, Étang de Maffrais, CRAPA.

O.N.F.: 99.66.23.71

This 3 000 ha forest is at the doorstep of Rennes and is managed by the O.N.F. The larger part is covered in stands of broad-leaved and pine trees. The flora and fauna is varied. There are bridle paths, nature trails (CRAPA) and the Lake of Maffrais.

51 - Forêt domaniale de Liffré (Liffré)

Gérée par l'O.N.F. et située à 20 km au nord de Rennes, cette forêt est constituée en majorité d'essences feuillues. Sentier botanique.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

This 1 000 ha forest, 20 km to the north of Rennes, is managed by the O.N.F. It is mainly composed of deciduous trees such as oak.

LÉGENDES DE PAYS

La légende d'Arthur - The legend of Arthur

Arthur, fils d'Uther Pendragon, roi de Bretagne, et d'Ygène, épouse du duc de Cornouailles, est né par l'intervention de la magie de Merlin. À 16 ans, lors d'un tournoi organisé, afin de désigner un roi pour la Bretagne déchirée par des luttes incessantes, il est le seul à pouvoir arracher Excalibur, l'épée de la souveraineté, de son fourreau de pierre. "Celui qui réussira cet exploit deviendra roi", avait-il été prédit. Arthur règne désormais sur le destin de la Grande et de la Petite Bretagne. Il a Merlin pour ami et conseiller fidèle. Après avoir unifié son royaume, Arthur épouse Guenièvre, fille du roi Lédégan de Cornouailles et crée la Table Ronde, autour de laquelle se réunit le meilleur de la chevalerie. Les membres de cette fraternité partagent leur vie entre la cour d'Arthur et la solitude sur les chemins périlleux de l'aventure. Ils font promesse de ne se dérober à aucun des dangers ou des enchantements qui se présentent à eux. La plus fascinante de leurs aventures s'ordonne autour de la Quête du Graal, une croque mystérieuse porteuse de tous les bienfaits du monde. De cette quête, on a souvent prétendu qu'elle avait recueilli le sang du Christ, mais peut-être est-elle plus ancienne encore que les temps de l'Histoire. Parmi les chevaliers qui partent à sa recherche, on trouve Gauvain, Percival et surtout Lancelot du Lac, ainsi nommé

parce qu'il a été élevé par Viviane, fée des eaux et Dame du Lac. La passion de Lancelot pour

tant le meilleur des chevaliers - pour la reine Guenièvre le rend indigne de trouver le Graal. Percival, son écuyer, aperçoit la

lumière du Graal, mais ne mesure pas pour la question qui aurait permis d'en percer le secret. Galahad, le fils de Lancelot, en aura la révélation, mais il en mourra. Au cœur de la

Forêt de Brocéliande, dans un site chargé d'histoire et de légendes, au Château de Comper, se trouve

aujourd'hui le Centre de l'Imaginaire Arthurien. Un lieu magique où, par la volonté de quelques passionnés, vit encore la légende d'Arthur. Le Centre s'est donné pour vocation d'honorer les

œuvres modernes ou anciennes consacrées au

légendaire de la Table Ronde et d'en favoriser la diffusion auprès du public. Le Château de Comper en Brocéliande est aujourd'hui un lieu de mémoire extraordinaire, un réservoir d'images et de références indispensables, un endroit où la présence des aventuriers du Graal semble presque réelle.

Arthur, son of Uther Pendragon, king of Brittany, and Ygerna, wife of the duke of Cornwall, was born by the magical intervention of Merlin. At 16 years of age, during a tournament to decide on a king for Brittany, torn by endless struggles, he was the only person able to draw Excalibur, the sword of sovereignty, from its stone scabbard. It was prophesied that "Whoever succeeds shall become king". Henceforth Arthur ruled over the destiny of both Great and Little Britain. Merlin was his friend and faithful counsellor. After unifying his kingdom, Arthur married Guenièvre, the daughter of King Ledegan of Cornwall and created the Round Table, around which he gathered the best of his knights. The members of this brotherhood divided their time between life at the Court of King Arthur and the perilous path of adventure. They promised never to avoid the dangers or enchantments that they might encounter.

The most fascinating of their adventures were concerned with the Quest for the Holy Grail, the mysterious chalice which contained all the good things in the world. It was said that this cup was used for collecting Christ's blood, but perhaps it was older even than History itself. Amongst those who went in search were Gauvain, Percival and especially Lancelot of the Lake, so called because he was raised by Viviane, a water fairy and Lady of the Lake. Although the greatest of the knights, his passion for Queen Guenièvre, rendered him unworthy of finding the Grail. Percival, his squire, saw the light of the Grail, but did not know how to frame the questions which would have enabled the piercing of the secret. Galahad, Lancelot's son, had the revelation, but he died of it.

In the heart of the forest of Brocéliande, in a spot heavy with history and myth, is the castle of Comper and, nowadays the Centre of the Arthurian Legend. A magical place where, thanks to the determination of enthusiasts, the story of Arthur still lives. The Centre, with its ancient and modern works of art, is devoted to the honour and the perpetuation of the Round Table legends. Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

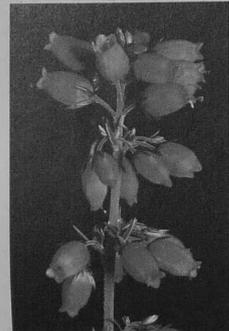
Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

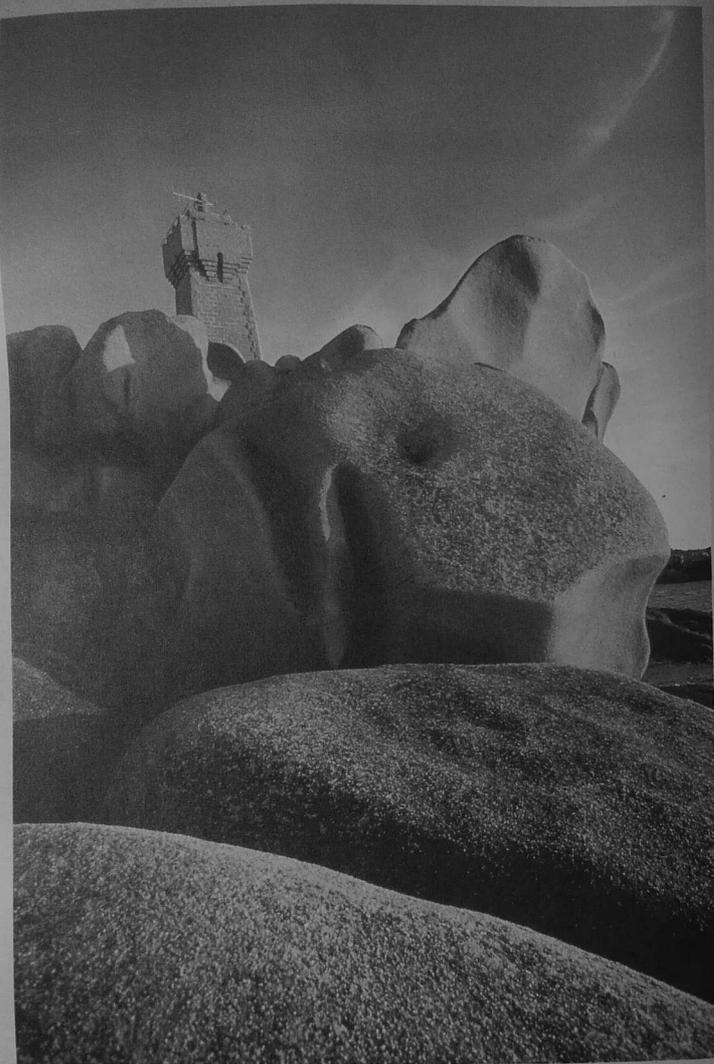
Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.

Today the Castle of Comper-en-Brocéliande is a place of extraordinary memories, a reservoir of images and essential references, a place where there seems to be a real presence of the Adventurers of the Grail.



Bryère cendrée



Proumanact

Côtes-d'Armor



L'ESTUAIRE DE LA RANCE

1 - Plaine de Taden (Taden)

Les rives escarpées de la Rance s'aplanissent et le plan d'eau s'élargit : c'est la plaine de Taden. Zone d'eau douce peu profonde, elle accueille une des plus fortes concentrations de canards du département, protégée par une réserve de chasse. D'octobre à mars, ce sont jusqu'à 350 canards milvins, 700 colverts, sarcelles d'hiver... à observer de la rive. Promenade par le G. R. 34 sur le chemin de balage de la Rance.

A bed of shallow, fresh water which is home for the highest concentration of duck in the department. Walks : by footpath 34 along the Rance topsoak.

2 - Anse des bas champs et de St Magloire (Pleudihen-sur-Rance)

C'est le plus vaste marais maritime de l'estuaire de la Rance avec un "herbu" très étendu, sillonné par de nombreux canaux. Flore d'eau douce en amont des ruisseaux telle que la roselette des Ponds de Cieux. Fort intérêt ornithologique : limicoles, tadornes...

It is the widest saltmarsh in the Rance estuary with its extensive grassland, criss-crossed by lots of channels. Freshwater plants, such as the ricebed of Ponds de Cieux, upstream.

LES GRANDES BAIES DE LA CÔTE D'EMERAUDE

3 - Baie de Beauvais (Près de St Jacut de la Mer)

Très beau marais maritime. Végétation des vases salées et des franges terrestres (melisse, trifle-fraisier...) intéressante. Plusieurs polders et anciennes digues sur Lancieux et Ploubalay. Massif dunaire très dégradé à Lancieux. Ornithologie : limicoles et anatides migrateurs et hivernants, ocyure à mens, grand gravelot, bécasse rouge, agouette grise, bécasse cravatée, tadorne de Belon... Le G.R. 34 fait le tour de la baie et offre de magnifiques points de vue.

Salt mud and shoreline vegetation (Balm, Strawberry clover...) Several polders and old dikes in Lancieux and Ploubalay. Ornithology : ringed plover, bar-tailed godwit, egret, Brent geese, shelduck... Viewage points along footpath 34 which goes right round the bay.

4 - Pointe du Chevet (St Jacut de la Mer)

Site classé. Placages sablo-oculaires sur les rochers avec flore remarquable (géranium sanguin...). Vue sur la baie de l'Arguenon bantée

de côtes escarpées et sur l'île des Ebihens. Observation d'oiseaux marins. Zone de protection spéciale européenne pour les oiseaux. S.I. : 96.27.1.91

Sand-limestone covering on the rocks with noteworthy flora. View over the Bay of Arguenon bordered by steep slopes, and over the île des Ebihens.

5 - Estuaire du Guebriand (St Cast-le-Guildo, St Lormel)

Estuaire d'un petit affluent de l'Arguenon. Grand développement de la végétation du marais maritime avec une évolution très progressive vers une végétation de prairies humides.

Estuary of a little tributary of the Arguenon. Big development in salt-marsh vegetation.

6 - Pointes de la Garde, de St Cast et du Bay (St-Cast-le-Guildo)

La Pointe de St Cast est composée de falaises et de landes. Vue depuis le Fort La Lante jusqu'à Lancieux. La Pointe de la Garde se caractérise par de nombreuses espèces végétales naturalisées (argousier, érable de Montpellier...).

Pointe du Bay : la végétation

Le Cap Fréhel



buissonnante se prolonge par une forêt littorale climacique. A partir de ces 3 points, observation possible selon la saison : guillemot - macreuse - bernache. Accès aux points par le G.R. 34.
O.T. : 96.41.81.52
 The Point of St Cast consists of cliffs and heathland. View from Fort La Lante to Lancaeus. The Point of la Garde is characterized by many naturalised plants (Blackthorn, Montpellier maple...). Point of Bay: the bushy vegetation extends in a coastal forest. Bird watching according to the season from these 3 Points: guillemot, scoter, brent geese. Access from footpath 34.

7 - Baie de la Fresnais (St Cast-le-Guido, Matignon, Pléboulle, Fréhel)
 Cette baie est en partie pollardisée avec d'anciens marais salins de grande valeur botanique. D'octobre à mars, grand gravelot, tourterpierre et huitrier-pie hivernent dans la baie. Promenades à partir du G.R.34.
SYNDICAT DES CAPS : 96.41.50.83
 This bay is partially pollarded with old saltmarshes and meadow of great botanical value. From October to March, ringed plover, turnstone, oyster-catcher, winter in the bay. Walks starting from footpath 34.



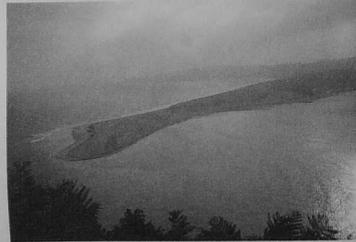
Le Cap Fréhel

LES CAPS

8 - Cap Fréhel (Fréhel)

Site classé. Propriété communale. 300 ha de landes bordées de falaises spectaculaires de grès rose. Importante colonie d'oiseaux marins : pétrel fulmar, guillemot de troie, petit pinguin, cormoran harpé, mouette tridactyle. Dans les landes, forte densité de fauvette pitchou, espèce méridionale. Zone d'intérêt communautaire pour les oiseaux. Nombreuses visites guidées et balades par le G.R. 34 du Fort La Lante au Cap d'Erquy, via le Cap Fréhel.
SYNDICAT DES CAPS : 96.41.50.83
 Site listed as an Area of Special Community Interest for birds. 300 hectares of heathland, bordered by spectacular cliffs of pink sandstone. Large colonies of seabirds: fulmar, kittiwake, great black-backed gull and herring gull, guillemot, warbler, shag. On the heathlands there is a high density of Dartford warbler, a southern species. Many guided tours; Walking along footpath 34 from Fort La Lante to Cape Erquy via Cape Fréhel.

Flèche duinaire des Sables-d'Or



9 - Flèche duinaire de Sables d'Or (Fréhel)

Propriété départementale. Dune de 1,5 km de long fermant partiellement un petit estuaire. La houle et les courants de marée le modifient en permanence. Intérêts géologique et botanique.
 Owned jointly by the Département. A 1,5 km long dune partially enclosing a little estuary. Gales and tidal currents modify it constantly. Of geological and botanical interest.



Chou marin

10 - Cap d'Erquy (Erquy)

Site départemental classé constitué de falaises de grès rose. Estran rocheux très varié. Plusieurs types de landes. A noter la richesse de la flore (4 espèces de bruyère, gentiane) et de l'avifaune (linotte mélodieuse, fauvette pitchou...). Nombreuses visites guidées.
SYNDICAT DES CAPS : 96.41.50.83
 Cliffs of pink sandstone. A very varied and rocky strand. Rich in flora (Heather, Gentian...) and marine fauna (linnet, dartford warbler). Different types of heathlands. Many guided tours.

11 - Pointe de la Heussaye (Erquy)

Formation géologique réputée de volcanisme ancien. Couloirs sous-marins de lavas solidifiés en forme d'oreiller. Nombreuses autres figures volcaniques. Datation : 480 millions d'années. Accès par la plage uniquement.
SYNDICAT DES CAPS : 96.41.50.83
 The noteworthy geological formations, volcanic in origin. Submarine lava flows solidified into pillow form. Many other volcanic objects. Dating back 480 million years. Access by the beach only.

BAIE DE SAINT-BRIEU

12 - Pointe de Piégu et îlot du Verdlet (Piéneuf-Val-André)

Les falaises limonneuses de Piégu ont livré les restes humains les plus anciens de Bretagne (-200 000 ans). De cette pointe, on peut observer les oiseaux marins nicheurs sur l'îlot du Verdlet (réserve naturelle volontaire et zone de protection spéciale européenne pour les oiseaux), interdit d'accès en période de reproduction (d'avril à août inclus). C'est un des rares sites de nidification du grand cormoran en Côtes d'Armor. Accès par le G.R. 34.

MAISON DE LA BAE : 96.32.27.98

The most ancient human remains in Brittany have been found in the limestone cliffs of Piégu (200 000 years). From this Point, nesting seabirds on the islet of Verdlet can be watched. Access is forbidden during the breeding season (from April to August inclusive). It is one of the rare nesting sites of the cormorant on the Côtes d'Armor. Access is by footpath 34.

13 - Estuaire du Gouessant et falaises de Morieux (Hillion, Morieux)

Estuaire encaissé du Gouessant. Site paysager de grande valeur. Dans la partie maritime, zone de refuge des femelles de canard tadome avec leurs jeunes au printemps. Plus au nord, végétation des placages de sables calcaires sur la falaise. A Bélland et St-Maurice, observation des limulites sur les rochers de marée. The narrow, winding estuary of the Gouessant. A scene landscape of great value. The maritime area is a refuge for the female shelduck and young during springtime. Further North: sandy-limestone vegetation on the cliff. At Bélland and St-Maurice: bird watching of waders on the high-water posts. Hilly topography. Footpath.

14 - Anses d'Yffiniac et de Morieux

Immenses grèves sablo-vaseuses profondes de 6 km. Très grande richesse biologique. Mytiliculture sur pieux. Zone d'hivernage des oiseaux d'eau (50 000) : barge rousse, pluvier argenté, becasseau maubèche, etc... Plus de 150 espèces sans compter les passeraux. Grand intérêt géologique des différents types de falaises bordant ces anses. Accès libre sur la grève à marée basse. Zone de protec-

tion spéciale européenne pour les oiseaux. Projet de réserve naturelle en cours.

MAISON DE LA BAE : 96.32.27.98 - G.E.P.N. : 96.33.10.57

Muddy-sand strand stretching 6 km. Very great biological value. Bittery cultivation on wooden frames. Wintering area for waterfowl (50 000): bar-tailed godwit, Brent geese, etc... More than 150 species not counting the passeriformes. The different types of cliffs bordering these anses have great geological interest. Free access to the strand at low-water.

15 - Pointe du Roselier (Pliérin)

Point de vue intéressant sur le fond de la baie de Saint-Brieuc. Observation d'oiseaux marins. Four à boulet du XVIII^e siècle. Intéressant vantage point over the top end of Saint-Brieuc bay. Observation of seabirds. 18th century cannonball furnace.

16 - Cordon de galets des Rosaires (Pliérin)

Cordon sauvegardé à l'extrémité sud d'une plage. Végétation de cordon de galets et formation dunaire bien développée. Plage des Rosaires à partir du bourg de Pliérin.
G.E.P.N. : 96.33.10.57
 Pebble-bank preserved at the southern extremity of the beach. Well developed pebble-bank vegetation and dune formation.

FALAISES DU GOELO

17 - Falaises de Plouha (Plouha)

Site classé. Propriété départementale pour partie. Les plus longues falaises de Bretagne (104 km), abritées des vents dominants d'ouest, permettant la formation de fourrés denses de prunelliers riches en passeraux. Présence d'oiseaux marins nicheurs : cormo-



Falaises de Plouha

ran harpé, pétrel fulmar, et du grand corbeau. Port traditionnel sur pieux au Gwin Zegal. Grès rouge de l'anse de Bébec. Sentier de découverte et G.R. 34.

S.I. : 96.20.24.73

The longest cliffs in Brittany (104 m). Cliffs sheltered from the Westerly winds, permitting the growth of dense thickets of blackthorn full of passeriformes. Presence of nesting seabirds (shag, fulmar) and the raven. Traditional haven built on wooden posts at Gwin Zegal. Red sandstone in the cove of Bébec. Discovery trail and footpath 34.

18 - Pointes de Minard et de Berjul (Plouzeac)

Site classé, point de vue sur la baie de Paimpol et ses îlots. Intérêt géologique de la Pointe de Minard : formations volcano-sédimentaires. Landes maritimes diversifiées aux Pointes de Berjul et de Minard. G.R. 34.

S.I. : 96.20.64.90

View over the bay of Paimpol and its islets. Geological interest of the Point of Minard: volcano-sedimentary formations. Varied maritime heaths at the Pointes of Berjul and Minard. Footpath 34.

BAIE DE PAIMPOL

19 - Abbaye de Beauport (Paimpol)

Abbaye du XIII^e siècle dont il ne reste aujourd'hui que quelques bâtiments. Beauport se tourne vers la baie de Paimpol (riche en coquillages), au milieu de 40 ha de bois et de marais protégés.
ABAYE : 96.20.91.07 et CPIE : 96.22.87.05

13th Cent abbey of which there now only remain a few buildings. Beauport faces the Bay of Paimpol (rich in shellfish), in the middle of 40 hectares of woods and protected salt marshes.

20 - Pointe de Guilben (Paimpol)

Domaine départemental. Sur la pointe de Paimpol à Kéry, pointe avancée dans la baie de Paimpol. Intérêt géologique : formation de lavas sous-marins en couloir et matériel minéralogique (corps de quartz et ancienne batterie (XVIII^e)).
 On the route from Paimpol to Kéry, a headland jutting into the Bay of Paimpol. Interest both geological (formation of cushions of submarine lavas) and mineralogical.

21 - Tour de Karroc'h (Plouhazaneac)

Site départemental classé. Roche volcanique ancienne, rare en Bretagne, de couleur rose violacée. Belvédère sur l'ensemble de la baie de Paimpol, surmonté d'une tour du XIX^e.
 Ancient volcanic rock rare in Brittany, pink shading towards purple. Panoramic viewpoint over the whole of Paimpol Bay, surmounted by a 19th century tower.

22 - Pointe de l'Arcouet (Plouhazaneac)

Site classé et inscrit. Vue sur l'île de Béhat. Double tombolo de galets avec étang central. Beau peuplement de corail, plantes à fleurs jaunes sans pétale, choux marins.
 View over the tide of Béhat. Double bank of pebbles with a central pool. Fine population of Corals, yellow petal-less plants, sea-kale.



Béhat

ESTUAIRES ET ILES DU TREGOR ORIENTAL

23 - Ile Nord de Bréhat (Bréhat)

Site classé. Littoral formé de granits roses très exposés aux vents dominants et balayés par des courants de marée très violents. Végétation rare, landes hautes, zones humides, cordons de galets à choux marins, forment un contraste saisissant avec la partie sud de Bréhat, aux jacinthes "méditerranéennes". Découverte de l'île à bicyclette.

Coastline formed of pink granite greatly exposed to the prevailing winds and swept by very violent sea currents. Low-growing vegetation, high heaths, wet areas, beds of pebbles and sea-kale, all form a startling contrast with the Southern part of Bréhat and its "Mediterranean" jacinths. Bicycle trails for discovering the island.

24 - La Roche aux oiseaux (Plouhazaneac)

Point de vue sur l'embarcadere du Tréac et l'île à bois. Sous-bois peuplé d'arbuscules, l'arbre aux trinités, espèce méditerranéenne. Sentiers escarpés pour descendre à la grève.

Viewpoint over the mouth of the Tréac and the wooded island. Undergrowth populated with Arbutus, the strawberry tree, a Mediterranean species. Steep footpaths to descend to the strand.

25 - Forêt de Penhoat-Lancercf

Site acquis pour partie par le C.E.L. Située à la confluence des estuaires du Tréac et du Leff, la forêt littorale de Penhoat-Lancercf (600 ha) est devenue un site de grand intérêt pour la conservation de la flore (landes, boisements variés) et de la faune sauvage (tadome de Bello, corail cerise, samson, horne...). Huit lieux bis-



Bergeronnette printanière



Ploumanach

torique, la forêt offre un magnifique point de vue sur le château de la Roche-Jagu situé sur la rive opposée.
C. P. I. E. : 96.22.87.05
Situated at the confluence of the Penhoat-Lancier coastline (600 hectares), an area of great interest for the conservation of flora (heaths, varied woodlands) and fauna (blackbird, curlew, salmon, otter...)
Vantage point over the castle of Roche-Jagu on the other shore.

26 - Anse du Ledano (Lézardrieux, Paimpol, Plourivo)

En amont de Lézardrieux, l'estuaire du Trieux s'élargit sur une plaine maritime de 150 ha, largement découverte à marée basse. Herbière de zostères, rase-plante à fliques marines. Lieu de repêchage à marée haute d'une partie importante des oiseaux d'eau de l'estuaire, à observer du rivage : bernache cravant, tadome de Belon, pluvier argenté, chevalier gambette...
Upstream from Lézardrieux, the Trieux estuary widens into a maritime plain of 150 hectares, largely exposed at low tide. Full back place at high tide for a large proportion of the estuary waterfowl, to be seen from the shore : Brent goose, shelduck, grey plover, redshank...

27 - Estuaires du Jaudy et du Guindy

Estuaire encaissé aux rives boisées en aval (formations volcaniques et granitiques) large et ramifié en amont (schistes). Zone de protection spéciale européenne pour les oiseaux. Le Guindy aux méandres encaissés présente des bosquets remarquables de hêtre et de chêne vert sur la rive nord et une hêtraie avec if, houx et daphné laurifolia sur la rive sud. Promenades par le G.R. 34.
ASSOCIATION RADEAU : 96.91.36.31
A narrow estuary with wooded shores downstream (volcanic and granite formations), wide and branching out upstream (schist). Special European Conservation Area for birds. Le Guindy with its hemmed-in meanderings offers noteworthy stands of Green Oak on the North bank and a beech wood with yew, holly and spruce larch on the Southern bank. Walks along footpath 34.

28 - Le Gouffre de Plogrescant

Sur la commune de Plogrescant, le gouffre de Castel Mear, relié à la côte par un double cordon de galets, est un espace remarquable tant par sa flore (silène maritime, pavot maritime, chou marin), que par sa géologie (granit). Suivre les cheminements aménagés.
CPIE : 96.22.87.05
Within the district of Plogrescant, the chasm of Castel Mear, related to the shore by a double band of pebbles held stable by sea-kale, is an area remarkable, both for its flora (Sea campion, sea poppy...) and for its geology (granite).



Micareux Moine

29 - Archipel de Penvenan et Plogrescant

Tous les îlots et la grève jusqu'à deux milles marins en mer sont classés. Îlots modelés par de multiples formes d'accumulation de galets, les plus belles de Bretagne Nord. A la cote, des cordons de galets ont donné naissance à de nombreux marais salinés avec une flore particulière. Ne pas accéder sur les habitats.

All the islets and the strand as far out as two nautical miles are a Conservation Area. The islets modelled by many accumulations of pebbles held to the shore by characteristic vegetation. Salt marsh

COTE DE GRANIT ROSE

30 - Les Rochers de Ploumanach (Perros-Guirec)
Le granite rose de Ploumanach, comme celui de Trégastel ou de Trébeurden, est le produit d'une formation géologique très lente (300 millions d'années) pendant laquelle se sont formés, sous l'action de l'érosion, les chaos à caractéristiques de cette côte. Expositions et visites guidées.
MAISON DU LITTORAL : 96.91.62.77

The pink granite of Ploumanach, like that of Trégastel, is the product of very slow geological formation (300 million years), during which the compaction of rocks, so characteristic of this coast, were formed under the action of erosion. Exhibitions and guided tours.

31 - Vallée des Grands Traouiers (Trégastel - Perros-Guirec)

Site départemental pour partie. Cette vallée creuse profondément le massif granitique de Ploumanach. Chaos rocheux dans un paysage boisé. Conditions climatiques particulières déterminant une grande richesse en mousses et fougères, certaines étant très rares. Moûtin à marée. Nombreuses visites guidées.
O.T. : 96.23.21.15

Partly owned by the department. This valley digs deeply into the granite massif of Ploumanach. Rocky confusion in a wooded landscape. Particular climatic conditions determining a great richness in mosses and ferns, some of them very rare. Guided tours.

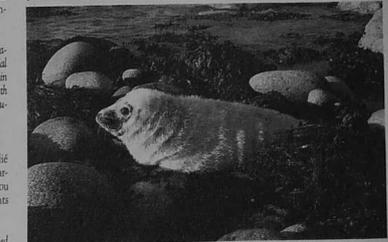
32 - Presqu'île Remote (Trégastel)

Site classé. Panorama sur Ploumanach et l'archipel des Sept Îles. Landes et fourrés bien exposés. Bruyère vagabonde naturalisée. Petit marais maritime au début de la presqu'île.
Conservation Area. Panorama over Ploumanach and the Sept Îles archipelago. Well exposed heaths and thickets (Garrigue, Tréneze). Naturalized wandering heather. A small salt marsh at the beginning of the peninsula.



Guillemot

33 - Réserve naturelle des Sept Îles (Perros-Guirec)

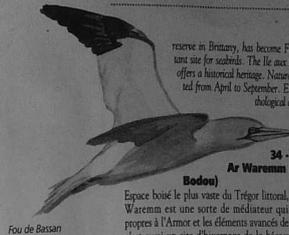


Proque gris

Par la diversité des espèces qui s'y reproduisent (macareux moines, fous de basson (20 000), puffinots de Troil, petits pingouins...), l'archipel des Sept Îles, réserve naturelle la plus ancienne de Bretagne, est devenu le site français le plus important pour les oiseaux de mer. L'Île aux Moines, seule visitée, offre un patrimoine historique. Visite de la réserve par bateau d'avril à septembre. Expositions et visites organisées par la station ornithologique de l'Île Grande.
Tél. : 96.91.91.40 et O.T. : 96.23.21.15
Because of the diversity of breeding species (puffin, gannet (20 000), puffinot, razorbill...), the Sept Îles archipelago, the oldest nature



L'Île Rouge



Fou de Basson

reserve in Brittany, has become France's most important site for seabirds. The Île aux Moines, on its own, offers a historical heritage. Nature reserve can be visited from April to September. Exhibition at the ornithological centre.

34 - Bois de Lann Ar Waremm (Pleumeur-Bodou)

Espace boisé le plus vaste du Trégor littoral. Le bois de Lann Ar Waremm est une sorte de médiateur qui réunit les espèces propres à l'Armor et les éléments avancés de la flore de l'Argoat, c'est aussi un site d'hivernage de la becasse des bois. Sentiers d'interprétation et parcours d'orientation.
O.T. : 96.23.91.17

The largest wooded area on the Trégor coast, the Lann Ar Waremm Wood is a sort of mediator which unites the species belonging to Armor and the oakling members of the Argon flora. It is also wintering ground for the woodcock. Information trails and guided paths.



35 - Marais du Quellen (Trébeurden)

Site départemental. Marais d'eau douce arrière duatin. Grande roselière. Prairies humides dans un réseau bocager dense. Végétation diversifiée : prêle géante, trèfle d'eau... Avifaune riche de fauvettes des marais, hivernage et passage migratoire de canards, bécasses des marais. Gestion écologique. Végétation diversifiée de chevaux Camargue.
O.T. : 96.23.51.64

Freshwater marsh behind the dunes. Large reedbed. Damp meadow in a network of dense woodland. Varied vegetation : marsh horsetail, bogbean... Mesing ground for sedge warblers, wintering and migratory passage for duck, snipe. Ecological management of the marsh through extensive grazing with the Camargue horse.

36 - Pointe de Bihit (Trébeurden)

Attaché aux rivages de la baie de Lannion, ce promontoire est un superbe point de vue jusqu'à la pointe de Primel. Sentier littoral. Attaché to the shores of the Bay of Lannion, this promontory has a superb viewpoint as far as the Point of Primel. Coastal footpath.

37 - Île Milliau et Île Molène (Trébeurden)

Face à Trébeurden, Milliau, avec ses 23 îles de landes, de rochers et de falaises, est l'île la plus vaste du Trégor Occidental. Riche de plus de 350 espèces végétales, elle présente aussi un grand intérêt géologique (rigoles, covettes... crevasses dans les chaos de granite rose). Molène, au nord-est de Milliau, est une île exclusivement granitique dominée par une grande dune sablonneuse. Accès pédestre à l'île Milliau à partir de Trébeurden lors des marées basses, ou par bateau. Pour l'île Molène, traversée au départ de l'île Milliau seulement. Visites guidées.
O.T. : 96.23.51.64

Facing Trébeurden, Milliau, with its 23 hectares of heaths, rocks and cliffs, is the largest island in Western Trégor. Rich in more than 350 plant species, it also offers great geological interest (channels, boulders... dug out of the compaction of pink granite). Molène, to the north-east of Milliau, is an exclusively granite island dominated by large sand dune. Pedestrian access to Milliau Island is from Trébeurden at low tide, or by boat. For Molène Island, the only crossing is by way of Milliau Island. Guided tours.

38 - Vallée de Goas-Lagorn (Trébeurden - Lannion)

Site du C.E.L. Vallée bocagère abourissant à une petite plage. Landes hautes, bois de hêtres dans vallons abrités et de chênes sur les crêtes, forêts de prunelliers et lande sèche près de la côte. Gestion écologique par le pâturage de chevaux et d'oies. Un sentier en boucle permet une agréable promenade. Wooded valley ending in a little beach. High heaths, beech woods in the sheltered glens and oaks on the crests. Blackthorn thickets and a dry

heath close to the coast. Ecological management by grazing horses and donkeys and by agriculture. A winding footpath offers a pleasant walk.

ENTRE LEGER ET DOUORN (Trébeurden)

Propriété du département pour partie. Un des plus grands ensembles de falaises vieilles de Bretagne. Importantes formations volcano-sédimentaires. Pelouses littorales, landes hautes et fracturées à prunelliers sculptés par le vent. Étang du Velen formé dans un double tombolo de galets restauré récemment par la commune. Flore d'eau saumâtre exceptionnelle. Sentiers de découverte. Visites guidées. Promenades par le G.R. 34.
PAYS DU TRÉGOR : 96.35.03.04

One of the greatest collections of virgin cliffs in Brittany. Important volcano-sedimentary formations. Coastal lawns, high heaths and Blackthorn thickets sculptured by the wind. Velen lake, formed from a double band of pebbles, has recently been restored by the Community. Brackish-water flora. Guided tours. Discovery trail. Walks along the footpath 34.

40 - Pointe du Yaudet (Ploulec'h)

Site départemental. Point de vue sur l'estuaire du Léguer. Lieu stratégique occupé depuis l'âge du fer, fortifié aux III^e et IV^e siècles, occupé jusqu'au moyen âge. Fouilles archéologiques. G.R. 34. Visites guidées.
O.T. LANNION : 96.46.41.00

Vantage point over the Léguer estuary. A strategic spot occupied since the Iron Age, fortified in the 3rd and 4th centuries, occupied until the Middle Ages. Archaeological digs. Guided tours. Footpath 34.

41 - Pointe du Douvren (Trédrac)

Site départemental. Parc boisé à l'embouchure du Léguer. Belle vue sur Locquemeau et la Baie de Lannion. Exposition d'art contemporain dans la maison du site. Wooded park at the mouth of the Léguer. Fine view over Locquemeau and the bay of Lannion. Contemporary Art Exhibitions in the site museum.

42 - Le Grand Rocher (Piestin-les-Grèves)

Site départemental. Dûne rocheuse de 70 m dominant la Baie de Saint-Efflam se prolongeant vers l'intérieur par un vaste massif boisé. Sous-bois de frênes, hêtres littoraux (unicité d'Europe), landes sèches (bruyère caudex). Galeries sous-terraines en réserve pour chauves-souris. Grève de Saint-Efflam : hivernage de bécasseaux sandring. Visites guidées. G.R. 34.
O.T. : 96.35.61.93

A rocky dune of 70 m dominating the Bay of Saint-Efflam and stretching inland with a large wooded massif. Undergrowth of ash, coastal birch, sly heath (Red Heather). Underground galleries reserved for bats. Strand of Saint-Efflam : wintering ground of the sandring Gull. Guided tours. Footpath 34.

43 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Piestin-les-Grèves)

Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Infréquent minéralogique. Epandissements sous-marins de laves solidifiées en forme





Ploumanach

torique, la forêt offre un magnifique point de vue sur le château de la Roche-Jagu situé sur la rive opposée. C. P. I. E. : 96.22.87.05

26 - Anse du Ledano (Lézarzioux, Paimpol, Plourieux) En amont de Lézarzioux, l'estuaire du Trieux s'élargit sur une plaine maritime de 150 ha, largement découverte à marée basse.

27 - Estuaires du Jaudy et du Guindy Estuaire encaissé aux rives boisées en avril (formations volcaniques et granitiques) large et ramifié en amont (schistes). Zone de protection spéciale européenne pour les oiseaux.

28 - Le Couffres de Plougrescant Sur la commune de Plougrescant, le gouffre de Castel Mear, relié à la côte par un double cordon de galets, est un espace remarquable tant par sa flore (silène maritime, pavot maritime, chou marin), que par sa géologie (granit). Suivre les chemins menés.

29 - Archipel de Penvenan et Plougrescant Tous les îlots et la grève jusqu'à deux milles marins en mer sont classés. Ilots modelés par de multiples formes d'accumulation de galets, les plus belles de Bretagne Nord.

All the islets and the strand as far out as two nautical miles are a Conservation Area. The islets modelled by many accumulations of pebbles held to the shore by characteristic vegetation. Salt marsh

COTE DE GRANIT ROSE 30 - Les Rochers de Ploumanach (Perros-Guirec) Le granite rose de Ploumanach, comme celui de Trégastel (ou de Trébeuren), est le produit d'une formation géologique très lente (300 millions d'années) pendant laquelle se sont formés, sous l'action de l'érosion, les chaos si caractéristiques de cette côte.

31 - Vallée des Grands Traouiers (Trégastel - Perros-Guirec) Site départemental pour partie. Cette vallée creuse profondément le massif granitique de Ploumanach. Chaos rocheux dans un paysage boisé.

32 - Presqu'île Renote (Trégastel) Site classé. Panorama sur Ploumanach et l'archipel des Sept Îles. Landes et fourrés bien exposés. Bryoflore vagabonde naturalisée.

33 - Réserve naturelle des Sept Îles (Perros-Guirec) Par la diversité des espèces qui s'y reproduisent (macareux moines, fous de bassan (20 000), guillemots de Troil, petits pinquins...), l'archipel des Sept Îles, réserve naturelle la plus ancienne de Bretagne, est devenu le site français le plus important pour les oiseaux de mer.



Phoque gris

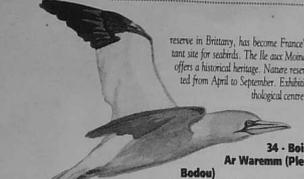
34 - Bois de Lann Ar Warem (Pleumeur-Body) Espace boisé le plus vaste du Trégor littoral, le bois de Lann Ar Warem est une sorte de médiateur qui réunit les espèces propres à l'Armor et les éléments avancés de la flore de l'Argot.

35 - Marais du Quellen (Trébeuren) Site départemental. Marais d'eau douce arrière dunaire. Grande roselière. Prairies humides dans un réseau bocager dense.

36 - Pointe de Bihit (Trébeuren) Attaché aux rivages de la baie de Lannion, ce promontoire est un superbe point de vue jusqu'à la pointe de Primel. Sentier littoral. Attaché to the shores of the Bay of Lannion, this promontory has a superb viewpoint as far as the Point of Primel. Coastal footpath.

37 - Ile Milliau et Ile Molène (Trébeuren) Face à Trébeuren, Milliau, avec ses 23 ha de landes, de rochers et de falaises, est l'île la plus vaste du Trégor Occidental. Riche de plus de 150 espèces végétales, elle présente aussi un grand intérêt géologique (rigoles, cavettes... creusées dans les chaos de rochers).

38 - Vallée de Goas-Lagorn (Trébeuren - Lannion) Site du C.E.L. Vallée bocagère aboutissant à une petite plaine. Landes hautes, bois de hêtres dans vallons abrités et de chênes sur les crêtes, fourrés de prunelliers et lande sèche près de la côte.



Fou de Bassan

39 - Falaises de Trédrez (Trédrez) Propriété du département pour partie. Un des plus grands ensembles de falaises vierges de Bretagne. Importantes formations volcano-sédimentaires.

40 - Pointe du Yaudet (Ploulec'h) Site départemental. Point de vue sur l'estuaire du Léguer. Lieu stratégique occupé depuis l'âge du fer, fortifié aux III^e et IV^e siècles, occupé jusqu'au moyen âge.

41 - Pointe du Dourven (Trédrez) Site départemental. Parc boisé à l'embouchure du Léguer. Belle vue sur Locquemenet et la Baie de Lannion. Exposition d'art contemporain dans la maison du site.

42 - Le Grand Rocher (Plestin-les-Grèves) Site départemental. Dôme rocheux de 70 m dominant la Baie de Saint-Efflam se prolongeant vers l'intérieur par un vaste massif boisé.

43 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

44 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

45 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

46 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

47 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

reserve in Brittany, has become France's most important site for seabirds. The Ile aux Moines, on its own, offers a historical heritage. Nature reserve can be visited from April to September. Exhibition at the ornithological centre.

39 - Falaises de Trédrez (Trédrez) Propriété du département pour partie. Un des plus grands ensembles de falaises vierges de Bretagne. Importantes formations volcano-sédimentaires.

40 - Pointe du Yaudet (Ploulec'h) Site départemental. Point de vue sur l'estuaire du Léguer. Lieu stratégique occupé depuis l'âge du fer, fortifié aux III^e et IV^e siècles, occupé jusqu'au moyen âge.

41 - Pointe du Dourven (Trédrez) Site départemental. Parc boisé à l'embouchure du Léguer. Belle vue sur Locquemenet et la Baie de Lannion.

42 - Le Grand Rocher (Plestin-les-Grèves) Site départemental. Dôme rocheux de 70 m dominant la Baie de Saint-Efflam se prolongeant vers l'intérieur par un vaste massif boisé.

43 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

44 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

45 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

46 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

47 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

48 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

49 - Pointe de l'Armorique - Pors Mellec (Plestin-les-Grèves) Propriété du département pour partie. Falaise schisteuse d'aspect tourmenté. Formations volcaniques multiples. Intérêt ornithologique. Epandissements sous-marins de lavas solidifiés en forme

d'oreillet. Végétation de falaise maritime. À l'entrée de l'estuaire du Douaron, thermes romains du Hoglo.

AUTOUR DE LOCARN
44 - Landes de Locarn (Locarn)

Au Sud de la D 20, une lande haute à ajonc domine le paysage grand vallon sauvage faisant face à la forêt de Daualt. Très nombreuses associations végétales avec l'ossifrage aux grappes de fleurs jaunes, le trèfle d'eau, et plusieurs espèces rares ou protégées. Faune ornithologique de grand intérêt : busards cendré et Saint-Martin nichent dans la lande et dans les zones humides, courlis cendrés, vanneaux huppés, bécassines des marais. Visites guidées P.R.

PAYS D'ACCUEIL : 96.43.44.43

LOGAN TOURISME ET NATURE : 96.36.64.83

To the South of the D20, a high grass-heat dominates the woody semi-open landscape of Locarn. To the North, there is a large, wild glen facing the Forest of Daualt. Very many plant families, the ossifrage with its bunches of yellow flowers, the bogbean, and several rare or protected species. Ornithological fauna of great interest : Montagu's harrier, Hen harrier nest on the heath and, in the damp areas, the Curlew, Lapwing, Snipe. Guided tours: Footpath.

45 - Etang du Blavet (Kérian, Maël Pestivien)

Cet étang de 18 ha, sur la haute vallée du Blavet dans le massif granitique de Quintin, est inscrit dans un paysage assez varié de landes et de rochers. Paysage géologique, granitique de gros rochers en bovide, dégagé par l'érosion. Nombreuses espèces végétales : comarac, trèfle d'eau, précédant. Présence de la loutre. Hiverneage régulier d'oiseaux d'eau. Nidification de foulque, bruant des roseaux. Le G.R. 341 passe à proximité de l'étang. This 18 hectare lake, in the high Blavet valley in the granite massif of Quintin, is set in a varied landscape of heaths and rocks. It is a geological granite landscape of great boulders, freed by erosion. Numerous species of plants, Marsh cinquefoil, Bogbean, Milk parsley, Otters. Regular wintering ground of waterfowl. Nesting by Coot, Reed hunting. The fauna's need for peace limits access to the lake up to the dike. The footpath 341 passes close by the lake.

46 - Vallée du Léguer

Vallée très encaissée de Lannion à Belle-Isle-en-Terre aux versants boisés, d'un grand intérêt paysager, naturel et historique. Très beaux boisements spontanés de chênaie-hêtraie en particulier vers l'aval (Tonquédec, Coat-Frec). Intérêt botanique : ail des ours, mentricule vivace, euphrasie douce... Rivière à saumons renommée, truites, lamproies marines... Présence de la loutre. Patrimoine bâti exceptionnel aux abords G.R. 34 et petites randonnées.

PAYS DU TRIÉCOR : 96.35.03.04

O.T. LANNION : 96.46.41.00

From Lannion to Belle-Isle-en-Terre the valley is very much hemmed in with wooded slopes. Landscape of great interest, naturally and historically. Very fine self-propagating woods of Oak and Beech, particularly downstream (Tonquédec, Coat-Frec). Botanical interest : Ramsons, Dog's mercury, Spurge... Renowned salmon river, trout, lamprey... Otters. Exceptional heritage building in the area. Footpath 34 A and small footpaths.

47 - Gorges du Corong (Saint-Nicodème)

Gorges boisées et chaos granitiques. Ferre de la rivière du Corong. Site resté intact au contact de milieux écologiques variés : forêt de Daualt, landes et tourbières de Locarn. Flore liée à l'ombrière permanent et à l'humidité atmosphérique élevée : fougères et mousses. Présence de la loutre.

O.T. : 96.45.59.34

Wooded gorges and a confusion of granite boulders. The disappearance of the Corong. The area has remained intact while in contact with varied ecological environments : Daualt forest, heaths, the Locarn

peaks. Flora linked to the permanent shade and high atmospheric humidity. Ferns and mosses. Otters.

48 - Gorges de Toul Guelic (Lanrivain, Trémargat)

Entre Lanrivain et Trémargat et le G.R. 341, perte du Blavet sous un chaos granitique pittoresque. En franchissant la bordure sud du plateau granitique de Quintin, le Blavet a déposé d'énormes blocs de granite de leur gangue de sable qui se sont accumulés au fond du vallon encaissé. Flore exceptionnelle de mousses et de fougères sur les arbres et les blocs rochers. Présence de la loutre.

PAYS D'ACCUEIL : 96.43.44.43

Between Lanrivain and Trémargat and footpath 341, the Blavet disappears under a confusion of picturesque granite rocks. On crossing the Southern border of the granite plateau of Quintin, the Blavet has freed the enormous granite boulders from their sand-jacket of sand and piled them at the end of the narrow glen. Exceptional flora of mosses and ferns on the trees and the boulders. Otters.

49 - Lac de Kern-Huel (Peumerit, Quintin, Lanrivain)

Lac d'approvisionnement en eau potable réalisé sur le cours du Blavet par le département pour alimenter le secteur sud-ouest. Présence de la loutre. Oiseaux d'eau hivernants visibles à partir d'un observatoire situé à 300 m.

PAYS D'ACCUEIL : 96.43.44.43

Reservoir for drinking water built on the course of the river Blavet by the Department, for supplying the south-west sector. Otters. Wintering waterfowl to be seen from an observatory 300 m away.

50 - La Chaîne des Druides (Maël-Pestivien)

Propriété de la S.E.P.N.B. Promontoire granitique peuplé d'une futaie de hêtres entrecroisés parmi les blocs rochers. Ce bois accueille la seule colonie de corbeaux francs des Côtes d'Armor. Promontoires Granite promontory populated by a cluster of beech trees rooted amongst the rocky boulders. This wood is home for the only colony of rooks on the Armor Coasts. Walks along footpath 341 and lake footpaths from Maël-Pestivien.

AUTOUR DE BELLE-ISLE-EN-TERRE ET DE GUINGAMP

51 - Forêt de Beffou (Loguivy - Plougras)

Forêt départementale de 600 ha sur un relief assez accidenté. Abondance d'ifs. Développement considérable de la végétation accrochée aux branches : mousses, lichens, fougères... Flore très variée, selon la nature géologique du sous-sol. Nombreuses fraiçages et faune composée de pic mar, becaillon, pouillif, siffleur, rapaces forestières et chevreuils. Sentier P.R.

O.N.F. : 96.38.52.91

Departmental forest of 600 hectares in a fairly hilly region. Abundance of yew. Considerable development of vegetation attached to branches : mosses, lichens, ferns... Very varied flora, according to the geological nature of the sub-soil. Numerous ferns. Developed fauna : woodpecker (picoides medius), woodcock, woodwren, forest raptors. Abundance of roe deer.

52 - Vallée du Trieux

En amont de Pontreux, le Trieux parcourt une vallée encaissée et boisée. Sur le coin inférieur, des falaises dominent parfois les pentes alluviales ; cours d'eau à truites et à saumons. Présence de la loutre. Grand développement des herbiers de renouées aquatiques fleurissant en été. Présence d'espèces végétales assez localisées : iris fétide, bus. Accès : G.R. 341 et 341 A, P.R. en amont de Pontreux et en aval de Guingamp.

PAYS D'ACCUEIL : 96.51.50.52

Upstream from Pontreux, the Trieux runs through a narrow wooded valley. On the lower course, cliffs sometimes dominate the alluvial meadows : trout and salmon stream. Otters. Great development of beds of water-croftop flowers in summer. Presence of fairly localised plant species : stinking iris, box, spurge laurel. Footpath.

53 - Forêt de Coat An Noz (Belle-Isle-en-Terre)

Forêt domaniale au relief très accidenté. Boisement de bois d'origine romaine. Grande richesse de plantes accrochées aux branches : mousses, lichens, fougères, profitant de l'humidité



Gorge du Corong



Lac de Guerdélan

atmosphérique élevée près des sommets. Sentier P.R. à partir du Château de Coat An Noz et grandes randonnées (34 B).

O.N.F. : 96.43.03.50 ou 96.70.72.34

State owned forest with hilly relief. Box woods of Roman origin on the neutral soils (Gabbros). Great richness of plants attached to branches : moss, lichens, fern, profiting from the high atmospheric humidity near the summits. Public footpath from the Castle of Coat An Noz and footpath (34 B).

54 - Le Menez-Bré (Louargat, Péderec)

Haute colline culminant à 304 m, sur le plateau trégorrois. Landes hautes à ajonc d'Europe au sommet. Chapelle St Hervé (M.H.). Sentier P.R. à partir de Tréglamas.

PAYS D'ACCUEIL : 96.24.85.83

High hill culminating at 304 m, on the Trégar plateau. High grass heaths at the summit. Chapel of St Hervé. Public footpath from Tréglamas.

AUTOUR DE ROSTREHEN

55 - Etang du Corong (Glomel)

Voie étang (15 ha). Les deux zones d'alimentation de l'étang ont un intérêt naturel important : une flore particulièrement. Plusieurs espèces d'oiseaux d'eau sont observables en période hivernale : grèbes, canards de surface, foulques. Observation régulière en hiver du pipit spicé sur les rives dégelées.

PAYS D'ACCUEIL : 96.24.85.83

Large lake (15 hectares). The two supply areas for the lake have an important natural interest : particular flora. Several species of waterfowl are observable in winter : grebe, surface duck, coot. Regular winter observation of the rock pipit on clear banks.

DU MENE A GUERLEDAN

56 - Landes de Liscuis (Laniscat, Saint-Gelven)

Site inscrit. Crête schisteuse couverte de landes, dominant le Canal de Nantes à Brest au sud et les gorges du ruisseau du Daoulas à l'est. Flore de mousses et lichens. A noter aussi la présence de la silène maritime, du millepertuis à feuille de linatre, de passereaux caractéristiques des landes (traquet pilote, fauvette pinchou, pouillif siffleur). Tourbières sur le flanc nord et dans la Vallée du Daoulas. Trois alises couvertes (M.H.) dans la lande. Dénivelé de 100 m. Accès : le G.R. 37, parcourt la ligne de crête.

Schist crest covered in heaths, dominating the Nantes-Brest Canal to the South and the Gorges of the Daoulas stream to the East. Exceptionally rich flora of moss and lichens. Also worth noting is the presence of the sea campion, the flaxen leafed St John's Wort, passeriforms typical of the heaths (Stonechat, Dartford warbler, Wood warbler). Peat beds on the North flank and in the Daoulas Valley. Three coverd allies on the heath (historic monuments). Difference in height of 100 m. The footpath 37 runs along the line of the crest.

57 - Lac de Guerdélan (Caurel, Mur-de-Bretagne, Saint-Gelven, Saint-Aignan (56))

Bordé au sud par la forêt de Québécois et par les abrupts des schistes ardoisiers au nord, le lac de Guerdélan couvre sur 400 ha l'ancienne vallée du Blavet. Intérêt ornithologique en période hivernale : aise de landinoise et étangs en aval du barrage : canard colvert, malin, siffleur. Petites et grandes randonnées.

O.T. : 96.28.51.41

Bordered to the South by the forest of Québécois and by the steep slopes of slate schist to the North, the Lake of Guerdélan covers 400 hectares of the old Blavet valley. Ornithological interest in winter : cove of Landinoise to the north-east and ponds downstream from the dam : mallard, upgon... Footpath 341 N, 341S and several public footpaths.

58 - Forêt de Loudéac (Loudéac, La Motte, La Prénessaye)

Forêt de 2 800 ha. Chêne - hêtre et important boisement en caudex. Présence du pinet royal, abrisseu à l'ouzer résineux peuplant quelques landes humides. Grands mammifères : cerfs, chevreuils, sangliers. Oiseaux rapaces forestiers.

O.N.F. : 96.28.03.15 ou 96.70.72.34

Forest of 2 800 hectares. Oak - Beech and much conifer reforestation. Pinesto Royal, a shrub having a resinous odour and populating some of the damp heaths. Large mammals : red deer, roe deer, boar. Forest raptors.



Lac de Guerdélan

59 - Forêt de Lorge (L'Hermitage-Lorge)

Forêt de 2 000 ha. Futaie de hêtre, chênaie acide. Boisement mixte en feuillus et conifères. Flore remarquable dans les fentes de hêtres, aspenule odorante, ancolie. Avifaune très riche : pic noir, mic mar, pic cendré, rougequeue à front blanc, rapaces forestiers... chevreuils abondants. Petits carnivores protégés (martre, fouine...). Accès individuel libre. Encadrement de groupe.

TEL. : 96.32.13.13

Forest of 2 000 hectares. Stands of beech, oak. Mixed reforesting in leaf and conifer. Noteworthy flora in the beech plantations. Rich in birdlife : black woodpecker, near woodpecker, grey woodpecker, redstart, forest raptors... Abundant roe deer. Small protected carnivores (marten, stone marten...).

60 - Chaos du Gouët (Plaine-Haute, Plainetel, Saint-Julien)

Le Gouët, ruisseau à truites, à l'ouest entre d'énormes blocs de granite parmi des prairies et des rocs escarpés et boisés. Plusieurs moulines à eau avec leurs ourrages. Flore de sol neutre. Chouette chevêche assez abondante aux alentours. Sentier pédestre.

The Gouët trout stream runs between enormous blocks of granite in meadows on steep wooded banks. Several waterfalls with their machiably rich flora. Several trout streams in the neighbourhood. Footpath.

61 - Etang de Grand Isle et Cimes de Kercouann (Saint-Billy, Le Vieux-Marché, Le Haut-Corlay, La Harroye)

Etang de 9 ha. Intérêt botanique : trèfle d'eau, comarac. 11 espèces de libellules. La tête du bassin versant de l'étang est occupée par les cimes de Kercouann (318 m) constituées de quartzites et de schistes primaires alors que l'étang est sur le granite de Quintin. Landes basses à ajonc de Le Gall, espèce occidentale de Bretagne. Sur le versant sud, une tourbière est située à la source de l'Oust. Des sentiers sont en cours de réalisation à partir de l'étang.

O.T. QUANTIN : 96.74.01.51

Lake of 9 hectares. Botanical interest : bogbean, marsh cinquefoil. 11 species of dragonflies. The head of the valley slope is occupied by the peaks of Kercouann (318 m) made up of quartzite and primary schist, whereas the lake is on Quintin granite. Low heaths of Le Gall gorse, a western Brittany species. On the Southern slope, a peatbog is situated at the source of the Oust.

62 - Bois de Caurel et de Kérian (Caurel)

Domaines privés ouverts au public. Massif boisé de pins sur crêtes schisteuses dominant le Lac de Guerdélan. Landes sèches à bruyère cendrée, et orpin des Anglais. Petites randonnées.

O.T. : 96.28.51.41

Private estate open to the public. Wooded massif of pine on the schist crests dominating the Lake of Guerdélan. Dry heaths of Bell heather and English stonecrop. Old schist quarries have left numerous piles of loose stones. Public footpaths.



Red woodpecker



Chaos du Gouët

63 - Etang de Bosméléac (Allineuc, Le Bodéo, Merléac, Saint-Martin-des-Prés)

Etang de barrage sur le cours supérieur de l'Oust, créé pour alimenter le Canal de Nantes à Brest grâce à la rigole d'Hilvern. Hiverage et nidification d'oiseaux d'eau : grèbes huppés, foulques, Foye intéressante, lysimaque, renouée bistorte. Pêche : brochet, gardon, minche, perche, carpe, anguille. Sentier P.R.

PAYS D'ACCUEIL : 96.24.85.83 - O.T. 96.28.28.77
A dam lake on the upper course of the Oust, created to supply water to the Nantes-Brest Canal, thanks to the Hilvern channel. Wintering : coot, crested grebe, widgeon, teal. Nesting for waterfowl. Interesting flora: Fishing : pike, roach, tench, perch, carp, eel, bleak. Public footpath.

64 - Canal de Nantes à Brest

Il a été aménagé en Côtes d'Armor sur le cours de l'Oust à l'est et sur le cours du Blavet à l'ouest. Des étangs tels que le Corong à Gilmel ou Bosméléac alimentent le barrage au niveau des lignes de partage des eaux entre bassins versants. Zones humides et marais intéressants bordant le canal, ruisseaux parallèles, berges plantées, etc... Chemins de halage (1 segment) le canal. Nombreux sentiers P.R.

PAYS D'ACCUEIL : 96.24.85.83
It has been repaired in the Côtes d'Armor on the course of the Oust to the East and on the course of the Blavet to the West. Lakes such as the Corong at Gilmel or Bosméléac feed the dam to the level of the watershed. Interesting wet areas and marsh along the canal, streams, planted banks, etc... Tow path following the canal. Many public footpaths.

65 - Le Bois Cornec (Mur-de-Bretagne)

Chêne-hêtre sur un versant exposé à l'ouest et dominant le Lac de Guerdélain. Parcours sportif sur un sentier balisé. Sentier P.R. et G.R. 341 S.

66 - La Rigole d'Hilvern

Elle alimente en eau la partie du canal de Nantes à Brest joignant le bassin de l'Oust au bassin du Blavet. La rigole parcourt 64 km de Bosméléac à St-Gonnery (56) en suivant sensiblement les courbes de niveau du terrain naturel avec un tracé très sinueux et accessible par le G.R. 371 soit par le lac de Bosméléac soit par Saint-Caradec. Intérêt historique.

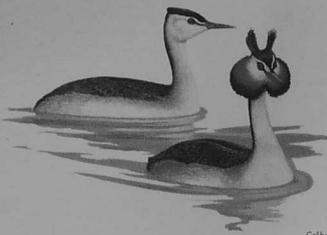
It supplies water to the part of the Nantes-Brest Canal joining the Oust valley to the Blavet valley. The channel runs 64 km from Bosméléac to St-Gonnery (56) more or less following a very winding route along the contours of the natural terrain, and is accessible by the Footpath 371 either by Lake Bosméléac or by St Caradec. Historical interest.

PENTHIEVRE INTERIEURE

67 - Forêt de La Hunaudaye et de Saint-Aubin (Plédéliac, Quintenic)

Forêt de 2 100 ha, moitié domaniale et moitié privée avec de nombreuses clairières cultivées, des zones humides et des landes. Certains secteurs boisés de feuillus présentent une flore intéressante. Dans les zones forestières, trois rivières à crête alpine et de Blasia. Avifaune forestière riche pour la Bretagne : engouvent, hibou moyen-duc, faucon hobereau et depuis peu le pic noir. Château fort de La Hunaudaye à proximité.

O.N.F. : 96.84.40.66 - 96.70.72.34

Grèbes huppés.
Hiver et été

Forest of 2 100 hectares, part state, part privately owned with many cultivated clearings, damp areas and heaths. Some deciduous wooded sectors offer an interesting flora. In the forest pools there are three molluscs : crested, alpine, Blasia. Forest wildlife rich for Brittany : Nighthawk, Long-eared owl, falcon, hobby, and lately the black woodpecker. Fortress of Hunaudaye.

68 - Etang de Jugon (Jugon-les-Lacs)

Lac de barrage sur deux affluents de l'Arguenon. Digue ancienne en terre et pierres sèches avec végétation spontanée intéressante : orpin, marjolaine... Passage hivernal important d'oiseaux. Pêche sportive très développée : carpes, brochets, sandres, perches, anguilles, brèmes, gardons. Accès : promenades par le G.R. 371.

O.T. : 96.31.61.62
The dam lake is on two tributaries of the Arguenon. Ancient dike of earth and dry stones, with interesting spontaneous plantlife : stonecrop, marjoram... Major winter passage for birds. Fishing well developed : carp, pike, pickerel, perch, eel, bream, roach. Walks along the Footpath 371.



LÉGENDES DE PAYS

Rannou

Selon la légende, Rannou le Fort devait sa force prodigieuse à un philtre magique, offert par une sirène à sa mère, pour la récompenser de l'avoir aidée à récupérer le large alors qu'elle s'était échouée sur le rivage. On raconte qu'à neuf ans, il cassait sept fers à cheval réunis avec ses mains, qu'à onze ans, il menait dix pèdes de haut et était très fort. Sa mère aurait dû lui faire boire le philtre jusqu'à la dernière goutte, pour qu'il conserve toutes ses forces. Elle voulut tout d'abord tester le philtre sur un chat qui devint si fort qu'on dut l'enfermer à un rocher. La force de Rannou décra vers sa douzième année. Citons quelques uns de ses exploits : Alors qu'il était dans son manoir de Trélevier en Guéméné, il apprit que, dans une maison du bourg, éloigné d'une demi-lieue, des vieilles femmes disaient du mal de lui. Il lança un menhir à bout de bras pour écraser leur maison. L'énorme pierre passa au-dessus du toit et vint à écraser à proximité. Une autre fois, dans une auberge de Plouégat-Guerrand Rannou mania de porter jusqu'à Morlaix à bout de bras dans le creux de sa main une énorme pierre qui encombrait la place du bourg. Mais avant d'y parvenir terrassé par la fatigue il laissa la pierre à la Croix Rouge de Kerlor en Plouégat sur la rive gauche du Douaron. Il lança une pierre soignée à la forme d'un anneau, l'insultant de l'autre côté de la rive et écrasa l'un d'eux. La pierre n'atteignit pas son but dit une autre version. On la voit encore près de la chapelle de St. Guenan. Une empreinte visible sur cette pierre passe pour être tantôt celle des ses bras tantôt celle de sa bêche. Terriblement batailleur avec ses adversaires, gentil avec ses amis, Rannou était bon chrétien. Il prenait part aux pardons et marchait fièrement en tête de la procession en portant une lourde croix de granit appelée "Croix de Rannou" plantée à présent entre Guéméné et Plouégat-Guerrand.

According to legend, Rannou the Mighty owed his great strength to a magic potion, given to his mother as a reward by a mermaid for having helped her back into the sea after she was stranded on the shore. It is said of him that, at the age of nine, he could break seven horseshoes at a time, and that at eleven, he was six feet tall and immensely strong. His mother ought to have made him drink it all up to the very last drop. But first she tested it on a cat, which became so strong it had to be chained to a rock. Rannou's strength began to diminish by the time he was twelve. Here are some of the things he did : while in his manoir house of Trélevier in Guéméné, he learned that in one of the houses in the town about half a league away, some old women were saying bad things about him. He threw a menhir to smash their house. The enormous stone passed over the house and crashed not far away. Another time, while at an inn in Plouégat-Guerrand, Rannou bet that he could remove an enormous stone which chattered up the town square and carry it in his bare hands to Morlaix. But before he got there, exhausted by the effort, he left the stone at Croix Rouge in Kerlor, Plouégat, balancing on the top of a rocky hill. At Pléven there is an isolated stone looking like a seal and called Calon (chat).



At Rannou. One day while working in his fields at Guéméné on the left bank of the Douaron, he threw a stone over the river and hit one of the net-makers who were calling him names. According to another version, the stone missed the target and it can still be seen close to the chapel of St. Guenan. There are some marks visible on the stone, which some think are left by his arms, others think they are those of his spade. Rannou was a good Christian, terrible when fighting his enemies, but kind to his friends. He took part in all the religious festivals and proudly marched at the head of the processions, while bearing a heavy granite cross called "Rannou's Cross", which can now be found between Guéméné and Plouégat-Guerrand.

Les sirènes - The mermaids

Ce sont les êtres les plus curieux du monde féerique, dont l'origine remonte à Dahad, la fille du roi Gradlon, transformée en sirène. Ce sont de très belles femmes avec de longs cheveux blonds et la partie inférieure de leur corps se termine en queue de poisson. Leur chant est mélodieux, mais il ne faut pas rester à les écouter parce qu'elles attirent les marins vers le fond de la mer. Vers 1870, sur le littoral trégorrois, il y avait une famille de sirènes entre Rozic et Malbau. Elles faisaient partie de l'archipel des Sept-Îles. Les pêcheurs entendent souvent leur chant, mais si des plantes sensibles à celles des royaumes s'y mêlent, ils se laissent de récupérer le Fort Blanc, car il peine y sont-ils arrivés que la tempête se déchaîne. On dit aussi qu'elles enlèvent les enfants des hommes qu'elles surprennent cherchant des coquillages ou jouant sur le rivage et qu'elles emportent au fond de la mer dans leur palais de corail et de cristal. On dit aussi que le littoral Est des Côtes d'Armor, il y a des "sirènes" moines femmes, moitié poissons qui jouent sur les flots, laissant sur la mer une trace brillante comme de l'or. Elles font entendre des chants si mélodieux que pêcheurs et paysans s'arrêtent pour les écouter. Elles ne sont point méchantes. Si leur arrive d'être surprises pendant leur sommeil par un pêcheur, elles récompensent magnifiquement ceux qui les laissent retourner à la mer.

They are the strangest creatures in the fairy world. Their origin goes back to Dahad, King Gradlon's daughter, who was turned into a mermaid. They are very beautiful women with long blond hair and whose bodies finish in a fish's tail. Their song is very melodious, but you must not listen to them because they lure sailors to the bottom of the sea. Around 1870, there was a family of mermaids living close to the shore of Trégor between Rozic and Malbau, two islands forming part of the "Seven Islands" archipelago. Fishermen often heard their voices, but if they heard cries which seemed to come from the drowned, then they made full speed to return to Fort Blanc. Because, no sooner in port, than the storm would be unleashed. It is also said that they snatch children while they are shell-fishing or playing on the shore and carry them off to their palaces of coral and crystal at the bottom of the sea. The stories go that there is another race of mermaids, half women half fish, living on the Eastern shores of the Côtes d'Armor playing among the waves and leaving a brilliant golden trail behind them. Their songs are so melodious that fishermen and farmers alike stop to listen to them. They are not at all wicked and if they are surprised by a fisherman while asleep, they will give magnificent presents as a reward for letting them return to the sea.



Quessant

Finistère



1 - FALAISES ET POINTES DU TRÉGOR

Elles s'étendent de la rivière du Douan à la Baie de Morlaix. Ensemble géographique spectaculaire, et remarquable pour sa géologie, sa flore, sa faune. Découverte privilégiée à pied, par le sentier côtier.
They stretch from the river Douan to the Bay of Morlaix. Geographically, it is spectacular by the coastal footpath.

2 - Pointe du Château, Pointe du Corbeau et falaises de Poul Cerf (Loqueffret)

Le littoral de Loqueffret permet de découvrir des structures géologiques parmi les plus anciennes d'Europe (gneiss du socle pentévrien). La promenade, le long des sentiers côtiers, ménage de beaux points de vue et permet d'observer plusieurs aspects de la végétation littorale.

PAYS CÔTIER DU TRÉGOR : 96.35.03.04

The Loqueffret coastline offers the discovery of some of the oldest geological structures in Europe; walking along the coastal paths offer fine vantage points and allow the observation.

3 - Beg An Fry (Guimaëc)

A quelques pas de la côte rocheuse de Guimaëc, entre Lanron et Morlaix, dans la lande et les fourrés qui bordent la pointe de Beg-An-Fry, se découvre, comme un témoin ressuscité par sa restauration, le moulin de Treobéc.

A few steps from the rocky coast of Guimaëc, the hearth and thickets border the Headland of Beg-An-Fry, to see the mill of Treobéc.

4 - Pointe de Primal (Plogasson)

Ce promontoire naturel, difficile d'accès, fermé de granit noir, renferme des vestiges archéologiques qui témoignent d'une occupation humaine ancienne et continue. La variété des conditions topographiques et géomorphologiques permet la présence d'une mosaïque de milieux marins et terrestres : cordon de galets, landes hautes et rases, pelouses, rochers à crinôme. Nidification et migration d'oiseaux. Au large de la pointe, on peut apercevoir routinely de Bélon et bernacle cravant.

O.T. : 98.67.31.88

This natural promontory, formed from ochre granite, encloses the archaeological remains which witness to an ancient and continuous human occupation. Presence of a mosaic of maritime and land environments : pebble belts, heaths, lawns, rock samphire. Nesting and migration of birds. Off shore, you can see Shellback and Brent gull.

5 - BAIE DE MORLAIX

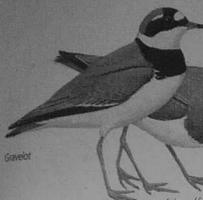
Vaste échancre dans la côte nord, la Baie de Morlaix réunit les estuaires de la Penet et de la rivière de Morlaix. Plateforme d'écueils, larges vasières, entre marée haute et marée basse, le paysage n'est plus le même... Les flocs granitiques sont nombreux et abritent une faune sensible aux dérangements ; accès interdit d'avril à la fin août. Depuis la mer, observation possible de sterne, grand cormoran, cormoran hurpé, goéland, macareux, albatre.

O.T. : 98.62.14.34 - S.E.P.N.B. : 98.49.07.18

A vast indentation on the north coast, the Bay of Morlaix unites the estuaries of the Penet and the Morlaix river. Slabs of rock, large areas

Héron cendré





of sea mud. The granite islets are numerous - access forbidden between April and the end of August. Out to sea, it is possible to see tern, common noddie, gull, puffin, egret.

6 - Bois du Lannigou (Taulé)

Sur les pentes abruptes de la rive gauche de la rivière de Morlaix, le bois de Lannigou (32 ha), site autrefois stratégique (forteresse médiévale de Castel-an-Trelez) peut être parcouru par 3 sentiers balisés aux difficultés variées. Point de départ : aire de Toal Moad. Un deux suit les anciennes fortifications et offre ainsi un panorama sur le Pennéle et la rivière de Morlaix, à partir des postes de guet. Former strategic site, the forest of Lannigou can be visited following 3 signposted paths of varying difficulty. One of them offers a panorama over the Pennéle and the Morlaix river, starting from the lookout posts.

7 - Ile Callot (Carantec)

Au nord de la Presqu'île de Carantec, l'île Callot est constituée de massifs granitiques reliés entre eux par des cordons de dunes. La partie nord est la plus sauvage avec ses criques sablonneuses et ses points rocheux. Exigüe et fragile, cette île s'apprécie à pied... (tour de l'île en 2 heures). Elle est accessible à partir du port à marée basse pendant 2 à 3 heures avant la pleine mer. O.T. : 98.67.00.43

8 - Vallée de la Penzé (Taulé)

Profonde échancrure dans le plateau Léonard, la vallée de la Penzé fut longtemps la "Roche de la Toile" conduisant les marchandises de l'intérieur vers les ports Léonnards. L'Abbaye du Relecq, les landes des Monts d'Arre, le Château de Penhoat, l'ancien moulin à marée de Trogriffon et la réserve d'oiseaux de mer de l'estuaire ponctuent cet itinéraire bien réelisable à pied, de Ploumouër Ménez à Saint-Pol de Léon, par un sentier de randonnée de 70 kms. A deep indentation in the Léonard plateau, the Penzé valley was for a long time the "Cloth Route" bringing goods from inland to the Léonard ports. The abbey of Relecq, the heights of Monts d'Arre, the Castle of Penhoat, the old tidal mill of Trogriffon and the estuary seabird reserve punctuate this route.



île de Batz

9 - ILE DE BATZ

L'île de Batz se trouve à 2 kms de Roscoff et est accessible depuis le port en bateau (3,5 kms par 1,5 kms). Un sentier pédestre en fait le tour. Le micro-climat permet une végétation exotique sur la partie sud (Jardin G. Dellesle, visites guidées en saison), alors que l'est, surplombant la Grève Blanche, se compose de dunes à la végétation qui varie avec les saisons (arménie, chardon bleu, laque...). Pré-

sence de nombreuses espèces d'oiseaux. Au nord, le paysage agricole de cultures légumières contraste avec la violence de la mer. Le sentier conduit jusqu'au Trou du Serpent (Trou ar Sarpan) à l'ouest, où selon la légende Paul Aurélien terrassa le dragon. Côté mer, 500 espèces d'algues différentes peuvent être inventoriées. O.T. : 98.61.75.70

A footpath goes round the island. Its micro-climate encourages exotic vegetation in the southern part whereas the east, overlooking the Grève Blanche, is made up of dunes with vegetation which varies with the seasons (thrift, sea holly...). There are numerous species of birds. The footpath leads to the 'Serpent's Hole' to the west, where according to legend Paul Aurélien held up a dragon. Accessible from Roscoff in boat.

EMBOUCHURE DE L'HORN ET DU GUILLEC

10 - Forêt domaniale de Santec

Au cœur du pays maraîcher, proche de Roscoff et de Saint-Pol de Léon, la forêt domaniale de Santec constitue l'un des rares massifs boisés du plateau Léonard. Malgré le sol constitué de sables coquilliers d'origine marine, de nombreuses essences feuillues et résineuses ont pu s'adapter. In the heart of this marshy country, one of the rare wooded massifs on the Léonard plateau. In spite of the soil, made of sand and shells, many types of deciduous and resinous plants have been able to adapt themselves.

11 - Dunes de Théven - Pen Ar Douar (Plouguerneau)

À la confluence de l'Horn et du Guillec, la façade maritime de la commune de Plouguerneau est occupée par le massif dunaire de Théven - Pen An Douar qui offre des points de vue sur les dunes du Douzen et l'île de Séeck. Flore originale. The maritime face of the Plouguerneau community is occupied with the dune massif of Théven - Pen An Douar which offers views over the dunes of Douzen and the Isle of Séeck. Original floral variety.



Anse de Goulven

12 - BAIE DE GOULVEN - DUNES DE KEREMMA

Ensemble dunaire le plus vaste du nord de la Bretagne, Keremma borde le grand site ornithologique de la Baie de Goulven, où de nombreux oiseaux migrants viennent hiverner (bearnache cravant, pluvier argenté, canard siffleur...). La dune, marquée par les travaux d'endiguage du siècle dernier, est devenue un espace où les lapins de garenne, jouent un rôle important dans son évolution. Non loin de la réserve ornithologique de la baie de Goulven, les dunes abritent quelques espèces rares (gravelot, pipit farlouse, etc...). The largest dune mass in North Brittany, Keremma borders the great ornithological site of the Bay of Goulven, where numerous migrant birds come to winter (Brent geese, grey plover, wigeon...). Not far from the Bay of Goulven bird sanctuary, the dunes shelter a few rare species (ringed plover, meadow pipit, etc...)

MAISON DES DUNES - 98.61.68.31

S.E.P.N.B. - 98.49.07.18

The largest dune mass in North Brittany, Keremma borders the great ornithological site of the Bay of Goulven, where numerous migrant birds come to winter (Brent geese, grey plover, wigeon...). Not far from the Bay of Goulven bird sanctuary, the dunes shelter a few rare species (ringed plover, meadow pipit, etc...)

13 - DUNES DE MÉNÉHAN (KERLOUAN)

Les nombreux écueils du littoral abritent un massif dunaire fragile parsemé d'énormes rochers de granit. Quelques chaumières sont blotties au pied d'un bloc rocheux plus imposant que les autres.

En arrière des dunes, marais alcalins avec une flore et une faune rares dans la région. Ce site est en cours de réhabilitation. O.T. : 98.61.68.31

The numerous ledges on the coast shelter a dune massif with an enormous granite boulder. A few cottages are nestled at the foot of a rocky block more imposing than the others.

14 - ABER WRACH ET ABER BENOIT



Portall

Characteristic of these Breton estuaries where the sea reaches far inland at high tide with islets and rocks which bar the horizon.

15 - Tourbière de Langazel (Trémozeau)

Le site de Langazel, difficile d'accès, source de l'Aber Wrach, constitue une des dernières grandes zones humides du nord Finistère. Cette tourbière abrite de nombreuses espèces animales et végétales protégées en raison de leur rareté. ASSOCIATION LANGAZEL - 98.20.90.80

The area of Langazel, source of the Aber Wrach, constitutes one of the last great damp zones in North Finistère.

16 - Littoral de Plouguerneau

Tout au long des 40 kms de rivages alternent points rocheux ayant souvent un intérêt archéologique, presqu'îles, îles (Île Venan, Île Vierge avec l'un des plus beaux phares du Finistère), criques de sable ou de galets, dunes (La Grève Blanche), vastités. Cette variété de milieux implique une grande diversité de la végétation et de la faune. O.T. : 98.04.70.93

All along the 40 km of shoreline there are alternate rocky headlands, peninsulas, islands, creeks of sand or pebbles, dunes, mudflats. This variety of environments implies a wide diversity of vegetation and fauna.

17 - Dunes de Yevenn Santez Vach Arid-Dunes de Sainte-Marguerite (Landéda)

Entre Aber Wrach et Benoit, à l'ouest de la presqu'île de Sainte-Marguerite, ce massif dunaire vivement attaqué par le vent est peuplé ici et là, d'arménie, de carex, ou d'immortelle des sables. Between Aber Wrach and Benoit, this dune mass very much attacked by the wind, is populated here and there, by thrift, sedge, or immortelle des sables.

18 - Brouennou - Pointe du Vill (Lannilis)

Située entre deux pointes, celles du Vill et de Kerennec, l'anse de Brouennou se caractérise par la diversité de ses milieux (marais, secteurs humides, cordon dunaire...) dans lesquels se développent des végétations qui sont autant de différences (joncs maritimes, grès des champs, oyats...). Accès dangereux aux casernes de la pointe du Vill. The cove of Brouennou is characterised by the diversity of its environments (marsh, damp areas, dune belts...) in which develop plants (sea gorse, horsetail, grass amorphophylli around).

19 - Dunes de Tréoupan et Corn An Gazel (Saint Pabu, Lampaul-Ploudalmezeau, Ploudalmezeau)

Ensemble dunaire faisant l'objet d'une tentative de restauration, s'étend de la pointe de Tréoupan à l'embouchure de l'Aber Benoit, fait de falaises, de relief chaotique, de dunes. La végétation, très fragile, est formée de grandes étendues de pelouses xérophiles avec présence d'immortelles des sables, quelques peuplements de chardons des dunes. Présence de vauvneau huppé et gravelot à collier. Ensemble dunaire faisant l'objet d'une tentative de restauration, s'étend de la pointe de Tréoupan à l'embouchure de l'Aber Benoit, fait de falaises, de relief chaotique, de dunes. La végétation, très fragile, est formée de grandes étendues de pelouses xérophiles avec présence d'immortelles des sables, quelques peuplements de chardons des dunes. Présence de vauvneau huppé et gravelot à collier.



Vanneau huppé

O.T. PLOUDALMEZEAU-PORTALL - 98.48.11.88

A mass of dunes, which stretches from the Headland of Tréoupan to the mouth of the Aber Benoit, made of cliffs, chaotic relief, and of dunes. The vegetation is very fragile, and consists of Immortelle des sables and of sea holly.

20 - COTE SAUVAGE Presqu'île de Saint-Gonvel (Ploudalmezeau-Landunvez)



Aber Wrach

Cette côte est bordée par un semis de récifs (rochers de Portall et de l'île Verte). Les falaises, peu élevées, présentent des formes spectaculaires sous l'assaut des houles océaniques (Pointe du Coq sur la presqu'île de Saint-Gonvel) et présentent de belles pelouses et des landes rases. Voies migratoires pour l'avifaune - observation possible du bécaudeau violet et du bruant lapon, hôtes habituels des toundras, ici en limite sud de leur aire d'hivernage. This coast is bordered by a sprinkling of reefs (rocks of Portall and the Green Isle). The rather low cliffs take on spectacular forms under the attacks of the ocean gales, and present fine lawns and low growing heaths. Migratory passages for birds - observation possible of the Purple sandpiper and the Lapland bunting, habitual inhabitants of the tundra.

21 - ABER ILDUT

Entre les bords de Bréès et de Lannildat, le sentier littoral permet de découvrir la rive de l'Aber-Ildut qui constitue un milieu favorable à la présence d'une avifaune diversifiée. D'un point de vue géologique, les affleurements du granite de l'Aber Ildut ou "granite de Bréès" sont nombreux. Cette roche a été autrefois très exploitée (socle de l'Obélisque de Louvois, place de la Concorde à Paris, menhir de Kerstan en Plouarzel...). Between the rivers of Bréès and Lannildat, the granite of the Aber Ildut was formerly greatly exploited (the plinth of the Obelisk of Louvois, Place de la Concorde in Paris, the coastal path).

22 - LES BLANCS SABLOIS (Le Conquet)

À l'extrême sud-ouest du plateau du Léon, le site des Blancs Sablons réunit les particularités du paysage septentrional de la Bretagne (ria, presqu'île rocheuse, plage). Au nord, en arrière de la plage, une "dune perdue" s'élève à 30 mètres. O.T. : 98.89.11.31

At the south-western extremity of the plateau of Léon, northern Brittany landscape (river mouth, rocky peninsula, beach). To the north, behind the beach, a "high dune" rises 30 metres.

23 - RADE DE BREST Océanopolis

À Brest, "Océanopolis, raconte-moi la mer" - le site des Blancs Sablons réunit les particularités du paysage septentrional de la Bretagne - constitue la vitrine du patrimoine naturel de Bretagne : 2 700 m² d'expositions, 500 000 litres d'aquariums spectaculaires reconstituant fidèlement l'univers sous-marin en Bretagne avec sa faune et sa flore si riches. Tél. : 98.34.40.40

At Brest, "Oceanopolis, tell me about the sea" - the site of the Blancs Sablons reunit the particularities of the Breton landscape - constitutes the window of Brittany's Natural Heritage.



Poisson clown

24 - Moulin de Locmaria-Plouzané

Lieu de passage d'oiseaux migrateurs, la façade de Locmaria-Plouzané est un espace où les falaises granitiques et schisteuses et la spécificité botanique (différentes espèces de landes) s'allient au panorama de la presqu'île de Roscanvel.

Place of passage for migrant birds, the cliffs of granite and schist, and the different types of heaths, join forces with the panorama of the Roscanvel peninsula.

O.T. : 98.04.22.04

Amongst the Breton landscapes, Plougastel is one of the most original and the most appealing. Consisting of peaceful strands, splendid landscapes, best discovered on foot.

PARC NATUREL RÉGIONAL D'ARMORIQUE (N° 26 à 45)

A quelques milles, les îles de l'Iroise : Ouessant, Molène, Sein, trois noms qui définissent ces îles habitées "du début du monde" comme des hauts lieux de la navigation : plus de 50 000 navires croisent ainsi chaque année au large de leurs côtes, entre la Manche et l'Océan Atlantique.

A few miles away you find the Iroise islands: Ouessant, Molène and Sein, the three so called "from the beginning of the world" inhabited islands, are well known sailing places. Thus, more than 50,000 ships cruise each year off their coasts, between the English Channel and the Atlantic Ocean.

26 - Ile d'Ouessant

À la pointe septentrionale du Finistère, Ouessant, accessible par bateau au départ de Brest et du Conquet, dresse ses falaises à 60 m au-dessus des flots. Nul autre n'y arrête le regard : entre ciel

The bay of Béninoué shelters the cove of which is numbered on the Ile of Ouessant about thirty pairs. At the end of this bay, protected from the winds, is the hideout of Calgrach. Ornithological Centre.

28 - Archipel de Molène

L'Archipel Molène est constitué d'un chapelet d'îles et d'îlots, au cœur de la mer d'Iroise, entre le comoran et Ouessant. Une trentaine d'espèces d'oiseaux marins (goéland brun et marin, puffin, péter tempête...) nichent sur les différents sites où prospèrent des peuplements végétaux rares et protégés. La faune et la flore marines sont également d'une grande richesse ainsi qu'en témoigne la présence régulière de grandes dauphins et d'une colonie de phoques gris et de loups d'Étampe. Avec Ouessant, l'archipel de Molène est l'une des 12 réserves de biosphère françaises labellisées par l'UNESCO. Accessible : Molène, seule île habitée en permanence.

S.E.P.N.B. : 98.49.07.18 - P.N.R.A. : 98.21.90.69

A mosaic of îles and îlots. About thirty species of seabirds (lesser black-backed gull, great black-backed gull, puffin, stormy petrel...) nest on the different sites. The marine fauna and flora are equally as abundant as witnessed by the regular presence of dolphins and of one of the only colonies of grey seals and European otters. Possible access : Molène, permanently habitated.

29 - Ile de Sein

Au large de la Pointe du Raz, l'île de Sein, accessible par bateau d'Audierne et Equihen, n'émerge qu'à 6 m au-dessus des flots. De simples cordons de sable et de galets appuyés sur quelques pointements rocheux. Ici, tout est adapté pour résister aux vents et à la mer : aussi bien le bouay, resserré autour de ses ruelles étroites, que la végétation : des pelouses roses et des landes où les ajoncs eux-mêmes, dans la partie ouest la plus exposée, se développent "en coussinets" caractéristiques. Nombreux oiseaux, limicoles en particulier (huitrier pie, gravelot, etc...)

MAREE : 98.70.90.35

The île of Sein, only emerges 6 m above the waves. Just a few bands of sand and pebbles up against some rocky outcrops. Here, all is adapted to resist the wind and the sea : low-growing lawns and heaths where even the gorse itself, in the most exposed westerly parts, grows in characteristic "little cushions". Many birds, waders in particular (oyster catcher, plover, etc...)

30 - Presqu'île de Crozon

Crac'hforme, et ainsi, soumise à une multiplicité d'expositions, la Presqu'île de Crozon est un véritable conservatoire où différents milieux se sont développés. On y rencontre une avifaune riche (courlis cendré, huitrier pie, gravelot...) et une faune marine diversifiée (anémone, lièvre de mer, daurade royale...)

O.T. : 98.27.07.92

Crac'hform, and therefore, put to a variety of exposures, the Peninsula of Crozon is a real conservatory where different environments have developed. It is a very rich in birdlife and diversified marine fauna.

31 - Etang du Fret (Crozon)

La formation naturelle d'un cordon de galets a progressivement isolé l'étang du Fret de la Rade de Brest. À l'extrémité de ce sillon, s'était autrefois établi un moulin à marteau dont il ne subsiste que les caissons. Ce plan d'eau de 18 ha sert de nurserie pour



Archipel de Molène



Tas de Pois



Pointe de Pen-Hir



Bruyère



Aber de Crozon

de très nombreux alevins, qui attirent les oiseaux (comoran, sterne, héron cendré...). Un système de vannes permet la communication entre étang et mer. Depuis la fin de la dernière guerre mondiale, le sillon du Fret accueille également des chantiers navals où furent construits nombre de coqueillères, langoustiers... Accès par vent de randoonnée (ancienne voie ferrée). The natural formation of a belt of pebbles has progressively isolated the pond of Fret from the estuary of Brest. The 18 hectare stretch of water serves as a nursery for many young fish, which attract the birds (comoran, tern, heron...). Since the end of the last World War, the channel of the Fret has been home for shipyards, where a lot of shell- and cray-fishing boats were constructed. Access by footpath.

32 - Pointe des Espagnols (Roscanvel)

Panorama exceptionnel sur Brest et sa rade. Le site est encaissé dans une lande à ajoncs et à prunelliers qui envahissent les vestiges militaires. Accueil et exposition dans le fort de la pointe.

Exceptional panorama over Brest and its estuary. The area is separated into a gorse and blackthorn heath and which is invading the military remains.

33 - Pointe Sainte Barbe (Camaret-sur-Mer)

Cette pointe rocheuse, façonnée dans le grès armoricain présente un intérêt paysager et géologique. Ces grès très résistants (quartzites) constituent l'ossature de la Presqu'île de Crozon et de ses reliefs (Menez Luz, Menez Hom...)

O.T. : 98.27.93.60

Rocky headland, carved out of armorican sandstone. The very resistant (quartz) sandstone makes up the backbone of the Peninsula of Crozon.

34 - Pointe de Pen-Hir (Camaret-sur-Mer)

Hautes falaises blanches de grès armoricain, prolongées en mer par les Tas de Pois, îles escarpées détachées de la côte. Site paysager remarquable. Réserve ornithologique inaccessible abritant des oiseaux marins nicheurs : moquette indectyle, comoran huppé, gravelot... Entrées en vedettes au départ de Camaret.

O.T. : 98.27.93.60 - S.E.P.N.B. : 98.49.07.18

High white cliffs, armorican sandstone, extending into the sea by the Tas de Pois, steep islets detached from the coast. Inaccessible ornithological sanctuary sheltering nesting seabirds. Boat cruises starting from Camaret.

35 - Etang de Kerloch (Camaret-sur-Mer / Crozon)

Les 110 ha de l'étang de Kerloch, à la flore et à la végétation diversifiées, abritent une centaine d'espèces d'oiseaux dont la roussette effrayée, la fauvette picinote, le bruant des roseaux. Prés de dix espèces nicheuses en Bretagne fréquente le site ainsi que 22 des 39 espèces de libellules recensées dans le Finistère. Mais c'est surtout la loutre qui donne à ce site son caractère remarquable. Accès par le sentier de randonnée (ancienne voie ferrée).

Of the pond of Kerloch, with its varied flora and vegetation, shelters a hundred or so bird species, such as the Reed warbler, Dartford warbler, Reed bunting. Presence of 22 of the 39 species of dragonfly recorded in Finistère frequent this site and the otter which makes the area such a special place. Access by footpath (old railway line)

36 - Cap de la Chèvre (Crozon)

Témoin privilégié de l'histoire géologique (jusqu'à 700 millions d'années), le Cap de la Chèvre présente des falaises battues par l'Iroise et recouvertes d'une lande rare à base de bruyère cendrée, de callune et d'ajonc. Le Gall. Traces encore visibles d'une très ancienne occupation humaine (dolmens, menhirs...), villages typiques recroquevillés sur eux-mêmes, moulins à vent et à eau.

MAISON DES MINÉRAUX : 98.27.19.73

A privileged witness to 700 million years of geological history, Cape Chèvre presents cliffs beaten by the Iroise and covered by a rare heath based on Bell heather, Ling, and Le Gall gorse. Typical villages jumbled on themselves, wind- and water-mills. Coastal footpath. Guided tours.

37 - Aber de Crozon

Après avoir retrouvé depuis 1981 sa fonction d'estuaire, l'Aber de Crozon peut, aujourd'hui, exercer son rôle de frayère et de nur-

rie pour les alevins, et accueillir de nombreux poissons dont la daurade royale et le bar commun et une grande diversité d'oiseaux (daurade de Belon, aigrette garzette, bocard des roseaux...). L'Aber est dominé par l'imposant tour à chaux de Roan édifié en 1839 et à proximité de nombreux vestiges historiques et préhistoriques. Visites guidées sur demande.

MAREE : 98.27.10.26

The Aber de Crozon can, now play its role as spawning and breeding ground for young fish, and home for many fish such as sea bream and bass and a wide variety of birds (shadcock, egret, marsh harrier...). Guided tours on demand.

38 - Menez-Hom

Le Menez-Hom forme aux confins de la Presqu'île de Crozon et des Monts d'Arrée, les premiers sommets des Montagnes Noires. Ce relief de grès armoricain au profil caractéristique offre, du haut de ses 330 mètres, une vue panoramique sur la Baie de Douarnenez, la Rade de Brest et l'Atlantique Maritime.

The Menez-Hom makes up the first summits of the Montagnes Noires, with the Crozon Peninsula and the Monts d'Arrée. A panoramic view over the Bay of Douarnenez, the Estuary of Brest and the Maritime Aulne, from its height of 330 metres.

39 - Aulne maritime

Lieu privilégié aux confins de la Rade de Brest entre Monts d'Arrée et Menez-Hom, l'Aulne maritime forme l'estuaire de l'un des plus grands fleuves côtiers bretons. Si les velettes touristiques ont aujourd'hui remplacé les gabares d'autan chargées de sable ou de bois, l'Aulne maritime reste une voie de communication par excellence. Landevennec, Châteaulin, deux égrées entre lesquelles sites naturels et historiques se succèdent au fil d'un fleuve qui conduit de l'une des plus belles rades du monde (selon la Royale) au Canal de Nantes à Brest.

The forest of Landevennec draws its name from the old abbey to which it belonged and possesses a coastal front about 11 km long. Footpath n°37.

40 - Forêt domaniale de Landevennec

La forêt domaniale de Landevennec tire son nom de l'ancienne abbaye à laquelle elle appartenait. Située à l'entrée de la Presqu'île de Crozon, la forêt possède une façade côtière longue de près de 11 km. Le G.R. 37, depuis le bourg, emprunte en partie le chemin des douaniers.

The state forest of Landevennec draws its name from the old abbey to which it belonged and possesses a coastal front about 11 km long. Footpath n°37.

41 - Monts d'Arrée

Calculant à près de 400 mètres, les Monts d'Arrée se caractérisent par un profil de pentes découpees, tranchant avec l'enclèvement des bocages. Paysages de landes, de bruyères, d'ajoncs et de tourbières. Ainsi, "Le Veneg" l'une des plus touchées bombées en France est reconnue pour sa flore au plan international. Lieu magique par ses ambiances, ses légendes, du Mont Saint Michel de Brasparts aux chaux granitiques de la forêt d'Huelgoat.

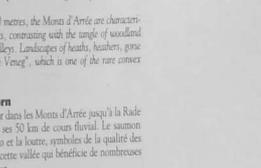
Calculating at close to 400 metres, the Monts d'Arrée are characterized by a profile of little cuts, contrasting with the sample of woodland and the roughness of the heaths. Landscapes of heaths, heathers, gorse and peatbogs. Such as "Le Veneg", which is one of the rare conifer peatbogs in France.

42 - Vallée de l'Elorn

Depuis le Tichenet Gador dans les Monts d'Arrée jusqu'à la Rade de Brest, l'Elorn déploie ses 50 km de cours fluvial. Le santon Atlantique, la traite Fario et la lozère, symboles de la qualité des eaux, sont présents dans cette vallée qui bénéficie de nombreuses actions de remise en valeur.



Monts d'Arrée



Vallée de l'Elorn



été créée sur l'île Saint Nicolas (seule accessible au public par bateau), afin de préserver une espèce endémique à l'Archipel, le Narcius des Gléziens. Balades naturalistes organisées.

O.T. : 98.56.00.53

Several low and sandy islands and a multitude of islets and reefs surrounding a real "little inner-sea" with clear waters. Nesting sites for numerous seabirds (tern, broken-winged plover, shag, etc...). A nature reserve has been created on the island of Saint Nicolas (only accessible to the public by boat) in order to preserve a species endemic to the Archipelago, the Glézien Narcius. Organized nature walks.

68 - DUNES ET ÉTANGS DE TRÉVIGNON (Tréguennec)

A six kilomètres de Concarneau, le cordon dunaire et les étangs de Trévignon forment un espace naturel de 300 ha. Quelques espèces rares dans la région (busard des roseaux, sarcelle d'été...) nichent sur les étangs qui sont des sites de reproduction intéressants. La dune est aussi colonisée par une végétation spécifique et fragile : graminées des dunes, chou maritime, chardon bleu. Haut lieu de nidification sur l'étang de Loch Cozou. Exposition permanente gratuite, animations, visites guidées, circuits...

MAISON DU LITTORAL : 98.50.00.33.

Six kilometers from Concarneau, a nature area of 300 hectares. Some species rare to the region (Marsh harrier, garganey...) nest on the lakes which are important breeding sites. Specific and fragile vegetation: the dune wattleflower (matthiola striata), sea purslane, sea holly... A major nesting area is the lake of Loch Cozou. Free permanent exhibition, events, guided tours, trails... at the Coastal.

69 - AVEN ET BELON

Deux rias accessibles depuis le port de Pont Aven et typiques des paysages du sud Finistère.

Two river mouths typical of the south Finistère landscape.

70 - Le Hénañt (Nevez)

L'Aven, par la multiplicité des anses, présente beaucoup d'intérêt ornithologique (grand corromeur, grèbe castagnieux, héron cendré, aigrette garzette, couleuvre...). Le bois de la forêt a évolué vers un bosquet très varié. Arboretum à découvrir. Sorties naturalistes et visites guidées.

O.T. : 98 06 87 90

The Aven, with the multiplicity of its coves, offers lots of ornithological interest (common tern, little grebe, heron, egret, catfish...) the trees in the forest have evolved into a very varied collection. Do visit the arboretum. Nature trips and guided visits on the right bank of the Aven from Pont-Aven to Pont-Marck.

71 - Forêt domaniale de Coatloch (Scaër)

A l'intérieur des terres, proche des sources du Steir Gou, affluent de l'Aven, cette ancienne forêt ducal était autrefois entourée d'une muraille dont il reste quelques vestiges.

200 000 plants, feuillus et résineux, ont été replantés à la suite de l'ouragan de 1987.

Inside the grounds, near the source of the Steir Gou, a tributary of the Aven, is this ancient ducal forest, formerly surrounded by a wall of which there are a few remains...

72 - Pen Kernéo (Riec-sur-Belon)

La pointe de Pen Kernéo, avancée rocheuse qui sépare l'Aven et le Belon, offre un panorama sur l'embouchure de ces deux rivières aux rives escarpées et bossuées. Ce site constituait autrefois un

point militaire stratégique et les vestiges d'un corps de garde, datant du XVII^e siècle, sont encore visibles. Palais sur l'ancien chemin des géomètres.

A rocky outcrop which separates the Aven and Belon. This site was formerly a strategic military position and the remains of the guard house, dating from the 17th century, are still visible.

73 - Bois de Kermeur (Moëlan-sur-Mer)

Sur la rive gauche du Belon, le bois de Kermeur (71 ha), en cours de réhabilitation après les tempêtes de ces dernières années, abrite des vestiges préhistoriques ainsi qu'une fontaine miraculeuse.

On the left bank of the Belon, the Wood of Kermeur, guards prehistoric remains, as well as a miraculous fountain.

LITTORAL DU BELON À LA LAITA

74 - Rives du Merrien (Moëlan-sur-Mer)

La ria de Merrien, que ceinturent des bois propices à la nidification de passereaux (pics, mésanges...) est, par son contraste avec l'austérité du littoral océanique, un site de grand intérêt paysager.

On peut y découvrir des lavoirs à lin récemment mis en valeur. The river mouth of the Merrien, surrounded by woods suitable for the nesting of passeriformes (woodpeckers, tits...) is contrast with the austerity of the ocean coastline.

75 - Malachappe (Moëlan-sur-Mer)

Clôre plongeante sur la mer, Malachappe est un espace qui s'ouvre sur l'océan sur un lit de landes à prairielles et ajoncs. A coast diving into the sea, Malachappe is an area which opens to the ocean on a bed of blackthorn and gorse heaths.

76 - Forêt domaniale de Carnoët (Cloars-Carnoët, Quimperlé)

La forêt, proche de Quimperlé, s'étend le long de la Laita et comporte de nombreux circuits pédestres balisés empruntant en particulier le chemin des douaniers, le long de la rivière. Parcours sportif sylvestre, au nord de la forêt.

The forest, near Quimperlé, stretches along the Laita and has many signposted footpaths, often using the customs path following the river. Woodland sports trail, to the north of the forest.

77 - Site de l'Abbaye de Saint-Maurice

En lisière de la forêt de Saint-Maurice, les bois et les rives de la Laita abritent des oiseaux de la forêt ainsi que de nombreuses espèces marines (héron, aigrette garzette, courlis cendré...). A proximité, abbaye du XII^e siècle. Au sud, le sentier qui longe la Laita rejoint le bois départemental de Kergaer.

ABBAYE : 98.71.65.51

On the edge of the forest of Saint Maurice, the woods and the banks of the Laita shelter forest birds as well as numerous marine species (heron, egret, catfish...). Close by is the 12th cent. Abbey.



LÉGENDES DE PAYS

La Légende de la Ville d'Ys en Baie de Douarnenez

A la grande marée de Mars appelée marée de Saint Guénolé, la mer de Douarnenez se retire loin, si loin qu'elle découvre les débris d'une ville composée de palais en ruines, de murs effondrés et les vestiges des chaussées de pierre reliant l'île de Sein à la terre.

En ce temps là, Gradlon le Grand, roi de Cornouaille, fit construire pour sa fille Dahut, la merveilleuse cité d'Ys. Elevée plus bas que la mer, la ville d'Ys en était protégée par une puissante digue. Une écluse fermait le port et seul Gradlon pouvait décider de son ouverture ou fermeture, permettant ainsi aux habitants d'aller pêcher. Dahut, profondément attachée aux anciens Dieux celtiques, accusait Corentin, évêque de Quimper, d'avoir rendu la ville triste et ennuyeuse. Elle rêvait d'une cité où seules règneraient richesse, liberté et joie de vivre. Aussi, Dahut donna-t-elle à chacun des habitants un Dragon qui s'empara de tout le trésor de l'Heritage des Celtes. Chaque soir, elle faisait venir un nouvel amant au palais, l'obligeant à porter un masque de soie. Mais le masque était enchanté: en l'aube il se transformait en griffes de métal, tuant ainsi ses amants dont le corps était jeté du haut d'une falaise dans l'océan. Un beau matin, un prince, tout de rouge vêtu, arriva dans la cité. Dahut tomba aussitôt amoureuse de l'étranger. Or, c'était le diable que Diéti envoyait pour châtier la ville pécheresse. Par amour pour lui, elle lui donna la clé de l'écluse qu'elle déroba à son père pendant son sommeil. Le prince ouvrit l'écluse et l'océan en furie envahit la ville en défilant dans les rues et étouffant ainsi les cris d'horreur des habitants. Seul, le bon roi Gradlon réussit à s'échapper de cet enfer avec l'aide de St-Guénolé. Sur son cheval marin, il se mit à chevaucher péniblement dans les vagues, alourdi par un poids qui n'était autre que sa fille. Sommé par Saint Guénolé, il abandonna sa fille et parvint à regagner le rivage. Aujourd'hui encore, il arrive que par temps calme, les pêcheurs de Douarnenez entendent souvent sonner les cloches, sous la mer et disent qu'un jour, Ys renaîtra plus belle, car elle n'est qu'engloutie.



"La fuite de St Gradlon" Fourrier-Vival Lammour

During the great March tide, called the Saint Guénolé's tide, the sea goes out so far that the ruins of a town can be seen: the ruins of a palace, collapsed walls; and the remains of stone causeways linking the Isle of Sein to the mainland.

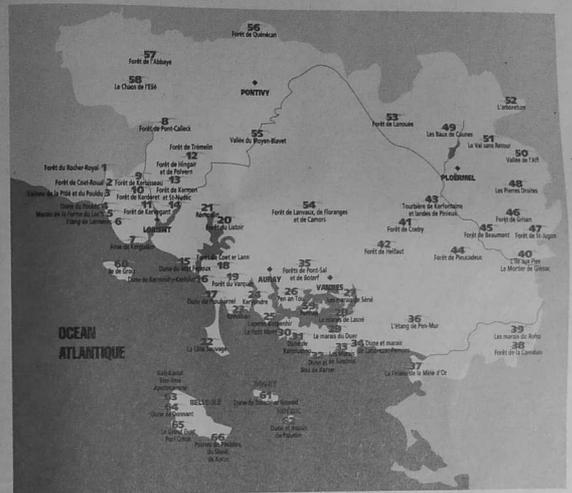
Long ago Gradlon the Great, king of Cornouaille, had the marvellous city of Ys built for Dahut, his daughter. Because it was below sea level, Ys had to be protected by strong sea-walls. There was a lockgate to the port, and Gradlon alone would decide when it was open or close for the fishermen. Now,

Dahut, who was deeply attached to the ancient Celtic gods, accused Corentin, the bishop of Quimper, of having made the town a sad and boring place. She dreamed of a city where only riches, freedom and the joys of living would reign. So, she gave a dragon to each of the townspeople, which captured all the merchant ships at sea. Because of this, Ys became the richest and most powerful city in Brittany. Dahut resigned there as absolute mistress and guardian of Celtic heritage. Every evening she summoned a different lover to the palace, obliging them to wear a silk mask. But the mask was enchanted and it dawned it, named into metal claws, killing the lovers, whose bodies were then thrown from the top of a cliff into the ocean. One fine day a prince, dressed all in red, arrived in the city. Dahut immediately fell in love with him. Now, it was really the Devil sent by God to punish the wicked town. For love of him, she stole the key to the lockgates from her father while he was asleep, and gave it to him. The prince opened the lockgates and the ocean in all its fury rushed into the town, drowning the horrified cries of the inhabitants. Only good King Gradlon succeeded in escaping, with the help of St. Guénolé. On his horse he waded painfully through the waves, weighed down by none other than his daughter. Struck by Saint Guénolé, he was forced to abandon his daughter but he managed to reach the shore. To this very day, when it is calm, the fishermen of Douarnenez often hear the bells ringing under the sea. They say that one day Ys will be reborn finer than ever, because it was only flooded.



Belle-Ile

Morbihan



VALLEE ET ESTUAIRE DE LA LAITA

1 - Forêt du Rocher-Royal (Guidel)

Forêt départementale de 48 ha s'étendant sur 2 km le long de la rive gauche de la Laita, dans un site particulièrement sauvage. Faune variée. Vestige d'une motte féodale.
 Departmental forest of 48 ha stretching for 2 km along the left bank of the Laita, in a particularly wild area. Various fauna. Remains of a feudal mound.

2 - Forêt de Coat-Roual (Guidel)

8,5 ha de feuillus laissés à leur développement spontané et implantés sur un promontoire offrant une belle perspective sur les méandres de la Laita.
 8.5 ha of deciduous trees, of spontaneous growth and planted on the promontory, offering a fine view over the meanderings of the Laita.

3 - Vallons de la Pitié et du Pouldu (Guidel)

De part et d'autre d'un ruisseau et de petites zones humides, ces vallons constituent un lieu de quiétude pour de nombreuses espèces de passereaux.
 These glens make up a quiet spot for numerous species of passeriformes, on either side of a stream and small wet zones.

4 - Dune du Pouldu (Guidel)

Milieu naturel en constante évolution due à un équilibre complexe et changeant entre la dynamique de la houle, l'effet des courants de la Laita, l'action du vent sur un sable fin. Plantes caractéristiques de la dune vive.

A natural habitat in constant evolution due to a complex and changing balance between the dynamics of the gales, the effect of the Laita's currents, and the action of the wind on the fine sand. Typical plants of a shifting dune.



Dune du Pouldu

Aigrette garzette



MARAIS LITTORAUX DE L'OUEST LORIENTAIS

5 - Le Marais de la Ferme du Loc'h (Guidel)

Vaste zone humide (70 ha) et ancienne ria polynésienne, ce site, acquis par le département pour partie est caractérisé par une végétation de vases salées. Juste en aval de la digue, le Petit Loc'h (domaine public maritime) est aussi un lieu apprécié des oiseaux : grèbe castagneux, gorge-bleue, aigrette garzette, vanneau huppé... Accès en périphérie du site uniquement.
 This vast wet zone (70 ha) and old polynésian river marsh, partly acquired by the département is characterized by a saltmarsh vegetation. Just downstream from the dike, the Petit Loc'h (public maritime estate) is also a spot appreciated by birds: little grebe, blackthroat (huc-camus reuax), egret, lapwing... Access only to the periphery.

6 - L'étang de Lannec et ses abords (Guidel-Ploumeur)

Un étroit cordon dunaire littoral est à l'origine de la présence de ce vaste plan d'eau et des marais attenants, partiellement propriété du département (52 ha). Très grande richesse ornithologique. Accès ponctuels par des sentiers.

A narrow coastal dune belt is the cause of this vast stretch of water and the associated marshes, partly department property (52 ha). Very rich ornithologically. Access, at intervals, by footpaths.

7 - Anse de Kerguelen (Larmor-Plage)

La plus grande partie du parc océanique de Kerguelen est occupée par un espace naturel composé de milieux variés : long cordon dunaire de 1,5 km (liseron de mer, panicaut, girofée des dunes) et zones humides. Découverte thématique des milieux (dune, marais, oiseaux...).

The greater part of the oceanic park of Kerguelen is occupied by a Nature area composed of a variety of habitats: long belt of 1.5 km (sea bindweed, sea holly, dune wallflower/marrubium striatum) and wet zones. Thematic discovery of the habitats (dune, marsh, birds...)

Panicaut maritime

VALLEE DU SCORFF

8 - Forêt de Pont-Calleck (Berné)

Vaste forêt domaniale de 542 ha, où dominent les peuplements feuillus. Abondance de chevreuils et de sangliers. A vast state forest of 542 ha, where plantations of deciduous trees predominate. Abundance of roeders and boars.

9 - Forêt de Keruisseau (Quéven)

Située sur le versant sud de la vallée du Scave, cette forêt départementale a été très touchée par la tempête d'octobre 1987. Aujourd'hui en voie de reconstitution, on peut encore y observer quelques très beaux arbres plus que centenaires. Situated on the southern slope of the Scave valley, this departmental forest was much affected by the storm of October 1987. Today, in process of reconstruction, you can still see some fine trees of more than 100 years old.

10 - Forêt de Kercaudoret (Quéven)

Par le nouveau chemin forestier qui surplombe le Scorff ou en suivant le sentier qui serpente entre bois et vasières, vous pourrez observer les nombreux oiseaux (sagette, héron, foulque, canard) qui fréquentent cette vallée soumise à l'influence de la marée. Along the new forest road which overlooks the Scorff, or following the footpath which winds between woods and mudflats, you can see many birds (egret, heron, coot, duck) which frequent this tidal valley.

11 - Forêt de Kervegant (Quéven)

Ce boisement de 14 ha de feuillus (chêne, châtaignier) est installé sur le versant d'un petit affluent du Scorff. Le taillis y favorise l'accueil des passerines. This plantation of 14 ha of deciduous trees (oak, sweet chestnut) is sited on the slope of a little tributary of the Scorff. The thickets are favourable to passeriformes.

FORETS DU BAS-BLAVET

12 - Forêt de Trémelin (Iuzinzac-Lochrist)

Propriété départementale et communale pour partie. Massif de 400 ha, accessible par de nombreux chemins. Peuplements très divers en fonction des sols, de l'exposition ou de l'histoire (grands résineux isolés ou en plantations, chênaies, taillis de châtaigniers). Présence d'une faune abondante ainsi que de nombreuses variétés de champignons.

Partly departmental and community property. A massif of 400 ha, accessible from numerous roads. Very diverse plantations depending on the soil, the light or history (large resinous trees, either individual or in plantation: oak, chestnut thickets). Abundant fauna as well as many varieties of mushrooms.



13 - Forêts du Hingair et de Polvern (Hennebont)

Les bois de Polvern (14 ha) s'accrochent à un versant escarpé entaillé par deux carrières à ciel ouvert où l'humidité ambiante a permis le développement de plusieurs variétés de fougères. Les bois du Hingair (32 ha) situés sur la rive opposée, sont composés de forêts de feuillus, de résineux et de taillis. Le chevreuil peut y être observé. Accès à pied par le chemin de halage. The 14 ha woods of Polvern, clinging to a steep slope, are cut into by two quarries, where the damp environment has given rise to a variety of ferns. The 32 ha woods of Hingair on the opposite bank are made up of stands of broad-leaved trees, pine and copses. Roeders are to be seen. Access, by foot, is along the towpath.

14 - Forêts de Kermen et de St-Nudec (Lanester)

Ces forêts départementales surplombent la vallée du Blaver devienne plus majestueuse à l'approche de l'estuaire. Petite faune habituelle de ces bois. These departmental forests, overlooking the Blaver Valley, become more majestic on approaching the estuary. The usual small fauna for this type of wood.



Dunes de Plouhinec

LE MASSIF DUNAIRE DE GAVRES A PENTHIEVRE

15 - Dune du Mât Fenoux (Plouhinec)

Le complexe dunaire fragile de Plouhinec dont 210 ha appartiennent au C.E.L., offre un intérêt ornithologique, notamment grâce à la présence des marais de Kermn et Kervinn : étape de repos pour des espèces migratrices (la gorge bleue...) ou site de reproduction de grande valeur. C.E.L. : 96.33.66.32.

The fragile Plouhinec dune complex which 210 ha belong to C.E.L., offers ornithological interest, thanks notably to the marshes of Kermn and Kervinn : resting place for migratory species (blue-throat...) and valuable breeding ground.

16 - Dune de Kermihilly-Kerhilio (Erdeven)

Propriété la plus importante du département (393 ha). Entre la plage et les cultures, tous les états dunaires sont représentés, caractérisés par une végétation et une faune adaptées. Une particularité écologique : la reconquête progressive d'une carrière de sable fermée depuis 15 ans (Kermihilly). O.T. : 97.55.64.80.

The largest departmental property (393 ha). Between the beach and cultivated areas, all dune stages are represented, characterised by an adapted fauna and flora. An ecological particularity - the progressive reconquest of a sand quarry closed 15 years ago (Kermihilly).

17 - Dune de Plouharnel (Plouharnel)

Les sables, accumulés jusqu'à 2,5 km en retrait du littoral (tom-bolo), permettent d'accéder aujourd'hui à la presqu'île de Quiberon. Zone humide remarquable au sud-est de Sainte-Barbe. Ce vaste espace est particulièrement propice à l'accueil d'une flore et d'une faune très diversifiée.

Up to 2.5 km of sands, accumulated behind the coastal strip, now make it possible to reach the peninsula of Quiberon. A remarkable wet area to the south-east of Sainte-Barbe. This vast space is particularly kind to a very diverse flora and fauna.

FORET ARRIERE LITTORALE D'ERDEVEN

18 - Forêt de Coet er Lann (Erdeven)

Domaine départemental de 58 ha, situé sur des sols partiellement replantés en pins maritimes, chênes rouges et aulnes. Altér forestier avec table et cheminée. Passage de chevreuils.

Departmental estate of 58 ha, situated on soils partially replanted in maritime pines, red oak and alder. Forest shelter with table and fireplace. Passing place for roeders.



19 - Forêt du Varqués (Erdeven)

Autour du plan d'eau du Varqués d'un très grand intérêt écologique, le département a acquis 45 ha de bois, principalement en pins maritimes. Très nombreux mégahytes.

The department has acquired 45 ha of woodland, mainly maritime pine, around the lake of Varqués, which is of very great ecological interest, lots of megahytes.

LES ABORDS DE LA RIVIERE D'ETEL

20 - Forêt du Listair (Landevant)

Le Listair se partage en deux unités donnant accès à un rivage de sables, slikkes et vasières où les oiseaux sont présents en toute saison : sterne, egrette, héron, cormorant...

The Listair splits into two sections giving access to shores of salt meadows, mudflats and mudflats where birds are present in all seasons : tern, egret, heron, cormorant...

21 - Rémoulin (Nostang)

Petit massif boisé situé à l'embouchure du ruisseau du pont du Roch. Talus et vieux châtaigniers sont le refuge de mouettes, mélanges, stratiotes, pins verts, pins épicéas. Passage de la loure et du vison d'Amérique, présence de la marre des pins. A little wooded massif situated at the mouth of the stream of Roch Bridge. Embankments and old chestnuts are a refuge for gulls, terns, mudchuck, green woodpecker, spotted woodpecker. Passing place for otter and mink, presence of pine martin.



La rivière d'Étel

LA COTE SAUVAGE DE LA PRESQU'ILE DE QUIBERON

22 - De Parthuy à Port-Maria

Domaine de 186 ha (propriété du C.E.L.). L'ignéris sauvage des falaises granitiques battues par la houle océanique a inspiré l'appellation de Côte Sauvage. Paysage de landes délimitées par des murets de pierres sèches. A partir de la Pointe du Conguel, panorama sur la baie de Quiberon et les Iles.

An estate of 186 ha. The wild fierceness of granite cliffs beaten by ocean gales has inspired the name of Côte Sauvage. A landscape of heaths bordered by dry-stone walls. From the Headland of Conguel, there is a panorama over Quiberon Bay and the islands.



LES DUNES DE LA BAIE DE QUIBERON

23 - Kerhilien (La Trinité/Mer)

Un cordon dunaire étroit et bas formé de sables très fins abrite un site de 25 ha composé d'un ancien marais salant et son grenier à sel, d'une zone humide, de fourrés et boisements plantés... Un observatoire permet de contempler algues, canards, hérons cendrés et petits limulacés.

A low and narrow dune belt, formed of very fine sand shelters an area of 25 ha, consisting of an old saltmarsh and its saltstore, a wet zone, thickets and wood plantations... A birdhide allows the observation of egret, duck, heron and small waders.

24 - Keryondre (St-Philibert)

Situé de part et d'autre de la route en corniche, au débouché de la rivière de Crach, le site constitue un marais qui abrite une fleur protégée, l'Armerie, une anse sableuse et un promontoire rocheux.

Situated on either side of the coast road, at the entrance of the river Crach, the area includes a marsh which is home for a protected flower, the sea pink, a sandy cove and a rocky promontory.

25 - Loperec-Kerpenhir (Locmariaquer)

Propriété du C.E.L., deux sites naturels constitués par un cordon dunaire, et une zone humide à Kerpenhir, accueillent une faune de passage et offrent une belle vue sur les Iles de la baie de Quiberon et l'entrée du golfe du Morbihan. Vestiges mégalithiques de Pierres Plates et de Er Houail. Two nature reserves represented by a dune belt and a wet zone at Kerpenhir, harbour passing fauna and offer a fine view over the islands in the Bay of Quiberon and the entrance of the Gulf of Morbihan. Megalithic remains of Pierres Plates and of Er Houail.



Entrée du Golfe du Morbihan

LES MARAIS DU GOLFE DU MORBIHAN

26 - Pen an Toal (Larmor-Baden)

Un vaste marais d'eau saumâtre accessible en péribotie - propriété privée - permettant à la fois l'alimentation, la reproduction et le repos de nombreuses espèces d'oiseaux (écharpe blanche, sterne pie, canard migrateur et hivernant, chevalier gambette, grand gravelot, etc...), notamment en raison de son étendue et de la tranquillité qu'il offre.

Important brackish-water marsh accessible at the periphery-private property - enabling, at the same time, feeding, breeding and resting for numerous species of birds (white stilt, tern, migratory and wintering duck, mallard, ringed plover, etc...), thanks notably to its extent and the peace it offers.

27 - Les marais de Séné (Séné)
Grand Site Naturel



Constituée d'anciens marais salants, cette vaste zone humide (120 ha) est un lieu de passage pour la migration d'oiseaux - 48 espèces s'y reproduisent dont l'échasse blanche, le chevalier gambette, l'avocette, etc... Présence épisodique d'ibis sacrés, grands échassiers blancs et noirs au long bec courbé provenant du parc animalier de Brantôt (Muzillac). Visite organisée à Falgoutec.
MARÉE : 97.66.90.62 - S.E.P.N.B. : 97.40.92.95

28 - Le marais de Lasné (St-Armel)

Aurelois marais salant puis ostréicole, ce site de 31 ha est à présent propriété du département. Activité aquacole extensive sur une partie du marais. Digos accessibles au public. Formerly an saltmarsh then an oyster nursery, this 31 hectare site now belongs to the department. Extensive activity on one part of the marsh. Digos accessible to the public.

29 - Le marais du Duer (Sarzeau)
Grand Site Naturel

Le marais du Duer a été restauré pour en améliorer la protection et favoriser l'accueil de l'avifaune. Belle perspective vers les vastes du Golfe où se nourrissent en hiver des milliers de bernaches venues de Sibérie. Observatoire ouvert au public.
O.T. SARZEAU : 97.41.82.37

LA PRESQU'ILE DE RHUYS
30 - Le Petit Mont (Arzon)

A deux pas du port du Croisesty, un site départemental de pleine nature caractérisé par sa lande exceptionnelle en Bretagne (34 ha). Magnifique panorama sur la baie de Quiberon ; site mégalithique avec visite organisée.
O.T. : 97.53.81.63



A short distance from the port of Croisesty, a departmental Nature site characterised by its heath (34 ha). Magnificent panorama over the Quiberon Bay, megalithic site with organised visit.

31 - Dune de Kerjouanno (Arzon)

Cordon dunaire étroit mais élevé, soumis à l'érosion marine. A raised, narrow, dune belt, affected by marine erosion.

32 - Dune et Bois de Kerver (St-Gildas de Rhuy)

Une façade littorale publique de près de 2 km regroupant une zone

humide soumise aux marées (aigrettes, hérons, canards), un très beau cordon dunaire protégé et son cortège végétal caractéristique de la dune vive (paricau, oyat, liseron) et de la dune grise (lagune ovale, ail à tête ronds, lotier des sables, immortelle...) un bois de chênes verts et de pins.

A public coastline of nearly 2 km having a tidal wet zone (egret, heron, duck), a very fine, protected dune belt and its characteristic plant following of the shifting dune (sea holly, sand grass, sea birdweed), and of the grey dune (lagune ovale, round-headed leek, sand lotus, immortelle...). Walks along the footpaths and in the green oak and pine woods.



33 - Les Marais de Suscinio (Sarzeau)

Passage d'une âpre beauté marquée par la présence d'un imposant château féodal partiellement restauré (visite). Protégée par un cordon dunaire à sables grossiers, cette vaste zone humide (110 ha), envahie par les roseaux et les massettes, constitue un lieu de refuge pour une faune variée et ne peut se découvrir qu'en périphérie.

Landscape of harsh beauty marked by the presence of an imposing, partially restored, feudal castle (visit). Protected by a dune belt of rough sand, this vast wet zone (110 ha), invaded by reeds and galls, constitutes a sheltered place for a variety of fauna, but can only be seen from the edges.

34 - Dune et marais de Landrezac-Penvins (Sarzeau)

Même formation dunaire de sable fin que les marais de Suscinio sur 2,5 km. Un bel exemple de nature sauvage. Same dune formation as the marshes of Suscinio, of fine sand, on 2.5 km. A fine example of wild nature.



LA VALLEE DU SAL

35 - Les Forêts de Pont-Sal et de Boterf

26 ha en deux boisements, situés sur la rive gauche d'une rivière aux eaux vives (Le Sal), composés de feuillus (châtaigniers, chênes, charmes) et de résineux. 26 ha in two plantations, situated on the left bank of a river with fast moving water (the Sal), composed of deciduous trees (chestnut, oak, hornbeam) and of pines.

LA VALLEE DU TOHON

36 - L'étang de Pen-Mur et ses abords (Muzillac)

Destiné à alimenter un moulin aménagé aujourd'hui pour la fabrication du papier de chiffon, ce plan d'eau poissonneux de 50

ha accueille canards et cormorans ainsi qu'une faune abondante sur ses rives boisées et souvent pentives. Le Bois départemental de Pen-Mar sur la rive sud est accessible au public.
O.T. MUZILLAC : 97.41.53.04

Designed to supply water to a mill, now refitted for the manufacture of paper from rags, this 50 hectare stretch of water, full of fish, is home for duck and cormorant as well as an abundant fauna on its wooded, and often steep banks. The departmental wood of Pen-Mar is accessible to the public on its southern bank.

VILAINE MORBIHANAISE
37 - La Falaise de la Mine d'Or (Penestin)

Falaise culminant à 18 mètres et présentant sur 2,3 km une paroi quasi verticale orientée vers l'Ouest. Formation d'un grand intérêt géologique et morphologique. La pente cre et l'aspect brillant, accentués par le soleil couchant, proviennent de la forte proportion des micacshistes.
O.T. : 99.90.37.74

A cliff culminating at 18 metres and presenting an almost vertical wall for 2.3 km and facing west. Formation of great geological and morphological interest. The ochre colouring and the brilliant aspect, accentuated by the setting sun, are due to the high proportion of mica schist.

38 - Forêt de la Corodais (St-Dolay)

Domaine départemental géré par l'O.N.F., ce boisement de feuillus et de pins maritimes comprend un "arborescence" de plantation récente. La proximité du ruisseau et du marais du Roho permet d'observer de nombreuses espèces animales. A departmental estate managed by the O.N.F., this plantation of deciduous trees and maritime pine has a recently planted "arborescence". The proximity of the stream and the marsh of Roho allow the observation of numerous animal species.

39 - Les marais du Roho (St-Dolay)

Équipement d'ensemble marais du Béc, cette basse vallée débouchant sur la Vilaine est un lieu de refuge pour de nombreux oiseaux. Terrains privés accessibles au public en périphérie. Also called the Marsh of Bécot, this low valley emptying into the Vilaine is a sheltered place for many birds. Private grounds accessible to the public at the periphery.



VALLEE DE L'OUST "GRAND SITE NATUREL"

40 - L'île aux Pies - Le Morder de Glénac (Saint-Vincent/Oust)

Immense zone humide souvent submergée par les eaux de l'Oust, cette large vallée alluviale délimitée par les escarpements granitiques (abords de l'île aux Pies) comprend trois principaux types de milieux : le Morder de Glénac où dominent les eaux libres (néphars, élodées, châtaignes d'eau), des zones de marais (massettes, roseaux et glycines) et des prairies destinées au pâturage. L'importance de la faune est en rapport avec celle de ce site. Ifron cendré, sarcelle, martin-pêcheur, anguille, etc...
PAYS TOURISTIQUE DE VILAINE : 99.72.72.11

An immense wet zone often submerged by the waters of the Oust, this large alluvial valley bounded by the granite escarpments (abords of the Ile aux Pies) contains three principal types of habitat. "Le Morder de Glénac" with running water (water-daisy, cordovan pondweed, water chestnut), marsh zones (hydrilla, reeds and waterlily) and meadows for grazing. The wealth of the fauna is important : heron, teal, kingfisher, eel, etc...

LES LANDES DE LANVAUX
41 - Forêt de Coëby (Trédion)

Caractéristique de la reconquête de la lande par la forêt, ce boisement (46 ha) où dominent les résineux inscrit dans le grand massif dit Bos de Lanvaux (environ 1 500 ha). Sentiers de randonnée.

Characteristic of the reconquest of the heath by the forest, this 46 hectare woodland, where pines dominate, is set within the great massif called Bos de Lanvaux (about 1500 ha). There are footpaths.

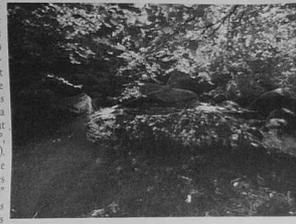
42 - Forêt du Helfaut (EVEN)

Domaine de 120 ha acquis par le district du Pays de Vannes. Cette forêt de feuillus et de résineux est située sur une crête entre les vallées de l'Arz et du Landreaux, à proximité de la forêt de Coëby.

An estate of 120 ha acquired by the district of Vannes. This deciduous and pine forest is situated on a crest between the valleys of the Arz and the Landreaux, close to the forest of Coëby.

43 - Tourbière de Kerfontaine et landes de Pinioux (Serent)

Présence d'une flore caractéristique de ce milieu particulier : sphagnum, plantes carnivores (droseras, passerelles...) et d'une micro-faune des zones boréales (au niveau du sol, la température peut être inférieure à 0°, même en plein été). Autour de ce site s'étendent les "landes du Pinioux" (500 ha). Chemins (G.R. 347) ouverts aux promeneurs.



Presence of flora characteristic of this particular habitat - sphagnum, carnivorous plants (sundew, hog violet...) and of a micro-fauna of the northern zones (at ground level sub-zero temperatures can be measured, even in full summer). Around this area stretch the "heaths of Pinioux" (500 ha). Paths (Footpath 347) open to walkers.

44 - Forêt communale de Pleucadeuc

67 ha répartis en 3 parties, appartenant à l'imposant massif dit des landes de Lanvaux où domine le pin maritime. 67 ha divided into 3 parts, belonging to the imposing massif called the Heaths of Lanvaux where the maritime pine predominates.

45 - Forêt communale de Beaumont (St-Laurent/Oust)

Installé sur un promontoire escarpé qui domine la vallée de l'Oust, ce boisement ancien héberge une petite faune (écureuil, hérisson, chouette passerelle...). Installé on a steep promontory which dominates the valley of the Oust, this ancient woodland is home for small fauna (squirrel, hedgehog, owl, passeriformes...).

46 - Forêt de Grisan (Ruffiac - St-Nicolas du Tertre)

Massif de 64 hectares. A la différence des autres boisements de Lanvaux, les feuillus y dominent largement. Faune protégée et abondante. Aménagements d'accueil du public.

A massif of 64 ha. Differently from the other wooded areas of Lanvaux, here deciduous woods predominate. The fauna is protected and abundant. Arrangements have been made to receive the public.

47 - Forêt de St-Jugon (La Gacilly)

Dans le massif de la lande de Couesné, cette forêt communale (105 ha) abrite une faune typique de ce type de boisement ou introduite : chevreaux, fusains.

O.T. : 99.08.21.75

In the massif of the Couesné heath, this communal forest



(105 ha) shelters a fauna typical of this type of woodland, or introduced - roeders, phloxians.

LES LANDES DE MONTENEUF

48 - Les Pierres Droites (Monteneuf)
Espace boisé de feuillus et résineux. Lande à ajoncs. Site mégalithique comptant environ 250 menhirs sur 6 ha. Visite hebdomadaire en saison.

S.I. : 97.22.04.78

A wooded area of deciduous and resinous trees and of gorse heath. Megalithic site counting about 350 menhirs over 6 ha. Weekly guided tour in the season.

AUTOUR DU LAC AU DUC

49 - Les Baux de Caunes (Loyat)

En amont du plus grand plan d'eau douce du Morbihan, le domaine départemental des Baux de Caunes (27 ha) est le royaume d'une faune variée de sorte humide. Upstream from the greatest freshwater lake in Morbihan, the departmental estate of Baux de Caunes (27 ha) is the kingdom of a varied fauna of the wet zones.

PAYS DE BROCELIANDE
50 - Vallée de l'Aff (Beignon)

Un site sauvage et encaissé parcouru par l'Aff qui serpente en pleine forêt de Brocéliande. A proximité, jardin floral des Affolètes à visiter avec le propriétaire.

G.I.T. : 97.73.33.33

A wild, hemmed in site through which runs the Aff, winding through the forest of Brocéliande. Near by, the floral garden of Affolètes is to be visited, guided by the owner.

51 - Le Val sans Retour (Méant/Yuel-Tréhorentec)



Le Val sans retour

Lieu magique où le légendaire se confond souvent avec le naturel. La notoriété de la forêt de Brocéliande (environ 7 000 ha) doit autant à la légende du Roi Arthur qu'à la richesse de cet immense espace de nature. Randonnées par le GR 37.

G. I.T. : 97.74.04.37

A place of magic where legend is often confused with the natural. The fame of the forest of Brocéliande (about 7 000 ha) is as much due to the legend of King Arthur as to the riches of this immense nature reserve. Walks along the footpath 37.

52 - L'arboretum (Concoret)

Espace naturel et curiosité botanique, dû à la main de l'homme mais soumise depuis plusieurs décennies à une évolution spontanée.

An area of the natural and the curious botanically, due to the hand of Man but subject to spontaneous evolution for several decades.

53 - Forêt de Lanouée (Les Forges)

Important massif forestier de plus de 3 000 ha d'un seul tenant, avec ses cortèges végétaux forestiers caractéristiques et une faune abondante comprenant notamment des cervidés. Propriété privée, mais largement ouverte au public.

An important forest massif of more than 3 000 ha all in one piece, with its following of forest plant life and an abundant fauna, notably deer. Private property, but mainly open to the public.

FORÊTS DOMANIALES DE LANVAUX

54 - Forêt de Lanvaux (Brandivy), de Floranges (Bieuzy-Lanvaux) et de Camors (Camors)

Gérées par l'O.N.F., couvrant respectivement 253 ha, 783 ha et 649 ha, entièrement accessibles au public. Large palette de cortèges végétaux compte tenu des sols, de l'exposition, des choix de gestion ; faune protégée et variée : chevreuil, sanglier, bécasse, petit mammifère, etc...

MAISON FORESTIÈRE :

97.56.01.23

Managed by the O.N.F., covering respectively 253 ha, 783 ha, 649 ha, entirely accessible to the public. A broad assortment of vegetation taking count of the soils, the light, the land management ; a varied and protected fauna : roeders, boars, woodcocks, small mammals, etc...



VALLÉE DU MOYEN-BLAVET

55 - Vallée de Quistinic à Bieuzy

Le chemin de halage (ouvert aux cycles, piétons) est assurément une voie idéale pour découvrir le bocage que traverse le Blavet canalisé, paysage sans doute humanisé, mais dont la variété permet l'existence de biotopes multiples d'une grande richesse végétale et faunistique.

PAYS D'ACCUEIL : 97.51.09.37

The towpath (open to cyclists and pedestrians) is surely the ideal way to discover the countryside covered by the canalised Blavet. A landscape much influenced by Man, but one whose variety permits the existence of many habitats rich in plant and animal life.

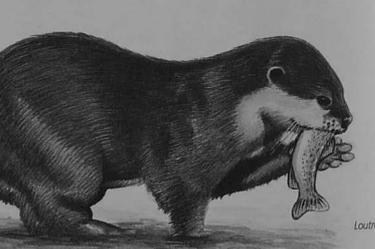
FORÊT DE QUÉMECEN

56 - Malvrin, la Taille du Pouldu (St-Aignan)

Second site naturel départemental par la taille (220 ha), ce domaine issu de la grande forêt de Quémeccen s'étend sur 3 km environ le long du Lac de Guerledan. Forêt en mélange de feuillus (chênes, hêtres, châtaigniers) et de résineux (pins maritimes et sylvestres). Faune variée, plus abondante sur la Butte de Malvrin (bécasses, passeroux, chouettes, renards, blaireaux, sangliers, chevreuils, etc...). Le GR 341 longe le lac de Guerledan.

O.T. : 97.38.00.15

The second largest departmental Nature reserve (220 ha), this estate made from the great forest of Quémeccen stretches for about 3 km along the Lake of Guerledan. A forest mixture of deciduous (oak, beech, chestnut) and of conifers (maritime and forest pine). Varied fauna, more plentiful on the hill of Malvrin (woodcock, passeriforms, owl, foxes, badgers, boar, roeders, etc...). The footpath 341 South follows the Lake of Guerledan.



Loutre

LE HAUT ELLE

57 - Forêt de l'Abbaye (Langonnet)

Domaine de l'Abbaye, la forêt entretenue avec soin est accessible au public. An abbey estate, the forest is carefully maintained and is accessible to the public.

58 - Le Chaos de l'Ellé (Le Faouet)

Espace de nature, le chaos de l'Ellé résulte de l'inlassable travail des eaux de la rivière qui ont sculpté la vallée dans la roche, laissant sur place d'énormes blocs de granite. Hors d'atteinte de toute intervention humaine, une forêt quasi sauvage s'est installée sur les versants escarpés.

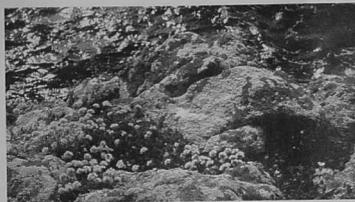
O.T. : 97.23.23.23

A nature reserve, the chaos of the Ellé results from the tireless work of the river's waters which have carved the valley out of the rock, leaving behind enormous blocks of granite. Out of reach of all human intervention, a practically wild forest has installed itself on the steep slopes.

ILE-AUX-MOINES

59 - Penhap (Ile-aux-Moines)

Au sud de l'île, cet ensemble naturel de 48 ha (propriété C.E.L.) résulte de l'évolution spontanée d'anciennes friches agricoles qui est formé de bois, fourrés, landes, murets, falaises favorisant la présence de nombreuses espèces d'oiseaux et de petits mammifères.



In the south of the island, this nature reserve of 48 ha (C.E.L. property) results from the spontaneous evolution of old agricultural fallow fields and now consists of woods, heaths, low walls, and cliffs favouring the presence of numerous species of birds and little mammals.

ILE DE GROIX

60 - Réserves naturelles (Groix)

C'est à la géologie originale que l'île de Groix, accessible en bateau depuis Lorient, doit la réserve naturelle Française le Bail : micacéite, amphibolite, épidote, grenat qui colore le sable en rouge et bleu, glaucopane bleu qui témoigne des hautes pressions liées aux mouvements de l'écorce terrestre. Réserve d'oiseaux marins : mouette tridactyle, cormoran huppé, goéland marin, pérelin fulmar. Présence d'espèces végétales méditerranéennes. Visites guidées. Écomusée. Passage en bateau au départ de Lorient.

ÉCOMUSÉE : 97.86.84.60

It is due to its original geology that the Isle of Groix, accessible by boat from Lorient, has the Française le Bail Nature Reserve : mica schist, amphibolite, epidote, garnet which colours the sand red and blue, a rare rock which bears witness to the high pressure undergone by these rocks during movements of the Earth's crust. This seabird reserve has kittiwake, thal, great black-backed gull, fulmar. There is the presence of Mediterranean species of plant life. Ecology-museum. Guided visits. Boat crossing leaves from Lorient.

HOUAT ET HOEDIC

61 - Dune de Treach'er Goured (Houat)

Encaillée par deux geyers rochers, l'imposante et magnifique étendue dunaire de Treach'er Goured, (propriété C.E.L.) abrite une flore spécifique favorisée par un climat doux et une position à l'abri des vents dominants : avoine de jasmin, œillet des



Hoedic

falaises, immortelle jaune, lys de mer... Ille ouverte au public en quasi-totalité.

In the east of the island accessible to the public, framed by two rocky spurs, the imposing and magnificent dune stretch of Treach'er Goured, (C.E.L. property) has a specific flora favoured by a mild climate and a position sheltered from the prevailing wind : grasses (ruccama), pink (dianthus), immortelle jaune, sea lily...

62 - Dune et marais du Paluden (Hoedic)

Après avoir acquis le Fort en 1979 (et l'avoir restauré avec l'aide du Conseil Général) le C.E.L. est également devenu propriétaire l'ensemble de l'île d'Hoedic, accessible par bateau, forme un vaste espace naturel (210 ha) : flore remarquable par sa diversité (oyats, ail à tête ronde, orpin jaune, pourpier de mer, giroflee, œillet des dunes) et ses espèces rares telles que le lys des mers. Variété des oiseaux hivernants ou migrateurs. Accès par le bateau (gare maritime de Quiberon).

Having acquired the Fort in 1979 (and having restored it with the help of the General Council) the C.E.L. has also become owner of the marsh of Paluden and the dune of Port de la Croix. In fact, the whole of the Isle of Hoedic, accessible by boat, forms a vast nature reserve (210 ha) with a flora remarkable because of its variety (sand grass, round-headed oak, English stonecrop, sea sandwort, wallflower, sea pink) and its rare species such as the sea lily. A variety of wintering and migrating birds. Access by boat (from the ferry port).

BELLE-ÎLE

63 - Koh-Kastel, Ster-Vras, Apothicaerie (Sauzon)

Un site particulièrement sauvage de landes et falaises battues par la houle. Biotope d'une très grande richesse végétale et animale. La "réserve ornithologique de Koh-Kastel" est gérée par la S.E.P.N.B. (l'une des plus grandes colonies de goéland brun de France). Les abords de la grotte de l'Apothicaerie sont aménagés et protégés par le C.E.L.

A particularly wild site of heaths and cliffs beaten by the gales. A very rich plant and animal habitat. The ornithological "reserve" of Koh-Kastel is one of the largest colonies of lesser black-backed gull in France.

64 - Dune de Donnart (Sauzon)

Le plus grand massif dunaire (propriété C.E.L.) et le seul existant sur la côte ouest de Belle-Île. Entière entre deux pointes rocheuses, il est marqué par les excavations (cadouet) creusées par des vents tourbillonnants. Seul l'ovet parvient à résister aux rafales incessantes et à fixer un sable fin.

The largest dune massif and the only one on the west coast of Belle-Île. Squarrest between two



Cormoran huppé



Houat

rocky headlands, it is marked by holes dug by whirling winds. Only the sand grass succeeds in resisting the endless gusts and holding down the fine sand.

65 - Le Grand Guet - Port Coton (Bangor)

Du Sud du Dominant aux Aiguilles de Port Coton, le domaine départemental s'étend sur près de 80 ha le long de la côte sauvage: lieu d'inspiration de nombreux peintres. Falaises halophiles de sommet de falaises arrosées par les embruns, superbes landes aux multiples facettes (bruyère cendrée ou vagabonde, callun, ajonc d'Europe...) sur le plateau, colonies d'oiseaux nicheurs des îlots Bagueners, curiosité morphologique du Trou de Vazen.

From the south of the Dominant to the Needles of Port Coton, the departmental estate stretches over nearly 80 ha of this wild coastline: place of inspiration for many painters. Salt-loving lawns on the cliff tops watered by the sea spray; superb multi-faceted heaths (bell heather, Erica vagans, ling, gorse...); on the plateau are colonies of nesting birds from the Bagueners islets, a morphological curiosity of the Trou de Vazen.

66 - Pointes du Pouldon - du Skeul - de Kerzo (Locmaria)

La pointe du Pouldon surplombe la mer de 50 m et recèle de beaux peuplements de bruyère vagabonde; la pointe du Skeul, la plus extrême au sud-ouest de l'île qui, grâce à une succession de "marches" formées par l'érosion dans les blocs de granit, permet d'approcher l'océan (18 ha) - sur laquelle s'est développée une belle lande haute à ajonc, de colonies d'oiseaux nicheurs (îlots Bagueners) et de Kastel (l'une des



Petrel Fulmar

plus grandes colonies de goéland brun de France gérée par la S.E.P.N.B.) et les abords aménagés de l'Apothicaerie (protégés par le C.E.L.)

O.T. Belle-Ile : 97.31.81.93

The peak of Pouldon overhangs the sea by 50 m and has many plantings with wild heather; the peak of Skeul at the extreme south west of the island and thanks to several "steps" created by the erosion in the granite blocks, allows to reach the ocean 20 m lower; the peak of Kerzo - a departmental site (18 ha) on which developed a beautiful moor with gorses, a wide range of nested birds (small islands Bagueners) and Kastel (one of the most well known french brown seagull) and the developed surroundings of the Apothicaerie.



Ajonc d'Europe



Belle-Ile

LÉGENDES DE PAYS

Izenah, sirène d'Arz
Izenah, the mermaid of Arz



Il y a au nord d'Iles dans le golfe du Morbihan que de jours dans l'année. L'une d'entre elles. Elle aux Moines, était appelée Izenah au temps où dans le golfe, certains soirs, le son des cloches imprégnées retentissait du fond des eaux. En ce temps-là, de Gavarnis à Concarneau, un esprit familier, appelé Pôtr, mettait en garde les marins contre la maîtrise du vent. Quand une tempête l'annonçait, Pôtr, avant les premiers signes, avertissait les pêcheurs pour qu'ils consolidaient les mouillages en criant : « sinistre ! Fin matin, on l'entendait la nuit apparaître; seul, sur un bateau déserté. Au matin, tout semblait perdue qu'il n'était jamais parti.

Izenah était l'île des Seigneurs de la mer, de ces gentilhommes qui parcouraient le monde pour le commerce. Sa voisine, Arz, n'était habitée que d'humbles pêcheurs.

Un jour, une fille d'Arz, séparée pour sa grande beauté, chantant d'une voix si mélodieuse qu'un gentilhomme d'Izenah est tombé follement amoureux. Ses parents le firent enfermer chez les moines pour qu'il retrouve la raison. Dès que la fille d'Arz apprit la nouvelle, elle traversa tous les jours la chaussée qui reliait les deux îles, afin de chanter pour son ami, prisonnier du monastère. Sa voix était si belle que tous les habitants y arrivaient de respirer à son écoute. Mais une nuit, à la demande du prêtre qui voyait là une manifestation du démon, la chassée disparut.

La chanteuse, isolée et désespérée, se jeta alors à la mer.

Aujourd'hui encore, on peut entendre, au large d'Izenah, une voix comme une plainte de la fille d'Arz, devenue sirène. There are as many islands in the Gulf of Morbihan as there are days in the year. One of them, the Iles aux Moines, used to be called Izenah in the time when, in the Gulf and on certain nights, the sound of submerged bells echoed from the bottom of the sea. In that time, a familiar spirit, called Pôtr used to warn the sailors from Gavarnis to Concarneau against the treachery of the wind. Before any sign of it, Pôtr would warn the fishermen of the impending storm and to fasten their moorings while crying, "sinistre! Fine sail!" He would be heard at night coasting off all alone in an deserted boat. In the morning it all seemed as if the boat had never left.

Izenah was the island of the Lords of the sea, those gentlemen who voyage all over the world seeking trade. Its neighbour, Arz, was only inhabited by humble fish-folk. One day, a young girl from Arz and famed for her beauty, sang in such a sweet voice that one of the gentlemen from Izenah fell madly in love with her. His parents had him locked up with the monks until he regained his senses. As soon as she heard of it, the young girl from Arz, began crossing the causeway linking the two islands every day, to sing to her friend, who was prisoner in the monastery. Her voice was so beautiful that all the inhabitants stopped breathing while they listened. But one night, on the request of the priest, who considered it the Devil's work, the causeway disappeared. Then the singer, alone and hopeless, threw herself into the sea. To this very day, the beautiful but sad voice of the young girl from Arz can be heard off-shore from Izenah. She has become a mermaid.

Les fées du Golfe du Morbihan
The fairies of the Gulf of Morbihan

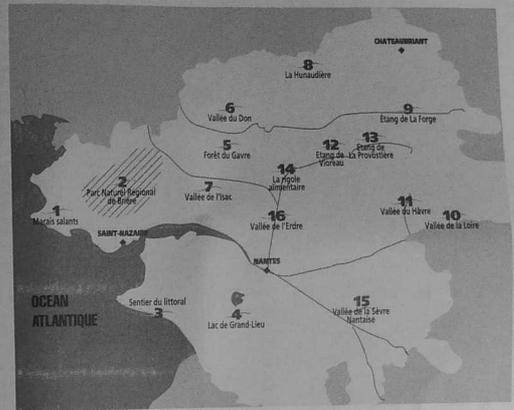
Selon la légende, des fées auraient été chassées de la forêt de Brocéliande. Elles vénéraient tant de larmes que se créa le golfe du Morbihan. Elles y jetèrent leurs couronnes de fleurs, qui dorèrent le jour aux trois cent soixante-cinq îles du golfe. Trois couronnes s'aventurèrent jusqu'à l'Océan pour former Houat, Hoëdic et, la plus belle, des trois, celle de la reine des fées, Belle-Ile.

According to legend, some fairies were chased from the forest of Brocéliande. They wept so many tears that the Gulf of Morbihan was created. They threw their crowns of flowers into it, which gave birth to the three hundred and sixty-five islands of the Gulf. Three crowns floated out into the ocean: two of them formed Houat and Hoëdic, but the most beautiful of all, the crown of the fairy queen, became Belle-Ile.



Marais salants

Loire Atlantique



Les marais salants

1/ Le Pays Blanc - marais salants (Guérande-Batz-mer-Saillé)

Classé "Grand Site national" sur 2 000 ha environ, 200 paludiers récoltent encore, selon les méthodes traditionnelles, le sel réputé pour sa richesse en magnésium et en oligo-éléments. Domaine du vent, du soleil, de la mer et des marais salants, le Pays Blanc possède une architecture et un paysage marqués par une forte organisation sociale. Les éléments ont déterminé le chemin des parcelles, le tracé des chemins, la disposition des maisons, l'importance des places publiques. L'ensemble des marais salants représente un intérêt ornithologique remarquable. Promenades et visites des marais et villages paludiers, du musée des Marais Salants et de la Maison des Paludiers...

O.T. GUÉRENDE : 40.24.95.71
Classed as a "Major National Site" on its approximately 2 000 hectares, the Marsh People still gather salt by traditional methods. Salt which is famed for its richness in magnesium and trace elements. A land of wind, sun, sea and salt flats, the Pays Blanc (White Country)

has a unique architecture and landscape strongly influenced by the hand of Man. The elements have decided where the porquais and fields shall be, where to have houses and common ground. The marshes as a whole are of great ornithological interest. There are walks and tours around the salt flats, the villages of the Marsh People, the Museum of the Salt Flats and the Museum of the Marsh People.

2/ Parc Naturel Régional de Brière

Le deuxième marais de France, après la Camargue, 6 700 ha, appartient aux habitants des 21 communes environnantes. La richesse écologique de cette zone de marais a motivé en 1970, la création d'un Parc Naturel Régional. Nombreux itinéraires de promenades à pied, à cheval, en calèche, en vélo, en bateau. À voir la Maison de l'Éclaircie, le Parc Antimulier à Rose, la Maison de la Nature de Bois-Joubert, la Maison du Substrat, le village de Khermet...

P.N.R.B. : 40.88.42.72 - O.T. BRIÈRE : 40.66.85.01



La Brière

The second most important in France, after the Camargue, and with its 6 700 hectares this salt marsh belongs to 21 neighbouring communities. The ecological wealth of this area led to the establishment in 1970 of a Regional National Park. There are many routes designed for walking, horse-riding, horse-drawn coach, cycling and small-boating. Do visit the Lock-keeper Museum, the Animal Park at Botte-Joberti, the Clo g m a k e r Museum, the village of Kherinet...

PAYS DE RETZ
3/ Sentier du Littoral (de la Pointe Saint Gildas à Pornic)

La Côte de Jade, qui doit son nom à la couleur des eaux de l'Atlantique, est doublée d'un chemin des douaniers qui permet de découvrir à pied dunes et plages de sable ponctuées de pêcheries. Entre Pornic et Vieux-Normontiers, la baie de Bourgneuf et l'estuaire de la Loire, la côte jouit d'un micro-climat où s'acclimatent une végétation méditerranéenne. Présence de nombreux dolmens.

O.T. Pornic : 40.82.04.00

The 'Jade' Coast, owes its name to the colour of the Atlantic waters. You can follow the Customs footpath, which lets you discover the coast and sandy beaches, interspersed with fishing places. All the coast, between Pornic and the Pointe St. Gildas at Préfaillies, (which presents three faces to the sea, towards Normontiers, the bay of Bourgneuf and the Loire Estuary), enjoys a micro-climate and Mediterranean plants. There are lots of dolmens.

4/ Lac de Grand-Lieu (Saint Philbert de Grand-Lieu)

Réserve naturelle depuis 1980, le lac de Grand Lieu apparaît comme un marais dont les eaux sont conquises de toute part par une végétation envahissante. Situé sur une voie de migration atlantique, c'est un site ornithologique où le canard chipeau, l'agoutte garrette et le héron tuberosus viennent se reproduire. Les pêcheurs professionnels du lac (environ quinze aujourd'hui) retiennent dans leur nasse ou bouzelle, tranches, anguilles, carpes, sandres et brochets. Randonnées pédestres en boucles autour du lac. Observatoire du Lac - Maison des Pêcheurs - Maison du Lac...

O.T. SAINT PHILBERT DE GRAND-LIEU : 40.78.73.88

The Lake of Grand Lieu has been a nature reserve since 1980, and has the appearance of a marsh whose waters have been totally conquered by the invading vegetation. Situated on an Atlantic migratory route, it is an ornithological site where rare species of duck, egret and heron come to breed. The professional fishermen on the Lake, (about fifteen nowadays) catch perch, eel, carp, perch and pike in their hoop nets. There are winding footpaths around the Lake; a Lake Observatory, the Fisherman's Museum, the Lake Museum.

Forêt du Gavre



PAYS DES TROIS RIVIERES

5/ Forêt domaniale du Gavre (Blain)

4 500 ha. C'est la forêt la plus importante de Loire-Atlantique. Gérée par l'Office National des Forêts et taillée en futur, elle est plantée pour partie de chênes sessiles et de pins sylvestres. Les pins maritimes sont apparus au XX^e siècle. Chênes pédonculés, bouleaux, charmes, châtaigniers et hêtres sont représentés dans les peuplements en mélange. Nombreuses balades possibles du rond-point de l'Écluse d'où partent 10 allées forestières. Exposition à la Maison Benoit.

O.T. BLAIN : 40.87.15.11

4 500 hectares of the most important forest in the Loire-Atlantique, it is managed by the National Forest Office and is set out in plantations. Mostly it is planted with sessile oak and Scots pine. Maritime pines appeared in the 20th cent. Pedunculated oak, birch, hornbeam and beech are all represented in mixed planting. There are lots of possible walks, and starting from the Écluse roundabout there are 10 forest avenues. Benoit Museum.

6/ La Vallée du Don

Le Don qui coule d'est en ouest s'est frayé un passage au milieu des schistes ardoisiers créant un passage sauvage et escarpé, recouvert de landes. Les crêtes schisteuses offrent des points de vue panoramiques sur la vallée bossue où végètent des escarpés à l'habitat traditionnel. Circuit fléché de la vallée du Don. Randonnée pédestre au départ de Guéméné Penfao, canoë sur le Don.

O.T. GUÉMÉNÉ PENFAO : 40.79.20.83

The Don, which flows in an East-West direction, has carved itself a passage amongst the slate cliffs, creating a wild and steep landscape covered in heathland. The schist hills offer panoramic views over the wooded valley with its array of traditional villages. There is a signposted tour of the Don Valley; a footpath starting out from Guéméné Penfao, and canoeing on the Don.

7/ La Vallée de l'Isac

Entre Blain et Redon, le canal de Nantes à Brest emprunte le lit de la rivière Isac, affluent de la Vilaine. La zone humide, formée par la rivière et les marais qui l'entourent, constitue un milieu très riche pour la faune et la flore. Dissous, barrages, mais aussi canaux de diverses espèces, bécasasses des marais, râle d'eau, etc., notamment ces zones soumises au cours de l'année à de fortes variations du niveau de l'eau. Dans les secteurs les plus sauvages et les mieux préservés, ces marais abritent également des espèces rares et fragiles telles que la loutre. Nombreuses activités culturelles et sportives de loisir (canoë-véloc.). Maison du canal, exposition sur le canal de Nantes à Brest (en saison). Randonnées pédestres : G.R. de Pays. Circuit faune-flore, pêche, location barques à l'étang de Bour de Bois à Héris.

O.T. BLAIN : 40.87.15.11

Between Blain and Redon, the Nantes-Brest Canal takes use of the course of the river Isac, itself a tributary of the river Vilaine. The wet region created by the river and the marshes, is an area very rich in flora and fauna. Fish, amphibians, various species of duck, marsh spig, water rail, etc., all bring life to this region which undergoes great variations in water level during the course of the year. In the widest and best preserved areas of these marshes can be found rare and endangered species, such as the otter. There are many cultural and sporting activities, (canoeing - cycling, ...) the Canal.

PAYS DE CHATEAUBRIANT, PAYS DES ETANGS
8/ Etang et site des forges de la Hunaudière

Après les mines d'extraction de pierres et de minéraux, apparues au XVII^e siècle, les premières forges industrielles marquent le paysage. Les anciennes maisons de maîtres des Forges dominent encore sur les rives de l'étang de la Hunaudière à Sion les Mines. Il reste dans le village plusieurs longères d'ouvriers et, plus proches de l'étang, des cheminées d'affinerie, les canaux qui alimentaient en eau les mécanismes de l'usine et le pont du XVIII^e siècle sur la rivière. Randonnée pédestre au départ de Sion les Mines.

O.T. CHATEAUBRIANT : 40.28.20.90

First there were the mines for extracting stones and minerals, then the first industrial forges began to mark the landscape in the 17th cent. The old houses of the Forge Masters still stand on the banks of the



Etang de la Forge

Hunaudière lake at Sion les Mines. There are still several workers cottages in the village and, close to the lake, the refinery chimneys and the canals which supply the factory machines with water, also an 18th cent. bridge over the river. A footpath starts from Sion les Mines.

9/ Etang de la Forge (Hoisdon la Rivière)

Maisdon la Rivière est traversée par le Don, qui coule ici le plus souvent au milieu de falaises déchaînées, couvertes de genêts et d'ajoncs ou de bois de pins. Cette rivière alimente l'étang de la Forge dont l'une des rives accueillait toutes les installations de la forge dont il subsiste encore la maison de maître des forges, une rue bordée de petites maisons ouvrières et la halle à charbon. Exposition permanente à la Maison de Pays des Forges.

O.T. CHATEAUBRIANT : 40.28.20.90

The Don, often flowing between jagged cliffs covered in broom, gorse and pine woods, passes through Maisdon la Rivière. This river feeds the Forge lake, one bank of which has all the buildings of an industrial forge - the tall furnaces, the refinery, the foundry complex with Forgemaster's house, a road lined with little workers' cottages, and the coal shed. There is a permanent exhibition in the Forge District Museum.

PAYS D'ANCIENS

10/ La Vallée de la Loire (du Cellier à Ancenis)

Dernier fleuve sauvage d'Europe, la Loire recèle d'importantes richesses naturelles. Celles-ci résultent de la rencontre et de l'imbriication de nombreux biotopes : les boires, ou anciens bras des pécheurs et des randoisseurs, les prairies inondables, les longues grèves de sable blanchi, le bras principal du fleuve royal. A elle seule, la vallée de la Loire comporte le 1/3 des espèces végétales françaises (près de 1 500 espèces). Cîteaux, prairies, quais et d'arbres tout au long de la rive droite de la Loire.

O.T. ANCIENS : 40.83.07.44

The Loire, the last unspoiled river in Europe, conceals important natural riches, resulting from the meeting and the overlapping of many ecological areas : the old river courses where the vegetation favours fish spawning, the water meadows, the long banks of light-colored sand, the main course of this great river. Just on its own, the Loire Valley is home for a third of France's plant species (nearly 1500 species). The slopes, prairies, quays and slpways offer numerous possibilities for walks and stopping places all along the right bank of the Loire.

11/ La Vallée du Hâvre (d'Oudon à Couffé)

Petite vallée aux cotons bossés que le Hâvre inonde en hiver, mais qui se laisse découvrir le reste de l'année grâce aux sentiers qui la longent depuis le port de Oudon en bord de Loire jusqu'à Couffé.

MAIRE : 40.72.35.43

The little valley of the Hâvre with its wooded slopes, but flooded in winter, has lots to offer the rest of the year, thanks to the footpaths which connect it from the port of Oudon on the banks of the Loire to Couffé.

12/ Vireaux (Joué sur Erdre)

Le grand réservoir de Vireaux (110 ha.) fut créé dans sa majeure partie en 1820 pour constituer une réserve d'eau destinée à alimenter le canal de Nantes à Brest. La richesse faunistique et floristique du site de Vireaux est due à la diversité des paysages : forêt, étang, bocage, vallée de l'Erdre. En bordure de l'étang se développent la salicaria, puis la caricacée (peuplement de Carex) et la phragmitacée (roselière) bordée d'iris et d'ajoncs. Au printemps, ces milieux attirent la reproduction d'oiseaux aquatiques tels que canard, colvert, foulque macroule, grèbe huppé... Randonnées pédestres, pêche, à pied aménagée à Joué sur Erdre.

MAIRE : 40.72.35.43

The great reservoir of Vireaux was mainly built in 1820 as a water reserve for the Nantes-Brest Canal. Its wealth of flora and fauna is due to the diversity of its landscape : forest, lake, heides and trees and the Erdre Valley. Bordering the lake there are willows, then the sedge and reed beds fringed with iris and gorse. In spring, these regions become the breeding grounds for aquatic fowl, such as duck, mallard, coo, crested grebe... There is walking, fishing, and a public beach at Joué sur Erdre.



13/ La Provostrière

A l'origine, l'étang de la Provostrière était utilisé pour fournir en eau les forges installées dans ce secteur forestier. Au XIX^e siècle, il servit ensuite à alimenter le canal de Nantes à Brest grâce à une rigole le reliant au réservoir principal de Vireaux. L'entretien des pêcheurs et des randoisseurs, ce plan d'eau de 63 ha abrite une flore et une faune très variées tandis que les centaines de végétaux amphibiens combattent à ce site un très grand intérêt botanique, notamment avec des espèces telles que la gratiole officinale.

O.T. ANCIENS : 40.83.07.44

To begin with the Lake of Provostrière was used for supplying water to the forges in this forest region. In the 19th cent. it then served for feeding the Nantes-Brest Canal thanks to a channel which linked it to the main reservoir of Vireaux. A place for fishermen and walkers, this lake of 63 hectares shelters a great variety of bird life, while the areas having amphibious plants endow the site with great botanical interest, notably with species such as the grannie officinale. There is a public beach.

14/ La rigole alimentaire

Appelée aussi petit canal, cette rigole a été créée pour servir d'alimentation à la lère section du canal de Nantes à Brest. Elle relie donc le canal à l'étang de



Courlis cendré



Côte sauvage : Le Rocher de l'Ours



L'Erdre

Vioreau, vaste réservoir situé dans une dépression naturelle parallèle à l'Erdre. Le long du sentier longeant la rigole, des chênes pédonculés, des châtaigniers et parfois des hêtres. La flore très diverse : fusain, bourdaine, aubépine, et espèces de milleux humides. Espèces variées d'oiseaux nicheurs : 4 espèces de mésanges, 8 espèces de fauvettes, buses, écrevisses... Randonnée pédestre au départ du barrage de Vioreau à Joux sur Erdre, ou de l'écluse du Pas d'Héric à Nort sur Erdre.

O.T. ANCIENS : 40.83.07.44

Sometimes called the little canal, this channel was dug for feeding the first section of the Nantes-Brest Canal. So it links the Canal to Lake Vioreau, a wide reservoir situated in a natural depression parallel to the River Erdre. Along the footpath accompanying the channel are: pedunculate oaks, chestnut trees and occasionally beeches. The flora is very varied - spindle-tree, hawthorn and other species of wet regions. There are many nesting birds - 4 species of tit, 8 species of warbler, buzzard, sparrowhawk... A footpath starts out from the Vioreau dam at Joux sur Erdre, and also from the Pas d'Héric lock at Nort sur Erdre.

PAYS DU VIGNOBLE NANTAIS
15/ La Vallée de la Sèvre Nantaise et de ses affluents

Verdoyante, souvent encaissée et ponctuée de cahots rocheux, la vallée de la Sèvre Nantaise offre de nombreux sites pittoresques et de beaux panoramas sur le vignoble nantais. Par endroits, la rivière prend des allures de torrent avec ses cascades bondissantes, tandis que plus loin, elle serpente calmement parmi les sous-bois couverts de jacinthes des bois. Randonnée pédestre, balades en bateau, en canoë. Gîte d'étape.

O.T. CUSSON : 40.54.02.95

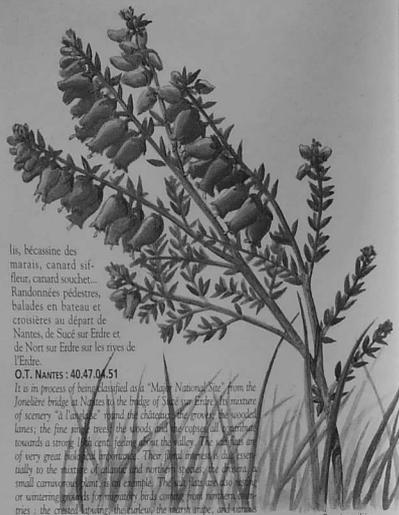
Lush green, often hemmed in, and punctuated by rocky up and downs, the valley of the Nantes River Sèvre offers numerous beauty spots and fine views over the Nantes Vineyards. In places the river assumes the character of a torrent with its leaping waterfalls, and yet further on, it winds peacefully among the undergrowth carpeted in bluebells. There are walks, boat trips, canoeing, a stop-over gite.

PAYS NANTAIS
16/ La Vallée de l'Erdre

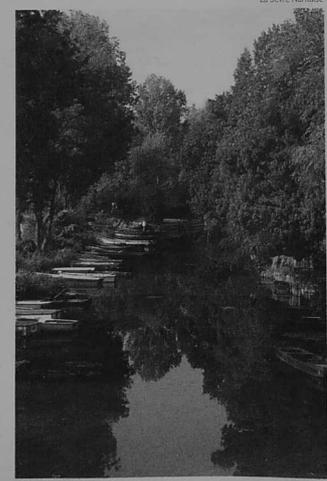


Loriot mâle

En cours de classement "Grand Site National" du point de la Jonelière à Nantes au pont de Sucé sur Erdre. La composition du paysage "à l'anglaise" autour des châteaux, les bosquets, les allées plantées, les arbres isolés remarquables, les fontaines et ruisseaux, donnent une ambiance XIX^e siècle très forte à la vallée. Les marais représentent des milieux d'une grande valeur biologique. Leur intérêt floristique est dû essentiellement au mélange d'espèces atlantiques et d'espèces à caractère nordique. Les droseras, petites plantes carnivores, en sont un exemple. Les marais servent également de zone de repos ou d'hivernage aux oiseaux migrants en provenance des pays du Nord - rivanneau huppé, cour-



Bruyère ciliée



La Sèvre Nantaise

lis, bécassine des marais, canard siffleur, canard souchet... Randonnée pédestre, balades en bateau et croisières au départ de Nantes, de Sucé sur Erdre et de Nort sur Erdre sur les rives de l'Erdre.

O.T. NANTES : 40.47.04.51

It is in process of being designated as a "Major National Site" from the Jonelière bridge at Nantes to the bridge of Sucé sur Erdre. The mixture of scenery "à l'anglaise" round the châteaux, the groves, the wooded lanes, the fine young trees, the woods, and the occasional remarkable towards an strong, the river flowing about the valley. The whole is of very great beauty and importance. There are many nesting birds - 4 small carnivorous birds, in all, 8 species. There are also many or waterfowl (mainly migratory birds coming from northern countries) - the curlew (spending the winter here), and several species of duck...

Along the banks of the Erdre, there are walks, boat trips, and cruises, leaving from Nantes, from Sucé sur Erdre and from Nort sur Erdre.

LÉGENDES DE PAYS

La pierre de Gargantua - Gargantua's stone

Près du pont du "Grand Pas" sur la Vilaine, on peut remarquer un énorme bloc de granit. Le géant Gargantua, assoiffé, s'y arrêta pour se désaltérer. Un pied sur chaque rive, il fut gêné par un objet dans sa chaussure. Il la secoua et fit tomber un caillou qui depuis ce jour encombre le pont.

Near to the bridge "Grand Pas" on the river Vilaine, you can see an enormous block of granite. The giant Gargantua, who was thirsty, stopped here for a drink. While he had one foot on each bank, he was annoyed with something in his shoe. He shook it, and out fell a pebble. Ever since that day it chatters up the bridge.

La légende de la Fée Carabosse - The legend of the fairy Carabosse

Un jour, semant du lin dans un champ, les habitants de la vallée aperçurent une vieille femme en haillons dans un deus sur un bâton et se mirent à rire en la montrant du doigt. Choquée par leur attitude, la vieille femme continua sa route, leur cria d'un air sévère : "rappelez-vous le jour et l'heure à laquelle vous avez ri de moi, car si dorénavant vous semez votre lin à une autre heure, un autre jour, jamais vous n'en récolterez". Mais, les habitants ne prêtent pas au sérieux les paroles de la sorcière et oublièrent la malédiction et depuis le lin ne pousse plus dans la vallée.

One day, while they were sowing flax in a field, the inhabitants of the valley noticed an old woman dressed in rags and doubled up over her walking stick. They began to laugh and point at her. Angry with their attitude, the old woman continued on her way while shouting in a severe voice, "Just remember the day and the hour when you laughed at me. Because henceforth if you try to sow your flax at any other hour or on any other day, you will never, never harvest it!" But the inhabitants took no notice of the witch's words and quite forgot the curse. Ever since that day, flax has not grown in that valley.

La légende du Trésor - The legend of the treasure

Autrefois, un seigneur solitaire vivait en Brière, reclus dans son magnifique château. Dans le pays, on disait qu'il avait découvert le secret de la fabrication de l'or et enfouit son trésor au pied d'une bûche. Ce bruit arriva aux oreilles d'un sorcier qui déclencha une terrible tempête afin de s'emparer du trésor. En se précipitant à l'endroit de la cachette, il vit s'enfuir un nain portant un grand sac et disparaître sous le dolmen de Crogo. La tempête à son comble, l'eau monta si vite qu'elle submergea toute la région, emportant le sorcier et ne laissant en vie qu'une femme et un taureau. Personne n'osa chercher le trésor sous le dolmen. Depuis, la nuit, des lueurs suivent les barques des habitants de Brière. Ce sont les âmes des nains qui parfois haussent les lieux. Certains prétendent même avoir entendu des sifflements. Sans doute ceux des sorciers en quête du fameux trésor. Les écoutes porteraient malheur.



Once upon a time there lived all alone in Brière, a lord - a recluse in his magnificent château. It was said of him, in the surrounding country, that he had discovered the secret of making gold and that he buried his treasure at the foot of a hill. The news of this reached the ears of a wizard who unleashed a terrible storm in order to steal the treasure. Rushing to the hiding place, he saw a dwarf run away with a large sack and disappear under the dolmen of Crogo. The storm reached full strength, and the waters rose so rapidly that the whole land was flooded. The wizard was washed away and only a woman and a bull were left alive. No one dared to hunt for the treasure under the dolmen. Ever since, at night, lights follow behind the boats of the inhabitants of Brière. They are the souls of the dead who sometimes haunt the area. Some people claim that they have even heard hoarse noises. Doubtless it is wizards, still searching for the famous treasure. It is bad luck to listen to them.

Xantia

JAMAIS LA DÉCOUVERTE
DE NOUVEAUX ESPACES
N'AURA EU SI BEL ALLANT.



Confort, sécurité, XANTIA porte vos pas
vers la découverte de sensations insoupçonnées.
De sa Bretagne, natale elle tire tout son caractère ;
de son sens de la route, tout son goût de l'aventure.



JAMAIS LE PROGRES N'A EU SI BELLE ALLURE.

CONCOURS • COMPETITION

Découvrez 4 sites naturels bretons en participant au
concours "Patrimoine Naturel".
3 séjours en Bretagne et de nombreux lots à gagner
Discover 4 Brittany's natural sites by entering the
"Patrimoine Naturel" competition
Three Brittany holidays to be won and numerous
other prizes.

Num/Surname
Prénom/Forename
Adresse/Address
Pays/Country

Bulletin réponse à retourner avant le 30 septembre 1994 au :
COMITÉ RÉGIONAL DE TOURISME DE BRETAGNE
74 B, rue de Paris
35069 RENNES CEDEX

22 Côtes d'Armor	29 Finistère	35 Ille et Vilaine	44 Loire Atlantique	56 Morbihan
 1	 5	 9	 13	 17
 2	 6	 10	 14	 18
 3	 7	 11	 15	 19
 4	 8	 12	 16	 20
PHOTO N°... TAMPON DE L'OFFICE DE TOURISME STAMP OF THE TOURIST OFFICE	PHOTO N°... TAMPON DE L'OFFICE DE TOURISME STAMP OF THE TOURIST OFFICE	PHOTO N°... TAMPON DE L'OFFICE DE TOURISME STAMP OF THE TOURIST OFFICE	PHOTO N°... TAMPON DE L'OFFICE DE TOURISME STAMP OF THE TOURIST OFFICE	PHOTO N°... TAMPON DE L'OFFICE DE TOURISME STAMP OF THE TOURIST OFFICE

CA CREDIT AGRICOLE

ADRESSES UTILES

- Comités Départementaux de Tourisme**
- Côtes d'Armor**
29 rue des Promenades
22 046 SAINT-BRIEUC
Tél. : 96 62 72 00
- Finistère**
11 rue Théodore Le Hias
29 104 QUIMPER
Tél. : 98 53 09 00
- Ille et Vilaine**
1 rue Maréchal
35 000 RENNES
Tél. : 99 02 97 43
- Loire-Atlantique**
Place du Commerce
44 000 NANTES
Tél. : 40 89 50 77
- Morbihan**
Rue Saint-Tropez
56 009 VANNES
Tél. : 97 54 06 56
- Service des Espaces Naturels des Conseils Généraux**
Hôtel du département
- Côtes d'Armor**
11 Place du Général de Gaulle
22 023 SAINT-BRIEUC Cedex 01
Tél. : 96 62 27 77
- Finistère**
32 quai Dantrec
29 196 QUIMPER Cedex
Tél. : 98 76 20 20
- Ille et Vilaine**
1 avenue de la Préfecture
35 042 RENNES Cedex
Tél. : 99 28 01 35
- Loire-Atlantique**
3 quai Ceneray
44 041 NANTES Cedex
Tél. : 40 41 10 00
- Morbihan**
Rue Saint-Tropez
56 009 VANNES Cedex
Tél. : 97 54 06 56

Conseil Régional de Bretagne 3 contour de la Motte - 35031 Rennes Cedex

- Conservatoire de l'Espace Littoral et des Rivières Lacustres**
Port du Légué
12, quai Armez
B.P. 2161
22 023 SAINT-BRIEUC Cedex
Tél. : 96 62 60 32
- Société pour l'Etude et la Protection de la Nature en Bretagne (S.E.P.N.B.)**
186 rue Anatole France
29 276 BREST Cedex
Tél. : 98 49 07 18
- Office National des Forêts (O.N.F.)**
111 rue de Fragères
35 091 RENNES Cedex
Tél. : 99 36 26 07
- Parc Naturel Régional d'Armorique (P.N.R.A.)**
Ménez-Meur - Hainvec
29 460 DAOULAS
Tél. : 98 21 90 69
- Parc Naturel Régional de Brière (P.N.R.B.)**
Maison du Parc - 180 Ile de Fedun
44 720 SAINT-JOACHIM
Tél. : 40 88 42 72
- Direction Régionale de l'Environnement (DIREN)**
10 rue des Dames
35 000 RENNES
Tél. : 99 65 34 34
- Ligue pour la Protection des Oiseaux (L.P.O.)**
Station ornithologique de l'Île Grande
22 361 PLEUMEUR-BODOU
Tél. : 96 91 91 40

Et tous les Offices de Tourisme, Syndicats d'Initiative, Pays d'Accueil, Maisons de Sites... de Bretagne.

Comité Régional de Tourisme de Bretagne 74 rue de Paris 35069 Rennes Cedex

REMERCIEMENTS

Ce guide pratique "Patrimoine Naturel de Bretagne" a été réalisé, sous l'égide du Conseil Régional de Bretagne, avec le concours actif des partenaires cités ci-dessus, de CITROËN et du Crédit Agricole en Bretagne.

Nos vifs remerciements également aux Offices de Tourisme, Syndicats d'Initiative, Pays d'Accueil et autres partenaires qui ont participé à la brochure dans les départements ainsi qu'au Musée des Beaux Arts à Quimper, à la Bibliothèque Municipale de Rennes, à la Bibliothèque Nationale, à l'Association pour la promotion des Îles du Ponant, à Mme Claudine GLOT, du Centre Arthurien de Comper, pour la Légende d'Arthur.

Tous les sites naturels présentés dans ce guide ont été retenus par les départements et leurs partenaires. Bien qu'une grande attention ait été accordée à l'information, le Comité Régional de Tourisme de Bretagne ne saurait être tenu pour responsable des erreurs contenues dans ce guide. Although the greatest care and attention have been given to the information, the Comité Régional de Tourisme de Bretagne cannot be held for any errors contained in this guide book.

CONCEPTION, RÉALISATION
Conception graphique : J. TERRE DE BRUME - Photographie : SCANN'OUËST - Illustrations : H. GOGET - C. HEROUARD - H. J. SLYPER Vogelbescherming - Impression : L'MAYE
IMPRIMERIE SUR PAPIER RECYCLÉ - Printed in France.

CREDIT PHOTO
S.E.P.N.B. - C.E.L. - Auteur - P.N.R.A. - Conseils Généraux des 5 départements - C.R.T.B. - Philip PLISSON - La Trinité ♀ - Montargis - Musée des Beaux Arts de Quimper - Conseil Général des Côtes d'Armor - Service des Espaces Naturels et Service Information et Communication - Bibliothèque Municipale - Bibliothèque Nationale - Océanopolis - P.PRIENT - R.P. BOLAN Photo S.E.P.N.B. (Archipel de Molène - Narcisse des Glénan) - M. T. LE DUFF - J. Y. GUILLAUME - E. CATIN - K. DILTHEY - M. CHEFFON - B. SERVEL - J. P. SECLEN - G. BENTZ - B. DEMEY - G. LARRI - P. PINHEIRA - J. PIERRE - P. BONNET - J. LESAGE - M. GRATIEN - J. C. MESLE - P. de CALLENCO - E. SPIEGELHALTER - C. HUBERT - V. HACHE - GLOT

BIBLIOGRAPHIE

- OUVRAGES GÉNÉRAUX**
- Aimer la Bretagne - Collection Ouest-France
 - Aimer la nature dans les Côtes d'Armor - 1991 - A. FOUQUET
 - Bretagne - éd. Hachette
 - Guide des meilleurs naturels remarquables - Côtes d'Armor - Carte et Notice - Conseil Général
 - Nature en Bretagne - éd. Ar Men - La Chasse Marée
 - Tout sur le Finistère - C.D.T.
 - Vire la Bretagne - éd. Hachette
 - Vire la Bretagne - éd. Hachette
 - Vire la Bretagne - éd. Hachette
- GUIDES TOURISTIQUES**
- Guide Bleu - éd. Hachette
 - Guide Gallimard
 - Guide Michelin
 - Guide du Rouard
 - Vire la Bretagne - éd. Hachette
- GUIDES NATURALISTES**
- Connaître et reconnaître les oiseaux de mer - 1981 - Y. BOURGAUT - D. PRIEUR
 - Les dunes de Bretagne - Aménagement et gestion - 1984 - J.P. DURREUIL
 - La forêt, plantes, animaux, insectes - F. ROTT - Ulis éditeurs
 - Le guide du littoral - 300 sites naturels protégés - G. ROSSIGNOL
 - Marais, vasières, estuaires - 1983 - N. JEQUEL et D. ROUX
 - Roches et minéraux en Bretagne - 1979 - Y. LUCAS
 - Les éditions Delachaux et Niestlé
 - Guides naturalistes des Côtes de France
 - T3 du Mont St Michel à la Pointe du Raz
 - T4 de la Pointe du Raz à l'estuaire de la Loire
 - Les éditions Ouest-France - Nouveaux titres
- REVUE PENN AR BED**
Revue trimestrielle de la S.E.P.N.B. qui existe depuis 1954 (150 numéros).
- OUVRAGES DE LÉGENDE**
- Contes et légendes du pays breton - Y. BREKILJEN
 - La Bretagne aux légendes - PIERRE JAKEZ HELIAS
 - Contes populaires de toutes les Breagnes - J. MARKALE
 - Itinéraire des légendes bretonnes - H. WEITZMANN
 - Contes du soleil et de la brume - A. LE BRAZ
 - Brocéliande - C. LE GOFFIC et A. DUPOUY
 - Breziz Brez - H. de la VILLEMARQUE
 - Contes bretons - F. M. LUZEL

Séjours Nature en Bretagne
Demandez le
FORMULES NATURE :

BRETAGNE INFOS
Notre Service Informations est à votre disposition
36.15 BRETAGNE
(16) 99.36.15.15

RÈGLEMENT CONCOURS "PATRIMOINE NATUREL DE BRETAGNE" RULES OF ENTRY

ARTICLE 1
Le Comité Régional de Tourisme de Bretagne organise, avec la participation du Crédit Agricole en Bretagne, un jeu concours du 15 juin au 30 septembre 1994 à la découverte du Patrimoine Naturel de Bretagne.
The Comité Régional de Tourisme de Bretagne and the Crédit Agricole in Brittany are organising a major competition from 15th June to 30th September 1994 to discover the Natural Heritage in Brittany.

ARTICLE 2
Ce concours est ouvert à tous à l'exclusion des organisateurs et de leur famille. Il n'entraîne aucune obligation d'achat.
The competition is open to all except the organisers and their families, with no obligation to buy.

ARTICLE 3
Pour participer au concours, il vous suffit de demander le guide spécifique "Patrimoine Naturel de Bretagne", disponible dans les lieux d'accueil de Bretagne (Offices de Tourisme, aires d'accueil, forêts, camping, agences du Crédit Agricole en Bretagne...)
In order to enter the competition, get your copy of the practical guide book "Patrimoine Naturel de Bretagne", in a tourist office, hotel, agencies of Crédit Agricole in Brittany.

ARTICLE 4
Le principe du concours est le suivant : il s'agit de reconnaître 4 sites naturels parmi les 20 photos représentées, de se rendre à l'Office de Tourisme du site concerné pour y demander le cachet attestant de votre visite.
The competition is simple. All you have to do is to recognise 4 of the 20 natural sites in the photographs, to go to the 4 tourist offices of those sites to ask to have your form stamped to prove that you have been there.

ARTICLE 5
Les bulletins réponses doivent être adressés avec nom et adresse, avant le 30 septembre 1994 à minuit, le cachet de la poste faisant foi, au : Comité Régional de Tourisme de Bretagne - 74 B, rue de Paris - 35069 RENNES CEDEX.
Entry forms must be filled in with your name and address, and set before 30th September midnight as proved by the post office cancellation, to : Comité Régional de Tourisme de Bretagne - 74B, rue de Paris - 35069 RENNES CEDEX.

ARTICLE 6
Il sera procédé à un tirage au sort des bulletins comportant 4 bonnes réponses.
Le prix : un séjour en Bretagne d'une semaine pour 2 personnes*
2ème prix : un séjour en Bretagne de 5 jours pour 2 personnes*
3ème prix : un week-end en Bretagne pour 2 personnes*
Prix un nouveau tirage sera effectué en prenant en compte tous les bons bulletins réponses restants pour l'attribution de centaines de lots (livres sur la Bretagne, affiches, pin's, etc.)
Prizes winners will be drawn from entries showing 4 correct answers.
1st prize : one week in Brittany for 2 people*
2nd prize : 5 days in Brittany for 2 people*
3rd prize : a weekend in Brittany for 2 people*.

The remaining correct entries will then be used for a second-chance draw and hundreds of consolation prizes will be distributed (books of Brittany, posters, badges, etc.)

ARTICLE 7
Il ne pourra être attribué qu'un seul lot par famille.
A family cannot be awarded more than one prize.

ARTICLE 8
Aucun renseignement téléphonique ne sera donné sur les résultats de ce tirage. Tous les gagnants seront avertis par le C.R.T.B. sous un mois après le tirage, qui aura lieu en fin d'année.
All prizewinners will be contacted by the Comité Régional de Tourisme de Bretagne, within one month of the draw. No information will be given by telephone on the results of the draw.

ARTICLE 9
Le Comité Régional de Tourisme de Bretagne, ainsi que le Crédit Agricole en Bretagne pour leurs parts, sans restriction, utilisent à toute fin promotionnelle les noms et photos des gagnants.
The Comité Régional de Tourisme de Bretagne and the Crédit Agricole in Brittany are entitled to use the names and photos of the prizewinners without their express permission, for promotional purposes.

ARTICLE 10
Le Comité Régional de Tourisme de Bretagne ne pourra être tenu pour responsable si, pour une raison indépendante de sa volonté, le tirage devait être reporté, modifié ou annulé.
The Comité Régional de Tourisme de Bretagne cannot be held responsible if, for a reason outside its control, the prize draw had to be postponed, modified or cancelled.

ARTICLE 11
Le Comité Régional de Tourisme de Bretagne se réserve le droit de remplacer les lots par d'autres lots de même valeur. Les prix n'ont pas de contrepartie en argent. Le Comité Régional de Tourisme de Bretagne se réserve le droit d'annuler le concours pour toute raison empêchant la bonne réalisation de celui-ci.
The Comité Régional de Tourisme de Bretagne reserves the right to replace the prizes by others of the same value. Prizes cannot be exchanged for cash prizes. The Comité Régional de Tourisme de Bretagne reserves the right to cancel the competition for any reason that would prevent its satisfactory completion.

ARTICLE 12
Le règlement complet de ce jeu est déposé à l'étude de Maître DUGUIN, Huissier de Justice, 4, rue d'Iskermenn - B.P. 2585 - 35069 RENNES CEDEX.
The complete competition entry rules have been filed with Maître DUGUIN, Bailiff, 4, rue d'Iskermenn - B.P. 2585 - 35069 RENNES CEDEX.

ARTICLE 13
La participation à ce jeu implique l'acceptation du présent règlement.
* Chantier et petit-déjeuner - Hays saison.
Participation in the competition implies acceptance of the present rules.
* Holiday to the valleys during off peak season. Breakfast and breakfast.





*Patrimoine Naturel
de Bretagne*



**BRETAGNE
INFOS**

*Notre Service Informations
est à votre disposition*

36.15 BRETAGNE

(16) 99.36.15.15

CA CREDIT AGRICOLE